Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1715

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1715 1993 I. Nos. 29640-29683

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 17 March 1993 to 23 March 1993

Page

No. 29640. Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government) and Switzerland:

Agreement concerning air services (with annex). Signed at Hong Kong on 26 January 1988 3

No. 29641. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:

Agreement concerning the restraint and confiscation of the proceeds of crime. Signed at Stockholm on 14 December 1989 23

No. 29642. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:

Agreement on cooperation in the field of medicine and public health. Signed at Bucharest on 19 July 1991 43

No. 29643. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Senegal:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 9 (1991)) (with annex). Dakar, 18 March and 9 April 1992 51

No. 29644. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Berengaria Estate at Limassol (with plans). Nicosia, 18 May and 1 June 1992 65

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1715 1993 I. Nos 29640-29683

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 17 mars 1993 au 23 mars 1993

Pages

N° 29640. Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du gouvernement dn Royaume-Uni) et Snisse :

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Hong-Kong le 26 janvier 1988 3

N° 29641. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :

Accord relatif à la retenue et à la confiscation des revenus provenant du crime. Signé à Stockholm le 14 décembre 1989 23

N° 29642. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Roumanie :

Accord de coopération en matière de médecine et de santé publique. Signé à Bucarest le 19 juillet 1991 43

N° 29643. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Séuégal :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (Accord n° 9 (1991) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes) [avec annexe]. Dakar, 18 mars et 9 avril 1992 51

N° 29644. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre :

Échange de notes constituant un accord concernant les terres Berengaria à Limassol (avec plans). Nicosie, 18 mai et 1er juin 1992 65

Page

No. 29645. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 5 (1992)) (with annex). London, 30 July 1992 71

No. 29646. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and South Africa:

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at London on 11 August 1992 93

No. 29647. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 4 (1992)) (with annex). Dar es Salaam, 24 August 1992 119

No. 29648. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Morocco:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 6 (1992)) (with annex). Rabat, 1 and 7 September 1992 137

No. 29649. Federal Republic of Germany and Organization for the Development of the Senegal River:

Agreement concerning financial assistance. Signed at Dakar on 13 October 1976..... 153

No. 29650. Federal Republic of Germany and Organization for the Development of the Senegal River:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dakar on 22 May 1990..... 161

No. 29651. Federal Republic of Germany and Mozambique:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Maputo on 15 June 1988..... 169

No. 29652. Federal Republic of Germany and Mozambique:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Maputo on 9 May 1990..... 179

No. 29653. Germany aud Mozamhique:

Agreement concerning financial cooperation—*Support for Small Enterprises*. Signed at Maputo on 4 February 1991 195

No. 29654. Germany and Mozambique:

Agreement concerning financial cooperation—*Installation of signs and signals Maputo-Machava*. Signed at Maputo on 4 February 1991 199

Pages

N° 29645. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur :

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales (Accord n° 5 (1992) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Équateur) [avec annexe]. Londres, 30 juillet 1992 71

N° 29646. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afriqne du Sud :

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Londres le 11 août 1992 93

N° 29647. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1992) relatif à des dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie] (avec annexe). Dar es-Salaam, 24 août 1992 119

N° 29648. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maroc :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 6 (1992) entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes] (avec annexe). Rabat, 1er et 7 septembre 1992 137

N° 29649. République fédérale d'Allemagne et Organisation pour la mise en valeur du fleuve Sénégal :

Accord d'aide financière. Signé à Dakar le 13 octobre 1976 153

N° 29650. République fédérale d'Allemagne et Organisation pour la mise en valeur du fleuve Sénégal :

Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 22 mai 1990 161

N° 29651. Républiqne fédérale d'Allemagne et Mozambique :

Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 15 juin 1988 169

N° 29652. Répnbliqne fédérale d'Allemagne et Mozambique :

Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 9 mai 1990 179

N° 29653. Allemagne et Mozambique :

Accord de coopération financière — *Promotion des petites entreprises*. Signé à Maputo le 4 février 1991 195

N° 29654. Allemagne et Mozambiqne :

Accord de coopération financière — *Installations de signalisation Maputo-Machava*. Signé à Maputo le 4 février 1991 199

Page

No. 29655. Germany and Mozambique:

Agreement concerning financial cooperation—*Structural Adjustments II, 33-KV electric power distribution station at Maputo, and Fund for Studies and Experts IV*. Signed at Maputo on 4 February 1991 209

No. 29656. Federal Republic of Germany aud Yemeu:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a on 20 August 1988 219

No. 29657. Germany and Yemeu:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a on 10 October 1990 .. 231

No. 29658. Germany aud Yemen:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a on 24 July 1991 243

No. 29659. Federal Republic of Germany and Sudan:

Agreement concerning financial cooperation—*Electrification of Karima-Merowe Region*. Signed at Bonn on 21 December 1988 253

No. 29660. Federal Republic of Germauy aud Sudan:

Agreement concerning financial cooperation—*Restructuring Programme for Sudan Railways Corporation*. Signed at Bonn on 21 December 1988 261

No. 29661. Federal Republic of Germany and Pakistan:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Islamabad on 14 December 1989 269

No. 29662. Federal Repnblic of Germany and Pakistau:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Islamabad on 17 September 1990 283

No. 29663. Germany and Pakistan:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Islamabad on 29 November 1990 295

No. 29664. Federal Republic of Germany and Senegal:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dakar on 28 December 1989 307

No. 29665. Federal Republic of Germany and Colombia:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bogotá on 9 March 1990..... 323

No. 29666. Federal Repnblic of Germany and Niger:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Niamey on 5 April 1990..... 333

No. 29667. Federal Republic of Germany aud Nigeria:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lagos on 11 April 1990..... 343

Pages

N° 29655. Allemagne et Mozambique :

Accord de coopération financière — *Ajustements structurels II, développement de la distribution d'énergie électrique de 33 KV à Maputo, et Fonds d'études et d'experts IV.* Signé à Maputo le 4 février 1991 209

N° 29656. Républiqne fédérale d'Allemagne et Yémen :

Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 20 août 1988 219

N° 29657. Allemagne et Yémen :

Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 10 octobre 1990 231

N° 29658. Allemagne et Yémen :

Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 24 juillet 1991 243

N° 29659. République fédérale d'Allemagne et Soudan :

Accord de coopération financière — *Electrification de la région Karima-Merowe.* Signé à Bonn le 21 décembre 1988 253

N° 29660. République fédérale d'Allemagne et Sondan :

Accord de coopération financière — *Restructuration de la Société des chemins de fer du Soudan.* Signé à Bonn le 21 décembre 1988 261

N° 29661. Républiqne fédérale d'Allemagne et Pakistan :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Islamabad le 14 décembre 1989 269

N° 29662. République fédérale d'Allemagne et Pakistan :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Islamabad le 17 septembre 1990 283

N° 29663. Allemagne et Pakistan :

Accord de coopération financière. Signé à Islamabad le 29 novembre 1990 295

N° 29664. République fédérale d'Allemagne et Sénégal :

Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 28 décembre 1989 307

N° 29665. République fédérale d'Allemagne et Colombie :

Accord de coopération financière. Signé à Bogotá le 9 mars 1990 323

N° 29666. Répnblique fédérale d'Allemagne et Niger :

Accord de coopération financière. Signé à Niamey le 5 avril 1990 333

N° 29667. Répnbliqne fédérale d'Allemagne et Nigéria :

Accord de coopération financière. Signé à Lagos le 11 avril 1990 343

Page

No. 29668. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Harare on 11 April 1990 353

No. 29669. Germany and Zimbabwe:

Agreement concerning financial cooperation—*New Feeder Roads for Rural Areas, Phase III*. Signed at Harare on 21 May 1991 361

No. 29670. Germany and Zimbabwe:

Agreement concerning financial cooperation—*Sector-related Construction Industry Programme, Phase II*. Signed at Harare on 21 May 1991 369

No. 29671. Germany and Zimbabwe:

Agreement concerning financial cooperation—*Commodity Aid XI* (with annex). Signed at Harare on 21 May 1991 377

No. 29672. Federal Republic of Germany and Mauritania:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Nouakchott on 19 April 1990 389

No. 29673. Federal Republic of Germany and Mauritania:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Nouakchott on 30 June 1990 399

No. 29674. Federal Republic of Germany and Somalia:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Mogadiscio on 9 May 1990... 411

No. 29675. Federal Republic of Germany and Lesotho:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Maseru on 18 May 1990 419

No. 29676. Federal Republic of Germany and Kenya:

Agreement concerning financial cooperation—*Maintenance and Development of Secondary Roads, Phase II*. Signed at Nairobi on 23 May 1990 429

No. 29677. Federal Republic of Germany and Kenya:

Agreement concerning financial cooperation—*The Loan*. Signed at Nairobi on 23 May 1990 439

No. 29678. Federal Republic of Germany and Kenya:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Nairobi on 8 August 1990... 447

No. 29679. Federal Republic of Germany and Guyana:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Georgetown on 22 June 1990 457

No. 29680. Federal Repnblic of Germany and Côte d'1voire:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Abidjan on 2 July 1990..... 471

Pages

N° 29668. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe :

Accord de coopération financière. Signé à Harare le 11 avril 1990 353

N° 29669. Allemagne et Zimbabwe :

Accord de coopération financière — *Construction de nouvelles routes de desserte en zones rurales, phase III.* Signé à Harare le 21 mai 1991 361

N° 29670. Allemagne et Zimbabwe :

Accord de coopération financière — *Programme sectoriel pour l'industrie des BTP, phase II.* Signé à Harare le 21 mai 1991 369

N° 29671. Allemagne et Zimbabwe :

Accord de coopération financière — *Aide en nature XI* (avec annexe). Signé à Harare le 21 mai 1991 377

N° 29672. République fédérale d'Allemagne et Manritanie :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Nouakchott le 19 avril 1990 389

N° 29673. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Nouakchott le 30 juin 1990 399

N° 29674. République fédérale d'Allemagne et Somalie :

Accord de coopération financière. Signé à Mogadishu le 9 mai 1990 411

N° 29675. République fédérale d'Allemagne et Lesotbo :

Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 18 mai 1990 419

N° 29676. République fédérale d'Allemagne et Kenya :

Accord de coopération financière — *Entretien et aménagement de routes secondaires, phase II.* Signé à Nairobi le 23 mai 1990 429

N° 29677. Répnblique fédérale d'Allemagne et Kenya :

Accord de coopération financière — *Le prêt.* Signé à Nairobi le 23 mai 1990 439

N° 29678. République fédérale d'Allemagne et Kenya :

Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 8 août 1990 447

N° 29679. République fédérale d'Allemagne et Guyana :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Georgetown le 22 juin 1990 457

N° 29680. République fédérale d'Allemagne et Côte d'Ivoire :

Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 2 juillet 1990 471

Page

No. 29681. Federal Republic of Germany and India:

Agreement concerning financial cooperation in 1990 (with annex). Signed at New Delhi on 13 July 1990 481

No. 29682. Federal Republic of Germany aud Malawi:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 26 July 1990 ... 515

No. 29683. Federal Republic of Germany and Jordan:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Amman on 16 August 1990 ... 525

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 927. Agreement between the Government of the Union of South Africa and tbe Government of the United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland in connexion with the establisbment of civil air services between the Union and the United Kingdom. Signed at Pretoria, on 26 October 1945:

Partial termination *(Note by the Secretariat)* 538

No. 14908. Exchange of notes constituting an agreement between tbe Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bolivia concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Bolivia. La Paz, 29 June 1973:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement as amended (with schedules and appendix). La Paz, 14 April and 9 June 1992 539

No. 16745. Agreement between tbe United Nations (United Nations Development Programme) and thc Government of the Republic of Mali concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Mali. Signed at New York on 9 June 1978:

Definitive entry into force 549

No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:

Accession by Lithuania 550

No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Conclnded at Vienna on 22 March 1985:

Accession by Senegal 551

Pages

N° 29681. République fédérale d'Allemagne et Inde :

Accord de coopération financière en 1990 (avec annexe). Signé à New Delhi le 13 juillet 1990 481

N° 29682. République fédérale d'Allemagne et Malawi :

Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 26 juillet 1990 515

N° 29683. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :

Accord de coopération financière. Signé à Amman le 16 août 1990 525

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 927. Accord entre le Gonvernement de l'Union Sud-Africaiue et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'établissement de services aériens civils entre l'Union et le Royanme-Uni. Signé à Prétoria, le 26 octobre 1945 :

Abrogation partielle *(Note du Secrétariat)* 538

N° 14908. Écbange de uotes coustituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bolivie, relatif à un prêt franc d'intérêts du Gouvernement du Royaume-Uui au Gouvernement de la Bolivie. La Paz, 29 juin 1973 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec tableaux et appendice). La Paz, 14 avril et 9 juin 1992 544

N° 16745. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Mali relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la Répnbbque du Mali. Signé à New York le 9 juin 1978 :

Entrée en vigueur définitive 549

N° 19487. Protocole à la Convention relative au coutrat de transport international de marchandises par route (CMR). Conclu à Genève le 5 juillet 1978 :

Adhésion de la Lituanie 550

N° 26164. Convention de Vienue pour la protection de la coucbe d'ozone. Conclue à Vienue le 22 mars 1985 :

Adhésion du Sénégal 551

Page

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Objection by Germany to a declaration and a reservation made by Tunisia upon ratification 552

No. 27627. United Natious Convention against Illicit Traffie in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Accession by Guyana 554

No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Coucluded at Geueva on 20 March 1992:

Provisional application by Guatemala 555

Approval by Hungary 555

Pages

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Objection de l'Allemagne à une déclaration et à une réserve formulées par la Tunisie lors de la ratification 552

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de snbstances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Adhésion du Guyana 554

N° 29467. Accord international de 1992 snr le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :

Application provisionnelle par le Guatemala 555

Approbation de la Hongrie 555

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 March to 23 March 1993

Nos. 29640 to 29683

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 mars 1993 au 23 mars 1993

Nos 29640 à 29683

No. 29640

HONG KONG (UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT) and SWITZERLAND

Agreement concerning air services (with annex). Signed at Hong Kong on 26 January 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 March 1993.

HONG-KONG (EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DE LA PART DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI) et SUISSE

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Hong-Kong le 26 janvier 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 mars 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING AIR SERVICES

The Government of Hong Kong and the Swiss Federal Council;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between Hong Kong and Switzerland,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless indicated otherwise:

(*a*) the term "aeronautical authorities" means in the case of Hong Kong, the Director of Civil Aviation, and in the case of Switzerland, the Federal Office for Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(*b*) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(*c*) the term "area" in relation to Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Switzerland has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944.[2]

(*d*) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(*e*) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;

(*f*) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(*g*) the term "laws and regulations" of a Contracting Party means the laws and regulations at any time in force in the area of that Contracting Party.

ARTICLE 2

Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the relevant Annexes, insofar as those provisions are applicable to international air services.

[1] Came into force on 1 February 1993, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 21.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol 320, pp 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117 vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

ARTICLE 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

(*a*) the right to fly across its area without landing,

(*b*) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party for the purpose of taking on board or discharging passengers, baggage and cargo, including mail, to be carried to and from:

(*a*) the area of the first Contracting Party; and

(*b*) such intermediate and beyond points as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(4) (*a*) The Government of Hong Kong shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Swiss Contracting Party or Swiss nationals

(*b*) The Swiss Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its area, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from, or while within, the area of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entry into, departure from, or while within, the area of the first Contracting Party.

(3) In the application to the designated airline or airlines of the other Contracting Party of the laws and regulations referred to in this Article a Contracting Party shall not grant more favourable treatment to its own airline or airlines.

ARTICLE 6

Revocation or Suspension of Operating Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(*a*) (i) in the case of the Government of Hong Kong, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Swiss Contracting Party or Swiss nationals;

(ii) in the case of the Swiss Contracting Party, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong, or

(*b*) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(*c*) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation or suspension of the exercise of the rights mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 7

Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, to or from the area of the Contracting Party which has

designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(*a*) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(*b*) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the region; and

(*c*) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 8

Approval of Schedules

(1) The designated airlines of the Contracting Parties shall submit their proposed schedules for the agreed services and any amendments thereto for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties no later than thirty days before their proposed effective date.

(2) The designated airlines of the Contracting Parties may operate on an ad hoc basis flights supplementary to the agreed services. Applications for approval of such flights shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties no later than three working days before the proposed date of operation.

ARTICLE 9

Tariffs

(1) The term "tariff" means:

(*a*) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(*b*) the freight rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(*c*) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or freight rate including any benefits attaching to it; and

(*d*) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines seeking approval of the tariff, after consultation with other airlines. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such a tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. In this context "the same route" means the route operated, not the specified route.

(4) The tariffs referred to in paragraph (3) of this Article shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. If within thirty days after the submission of the tariffs neither of the aeronautical authorities notifies to the other aeronautical authorities its disapproval these tariffs shall be considered to have been approved. In special cases, these time limits may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of one Contracting Party in accordance with paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement. Such negotiations shall begin within thirty days from the date on which the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their disapproval of the tariff. In the absence of agreement the dispute shall be submitted to the procedure provided for in Article 17 of this Agreement.

(6) A tariff already established shall remain in force until a new tariff has been established in accordance with the provisions of this Article or Article 17 of this Agreement but not longer than twelve months from the date of disapproval by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

(7) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best endeavours to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no airline illegally rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

ARTICLE 10

Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by a designated airline of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores, printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of either Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline and intended solely for use on board such aircraft in the operation of international services, shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) The items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations

(5) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 11

Aviation Security

(1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The

Contracting Parties shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.[3]

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in their area, and the operators of airports in their area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 12

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services

ARTICLE 13

Transfer of Earnings

A designated airline of Hong Kong shall have the right to convert and remit to Hong Kong on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. A designated airline of Switzerland shall have the right to convert and remit to Switzerland on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

ARTICLE 14

Airline Representation

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the area of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services

ARTICLE 15

User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities, where practicable through the airlines' representative organisations Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 16

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between acronautical authorities, shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 17

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner.

(*a*) within thirty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;

(*b*) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within thirty days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty five days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(*b*) of this Article.

ARTICLE 18

Amendment

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, if agreed between the Contracting Parties, may be applied provisionally from the date on which it is agreed and shall enter into force when confirmed by both Contracting Parties in writing.

ARTICLE 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

ARTICLE 20

Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21

Entry into Force

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have given notice in writing to each other that any necessary procedures have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hong Kong this 26th day of January 1988 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Hong Kong:

ANSON CHAN

For the Swiss Federal Council:

ERNST AEBI

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Hong Kong:

Hong Kong--intermediate points--a point in Switzerland--points beyond.

Notes:

1. The designated airline or airlines of Hong Kong may on any or all flights omit calling at any point on the above-mentioned routes, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Hong Kong.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point or at a point beyond and set down at a point in Switzerland or vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.
3. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Switzerland:

Points in Switzerland--intermediate points--Hong Kong--points beyond.

Notes:

1. The designated airline or airlines of Switzerland may on any or all flights omit calling at any point on the above mentioned routes, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Switzerland.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point or at a point beyond and set down at Hong Kong or vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.
3. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de Hong Kong et le Conseil fédéral suisse, désireux de conclure un accord en vue de structurer les services aériens entre Hong Kong et la Suisse

sont convenus de ce qui suit:

Article premier Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le texte n'en dispose autrement:

a l'expression "autorités aéronautiques" signifie, en ce qui concerne Hong Kong, le Directeur de l'aviation civile et, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions qui peuvent actuellement être exercées par les autorités susmentionnées ou des fonctions similaires,

b. l'expression "entreprise désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord,

c en ce qui concerne Hong Kong, l'expression "zone" inclut l'île de Hong Kong, Kowloon et les nouveaux territoires, en ce qui concerne la Suisse, elle a la signification du terme "territoire" tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2];

d. les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont la signification que leur donne l'article 96 de ladite Convention;

e. l'expression "taxe d'utilisation" signifie une taxe qui est imposée par les autorités compétentes aux entreprises de transport aérien ou dont les autorités compétentes autorisent l'imposition pour la fourniture des terrains de l'aéroport, des installations aéroportuaires ou de navigation aérienne, y compris des services qui s'y rattachent et des facilités dont bénéficient les aéronefs, les équipages, les passagers et le fret;

f l'expression "présent Accord" inclut l'Annexe et toute modification de celle-ci ou de cet accord,

g l'expression "lois et règlements" d'une Partie Contractante signifie les lois et règlements en vigueur à tout moment dans la zone de cette Partie

Article 2 Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux

En appliquant le présent Accord, les Parties Contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et de ses Annexes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3 Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de ses services aériens internationaux:

   a le droit de survoler la zone, sans y atterrir;

   b. le droit de faire des escales non commerciales dans ladite zone.

2. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits ci-après stipulés au présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées à la section correspondante figurant à l'Annexe du présent Accord Ces services et ces routes

[1] Entré en vigueur le 1er février 1993, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 21.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

sont dénommés ci-après respectivement "services convenus" et "routes spécifiées". Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante jouiront, en plus des droits spécifiés au paragraphe 1. du présent article, du droit de faire des escales dans la zone de l'autre Partie Contractante pour embarquer et débarquer des passagers, des bagages et des marchandises y compris des envois postaux:

a. à destination et en provenance de la zone de la première Partie Contractante; et

b à destination et en provenance des points intermédiaires et des points au-delà qui seront convenus de temps en temps entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes

3 Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est censée conférer aux entreprises désignées d'une Partie Contractante le droit d'embarquer à un point dans la zone de l'autre Partie Contractante, des passagers et des marchandises, y compris des envois postaux transportes contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location, destinés à un autre point dans la zone de cette autre Partie Contractante.

4. Si, par suite d'un conflit armé, de troubles ou de développements politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, l'entreprise désignée d'une Partie Contractante n'est pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie Contractante s'efforcera de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en réarrangeant provisoirement ces routes de façon appropriée

Article 4 Désignation et autorisation des entreprises

1 Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie Contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées Elle est également autorisée à retirer ou a modifier de telles désignations

2 Sous réserve des dispositions des paragraphes 3. et 4 du présent article, l'autre Partie Contractante qui a reçu une telle désignation accordera sans délai à l'entreprise ou aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation appropriées

3 Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante pourront exiger qu'une entreprise désignee par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

4 a Le gouvernement de Hong Kong aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2. du présent article ou d'imposer telles conditions qu'il lui semblent nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 3 paragraphe 2. du présent Accord par une entreprise désignée, dans chaque cas où ce gouvernement n'est pas convaincu qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante suisse ou à des ressortissants suisses

b La Partie Contractante suisse aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2. du présent article ou d'imposer telles conditions qu'il lui semblent necessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 3 paragraphe 2. du present Accord par une entreprise désignée, dans chaque cas où ladite Partie Contractante n'est pas convaincue que cette entreprise du transport aérien est incorporée à Hong Kong et y a le lieu principal de ses activités

5 Des qu'une entreprise de transport aérien sera ainsi désignée et autorisée, elle pourra exploiter les services convenus, a condition qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent Accord

Article 5 Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante se rapportant dans sa zone à l'entrée ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou aux opérations et à la navigation de ces aéronefs pendant qu'ils sont dans sa zone, s'appliqueront aux aéronefs de

l'entreprise désignée ou aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante sans distinction de nationalité, ces lois et règlements devront être observés par ces aéronefs lors de l'entrée, de la sortie ou du séjour dans la zone de la première Partie Contractante.

2 Les lois et règlements d'une Partie Contractante se rapportant dans sa zone à l'entrée ou à la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux des aéronefs -tels que les règlements qui concernent les formalités d'entrée, le congé, l'immigration, les passeports la douane et les mesures sanitaires- seront observés par les passagers et les équipages ou respectés dans le cadre du transport des marchandises ou envois postaux de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante lors de l'entrée, de la sortie ou du séjour dans la zone de la première Partie Contractante, la même obligation incombe aux personnes qui assument la responsabilité desdits passagers, équipages, marchandises ou envois postaux

3 Aucune Partie Contractante n'accordera un traitement plus favourable à sa ou à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

Article 6 Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 3 paragraphe 2. du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires:

   a (i) en ce qui concerne le Gouvernement de Hong Kong, au cas où il n'est pas convaincu qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante suisse ou à des ressortissants suisses,

   (ii) en ce qui concerne la Partie Contractante suisse, au cas où elle n'est pas convaincue que cette entreprise est incorporée à Hong Kong et y a le lieu principal de ses activités, ou

   b au cas où cette entreprise n'a pas observé les lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou

   c. si de toute autre façon, cette entreprise opère en violation des conditions prescrites par le présent Accord.

2. Un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante, à moins que la révocation ou la suspension immédiate de l'autorisation d'exploitation ou la suspension de l'exercice des droits ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements

Article 7 Principes régissant l'exploitation des services convenus

1 Les entreprises désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées

2. Dans l'exercice des services convenus, les entreprises désignées de chaque Partie Contractante prendront en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que celles-ci exploitent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties Contractantes présenteront un rapport étroit avec les besoins de transport du public sur les routes spécifiées, leur premier objectif sera, eu égard à un coefficient de remplissage raisonnable, d'offrir une capacité apte à satisfaire les besoins courants et raisonnablement prévisibles pour le transport des passagers et marchandises y compris des envois postaux de ou vers la zone de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise L'offre pour le transport des passagers et des marchandises y compris des envois postaux embarqués ou débarqués sur les routes spécifiées à des points autres que les points dans la zone de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise devra être faite conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée:

   a à la demande de trafic en provenance et à destination de la zone de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;

b à la demande de trafic de la région que le service traverse compte tenu des autres services aériens exploités par les entreprises de transport des Etats situés dans la région;

c aux exigences de l'exploitation d'un service long-courrier

Article 8 Approbation des horaires

1 Les entreprises désignées des Parties Contractantes soumettront les horaires prévus pour les services convenus ainsi que tout changement d'horaire à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes au moins trente jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur

2 Les entreprises désignées des Parties Contractantes pourront, sur une base ad hoc, effectuer des vols supplémentaires par rapport aux services convenus. Les demandes d'approbation relatives à de tels vols seront soumises aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes au moins trois jours ouvrables avant la date proposée pour l'opération.

Article 9 Tarifs

1 L'expression "tarif" signifie:

a le prix perçu par une entreprise pour le transport de passagers et de leurs bagages sur les services aériens réguliers ainsi que les frais et conditions applicables aux services afférents a un tel transport,

b. le tarif de fret perçu par une entreprise pour le transport des marchandises, (excepté le transport des envois postaux) sur les services aériens réguliers;

c les conditions régissant la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit tarif de fret, y compris des gains qui y sont liés; et

d le taux de la commission payé par une entreprise à un agent pour la vente de billets ou l'établissement par un agent de lettres de transport aérien pour le transport sur des services aériens réguliers

2 Les tarifs qui seront appliqués par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante pour le transport à destination et en provenance d'une zone de l'autre Partie Contractante seront fixés a des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments déterminants y compris le coût de l'exploitation, les intérêts des usagers, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transport aérien.

3 Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article peuvent être convenus par les entreprises désignées qui en demandent l'approbation après avoir consulté les autres entreprises. Si l'entreprise désignée n'a pu obtenir l'accord des autres entreprises désignées quant au tarif ou si aucune autre entreprise désignée ne dessert la même route, l'entreprise désignée ne se verra cependant pas empêchée de soumettre des tarifs et l'autorité aéronautique ne se verra pas empêchée de les approuver. Dans ce contexte, "la même route" signifie la route desservie et non la route spécifiée

4 Les tarifs mentionnés au paragraphe 3. du présent article seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins soixante jours avant la date prévue pour leur introduction. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques ne notifie sa non-approbation aux autres autorités aéronautiques dans un délai de trente jours après leur présentation, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Dans des cas spéciaux, ces délais pourront être réduits, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5 Si un tarif n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes selon le paragraphe 4. du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer ce tarif d'un commun accord. Les négociations commenceront dans un délai de trente jours après la date de la notification de la non-approbation du tarif par les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. A défaut d'entente, le différend sera soumis à la procédure prévue à l'article 17 du présent Accord.

6. Un tarif déjà établi restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit fixé conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 17 du présent Accord, mais au plus pendant douze mois à partir de la date à laquelle les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ont refusé l'approbation.

7. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante s'efforceront de s'assurer que les entreprises désignées se conforment aux tarifs fixés et soumis aux autorités aéronautiques des Parties Contractantes et qu'aucune entreprise ne procède illégalement à une quelconque réduction sur ces tarifs, par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement

Article 10 Droits de douane

1. Les aéronefs employés en service aérien international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, leurs équipements normaux, carburants et lubrifiants, les pièces de rechange y compris les moteurs, et les provisions (incluant les denrées alimentaires, les boissons et le tabac, mais aussi d'autres objets) qui sont à bord, seront exonérés par l'autre Partie Contractante, à charge de réciprocité, de tous droits de douane, contributions indirectes, redevances et taxes similaires qui ne se fondent pas sur les coûts des services procurés à l'arrivée, à condition que ces équipments et réserves restent à bord des aéronefs.

2. Les équipements normaux, pièces de rechange, réserves de carburant et de lubrifiant, provisions, stocks de billets de passage imprimés, lettres de transport aérien, imprimés portant en-tête d'une entreprise designée de l'une ou l'autre Partie Contractante et le matériel courant de publicité distribué gratuitement par cette entreprise désignée, qui ont été amenés dans la zone de l'autre Partie Contractante par l'entreprise désignée ou pour son compte ou bien pris à bord d'un aéronef utilisé par l'entreprise désignée et uniquement destinés à être employés à bord dans les opérations en services internationaux, seront exemptés par l'autre Partie Contractante sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, contributions indirectes, redevances et taxes similaires qui ne se fondent pas sur les coûts des services procurés à l'arrivée même au cas où ces réserves doivent être utilisées pendant une partie du voyage ayant lieu au-dessus de la zone de la Partie Contractante où elles ont été prises à bord

3. Il peut être exigé que les objets énumérés aux paragraphes 1. et 2 du present article soient mis sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. L'équipement aérien normal, pièces de rechange, réserves de carburant et de lubrifiant et provisions de bord, qui sont dans l'aéronef d'une entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes, peuvent être déchargés dans la zone de l'autre Partie Contractante uniquement avec l'approbation des autorités douanières de cette Partie Contractante qui peuvent demander que ce matériel soit placé sous leur surveillance jusqu'à ce qu'il soit réexporté ou disposé d'une autre façon en conformité avec les prescriptions douanières

5 Les exonérations prévues au présent article seront également accordées dans le cas où une entreprise désignée d'une Partie Contractante a conclu des arrangements avec une ou d'autres entreprises, pour la location ou le transfert dans la zone de l'autre Partie Contractante des objects énumérés aux paragraphes 1. et 2. du présent article, à condition que la ou lesdites entreprises bénéficient pareillement de telles exonérations de la part de cette autre Partie Contractante.

Article 11 Sûreté de l'aviation

1 Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie integrante du present accord Les Parties Contractantes agiront en particulier conformément aux dispositions sur la sûreté de l'aviation de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montreal le 23 septembre 1971[3].

2 Les Parties Contractantes s'accorderont mutuellement sur demande toute l'assistance necessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la securite de ces aeronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de la navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

3 Dans leur rapports mutuels, les Parties Contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Elles exigeront que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs propres registres ou qui ont le lieu principal de leurs activités ou leur résidence permanente dans leur zone ainsi que les exploitants d'aéroports situés dans leur zone, se conforment auxdites dispositions concernant la sûreté de l'aviation.

4 Chaque Partie Contractante convient que ces exploitants peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraph 3. du présent article que stipule l'autre Partie Contractante pour entrer dans sa zone, en sortir ou y séjourner. Chaque Partie Contractante veillera à ce que des mesures adéquates soient appliquées efficacement dans sa zone pour protéger tout aéronef et pour assurer l'inspection des passagers, de l'équipage, des bagages à main, des bagages, du fret et provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie Contractante examinera aussi avec un esprit favorable toute demande de l'autre Partie Contractante en vue de prendre raisonnablement des mesures spéciales de sûreté pour faire face à une menace particulière.

5 En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraideront en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou menace d'incident.

Article 12 Production de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante fourniront, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante qui en font la demande, des données périodiques ou autres renseignements statistiques qui peuvent être raisonnablement requis en vue de réexaminer la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie Contractante mentionnée en tête du présent article. De telles données comprennent toute information demandée afin de déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus.

Article 13 Transfert des recettes

Une entreprise désignée par Hong Kong aura le droit de convertir et de remettre à Hong Kong sur demande, des revenus locaux excédant les dépenses locales. Une entreprise désignée par la Suisse aura le droit de convertir et de remettre en Suisse sur demande, des revenus locaux excédant les dépenses locales. La conversion et la remise seront admises sans restriction, au taux d'échange appliqué aux transactions courantes en vigueur au moment où ces revenus sont présentés pour conversion et remise.

Article 14 Représentation des entreprises

L'entreprise désignée ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante auront le droit, conformément aux lois et réglements de l'autre Partie Contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi, d'introduire et de maintenir dans la zone de l'autre Partie Contractante les personnes qui parmi leur propre personnel de cadre, technique, opérationnel ainsi que d'autres spécialistes sont nécessaires pour assurer l'offre des services aériens.

Article 15 Taxes d'utilisation

1. Aucune des Parties Contractantes n'imposera ou n'admettra que soient imposées à l'entreprise désignée ou aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante des taxes d'utilisation plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises pour l'exploitation de services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie Contractante encouragera les consultations entre ses autorités compétentes en matière de taxes et les entreprises qui utilisent les services et installations; ces consultations peuvent avoir lieu par le biais des organisations au sein desquelles les entreprises sont

représentées Avant d'introduire des modifications relatives aux taxes d'utilisation, il y a lieu d'informer raisonnablement les utilisateurs afin qu'ils soient à même d'exprimer leurs points de vue sur les propositions qui ont été faites. Chaque Partie Contractante s'efforcera d'amener les autorités compétentes en matière de taxe et les entreprises à procéder à des échanges d'information opportuns au sujet des taxes d'utilisation.

Article 16 Consultation

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, demander des consultations concernant la réalisation, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. De telles consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques, devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie Contractante aura reçu la demande écrite, à moins que les Parties Contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 17 Règlement des différends

1 Si un différend survient entre les Parties Contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord, elles s'efforceront tout d'abord de le régler par la voie de la négociation.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à régler leur différend par la négociation, elles peuvent le soumettre à une personne ou à un organe dont elles conviennent, ou, à la requête d'une Partie Contractante, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, constitué de la manière suivante

   a. dans un délai de trente jours après réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Un ressortissant d'un Etat pouvant être considéré comme neutre en regard du différend présidera le tribunal et sera désigné par accord entre les deux arbitres, en qualité de troisième arbitre; cette désignation interviendra dans un délai de soixante jours après la désignation du second;

   b si dans les délais impartis ci-dessus, aucune désignation n'a eu lieu, l'une ou l'autre Partie Contractante peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation nécessaire dans un délai de trente jours Si le président estime que le pays dont il est ressortissant ne peut être considéré comme neutre en regard du différend, le doyen d'âge parmi les vice-présidents procédera à la désignation dans la mesure où lui-même ne doit pas se désister pour la raison susmentionnée

3 Sauf disposition ci-après prévue au présent article ou à moins que les Parties Contractantes n'en aient convenu autrement, le tribunal déterminera les limites de sa juridiction et établira sa propre procédure. A l'initiative du tribunal ou à la requête de l'une des Parties Contractantes, une conférence sera tenue au plus tard dans les trente jours après la constitution intégrale du tribunal, afin de déterminer l'objet exact du litige à arbitrer et les procédures spécifiques à suivre

4 A moins que les Parties Contractantes n'en aient convenu autrement ou que le tribunal ne l'ait prescrit autrement, chaque Partie Contractante remettra un memorandum dans les quarante-cinq jours après constitution intégrale du tribunal. Les répliques devront être déposées dans les soixante jours suivants A la requête d'une Partie Contractante, ou de plein gré, le tribunal procédera à une audition dans les trente jours suivant la date à laquelle les répliques ont dû être déposées.

5 Le tribunal s'efforcera de rendre une décision écrite dans les trente jours après la fin de l'audition ou, en l'absence d'audition, après la date de remise des deux répliques. La décision sera prise a la majorité des voix.

6 Dans les quinze jours après réception de la décision, les Parties Contractantes pourront déposer des demandes en vue de la clarifier et les explications seront rendues dans les quinze jours suivant la demande

7 La décision du tribunal liera les Parties Contractantes.

8 Chaque Partie Contractante fera face aux frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal seront mis pour moitié à la charge de chaque Partie Contractante, y compris les

dépenses occasionnées par l'intervention du président ou du vice-président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, en application des procédures prévues au paragraphe 2, lettre b du présent article.

Article 18 Modifications

Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord et dans la mesure où une telle modification est acceptée par les deux Parties Contractantes, elle peut être appliquée provisoirement à compter de la date à laquelle elle aura été convenue et entrera en vigueur dès que les deux Parties Contractantes l'auront confirmée par écrit.

Article 19 Dénonciation

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante sa décision de mettre un terme au présent Accord. Le présent Accord prendra fin à minuit (à l'endroit de la réception de la notification), immédiatement avant qu'une année se soit écoulée depuis la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

Article 20 Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et toute modification y relative seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21 Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties Contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement des formalités de procédures, dans la mesure où elles sont nécessaires.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaires à Hong Kong, le 26 janvier 1988 en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Hong Kong :

ANSON CHAN

Pour le Conseil fédéral suisse :

ERNST AEBI

ANNEXE

TABLEAUX DE ROUTES

Section I

Routes qui peuvent être exploitées par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées par Hong Kong.

Hong Kong—points intermédiaires un point en Suisse—points au-delà

Notes:

1. L'entreprise désignée ou les entreprises désignées par Hong Kong peuvent omettre des points cités sur les routes susmentionnées lors de tous les vols ou de certains d'entre eux, et elles peuvent les desservir dans n'importe quel ordre à condition que les services convenus sur ces routes commencent à Hong Kong

2. A moins, que, de temps en temps, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes n'en conviennent autrement, aucun trafic ne pourra être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à un point en Suisse ou vice-versa. Cette restriction est également applicable à toute sorte de trafic stopover

3 Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

Section II

Routes qui peuvent être exploitées par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées par la Suisse

Points en Suisse—points intermédiaires—Hong Kong—points au-delà

Notes:

1. L'entreprise désignée ou les entreprises désignées par la Suisse peuvent omettre des points cités sur les routes susmentionnées lors de tous les vols ou de certains d'entre eux, et elles peuvent les desservir dans n'importe quel ordre à condition que les services convenus sur ces routes commencent à des points en Suisse.
2. A moins, que, de temps en temps, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes n'en conviennent autrement, aucun trafic ne pourra être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à Hong Kong ou vice-versa. Cette restriction est également applicable à toute sorte de trafic stopover.
3. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

No. 29641

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN

Agreement concerning the restraint and confiscation of the proceeds of crime. Signed at Stockholm on 14 December 1989

Authentic texts: English and Swedish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 March 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE

Accord relatif à la retenue et à la confiscation des revenus provenant du crime. Signé à Stockholm le 14 décembre 1989

Textes authentiques : anglais et suédois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 mars 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE RESTRAINT AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS OF CRIME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to provide the widest measure of mutual assistance in the investigation, restraint and confiscation of the proceeds of crime;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement and to the extent permitted under their national laws, grant to each other assistance in the restraint and confiscation of the proceeds of crime and in investigations connected with the tracing and recovery of such proceeds.

(2) This Agreement shall not derogate from other obligations between the Parties whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, nor prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements or as otherwise appropriate.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) proceedings are instituted

(i) in the United Kingdom, when a person is charged with an offence;

(ii) in Sweden, when a public prosecutor has established that there are reasonable grounds to suspect that a person has committed an offence and accordingly the prosecutor is obliged under the Code of Judicial Procedure to notify the person of the suspicion;

(b) proceeds of crime means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person from an offence under the law of one of the Parties which corresponds to an offence under the law of the other Party, or the value of any such property;

[1] Came into force on 1 April 1992, i.e., the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the last of the notifications by which the Parties had notified each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 12 (1).

(c) property includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property;

(d) the restraint of property means seizure, attachment or other measures for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

ARTICLE 3

Central Authorities

(1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

(2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In Sweden the central authority is the Ministry for Foreign Affairs.

ARTICLE 4

Execution of Requests

(1) To the extent permitted by its national law, the Requested Party shall take whatever steps it deems to be necessary to give effect to requests received from the Requesting Party.

(2) A request for assistance may be refused:

(a) if execution of the request would not be permitted under national law;

(b) if the request concerns an offence which the Requested Party considers a political offence;

(c) if the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interests.

(3) The Requested Party may refuse a request or delay its execution if provision of the assistance sought could prejudice any other investigation or proceedings, prejudice the safety of any person or impose a disproportionate burden on the resources of that Party.

(4) Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

(5) If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

(6) The rights of third parties under the law of the Requested Party shall be respected.

(7) The Requested Party shall inform the Requesting Party of the outcome of the request.

(8) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances, including any other enforcement action, which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it; and the Requesting Party shall if necessary withdraw the request.

ARTICLE 5

Information and Evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings.

(2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

(a) providing information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;

(b) taking the evidence of witnesses and requiring witnesses to produce documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;

(c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for any investigation or proceedings.

ARTICLE 6

Restraint of Proceeds

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purposes of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

(a) information establishing that proceedings have been or are to be instituted as a result of which a confiscation order has been or may be made;

(b) where applicable, a statement of when proceedings are to be instituted;

(c) either

(i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant restraint order; or

(ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;

(d) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

(e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated;

(f) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgment may be given.

(3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph (2)(f) above and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint.

ARTICLE 7

Enforcement of Confiscation Orders

(1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, intended to recover the proceeds of crime.

(2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:

(a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;

(b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

(c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;

(d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and

(e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

(3) A request for assistance under this Article shall not be made if the order or that part of the order in respect of which assistance is sought is being enforced by other means in the territory of the Requesting Party or elsewhere.

(4) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall use its best endeavours to give effect to it in so far as it is able to do so.

(5) If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party at the rate of exchange ruling at the time when the decision to enforce is taken by a court of the Requested Party.

(6) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed upon between the Parties.

ARTICLE 8

Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

ARTICLE 9

Language

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 5, 6 and 7 and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

ARTICLE 10

Certification

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Article 7(2), documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 11

Territorial Application

This Agreement shall apply:

(a) in respect of requests from Sweden,

(i) to England and Wales and Scotland;

(ii) upon notification by the United Kingdom to Sweden through the diplomatic channel, to Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man;

(iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by agreement between the Parties, subject to either Party being able to terminate such extension by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) in respect of requests from the United Kingdom, to Sweden.

ARTICLE 12

Final Provisions

(1) Each of the Parties shall notify the other Party as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the latter of these notifications.

(2) It may be terminated by either Party by giving notice to the other Party through the diplomatic channel.

The Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Stockholm this 14th day of December 1989 in duplicate, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN URE

For the Government
of the Kingdom
of Sweden:

HANS CORELL

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM TVÅNGSÅTGÄRDER OCH FÖRVERKANDE AVSEENDE VINNING AV BROTT

Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands Regering och Konungariket Sveriges Regering;

som önskar lämna varandra bistånd i största möjliga utsträckning i fråga om brottsutredning, tvångsåtgärder och förverkande avseende vinning av brott;

har kommit överens om följande:

ARTIKEL 1

Tillämpningsområde

(1) Parterna skall, i enlighet med denna överenskommelse och i den utsträckning deras nationella lagstiftning medger det, bistå varandra i fråga om tvångsåtgärder och förverkande avseende vinning av brott och i brottsutredningar som gäller spårande och återställande av sådan vinning.

(2) Denna överenskommelse inskränker inte andra förpliktelser mellan parterna vare sig i enlighet med andra fördrag eller överenskommelser eller annorledes, och hindrar inte heller parterna eller deras rättsvårdande myndigheter att bistå varandra enligt andra fördrag eller överenskommelser eller på annat lämpligt sätt.

ARTIKEL 2

Definitioner

För det ändamål som denna överenskommelse avser:

(a) har ett rättsligt förfarande inletts

(i) i Storbritannien, när en person har blivit anklagad för ett brott (" is charged ");

(ii) i Sverige, när en allmän åklagare har fastställt att viss person skäligen misstänks för att ha begått ett brott och åklagaren till följd härav enligt rättegångsbalken är skyldig att underrätta honom om misstanken;

(b) innebär vinning av brott varje egendom som härrör, eller som någon direkt eller indirekt har realiserat, från ett brott mot den ena partens lag vilket motsvarar ett brott mot den andra partens lag, eller värdet av sådan egendom;

(c) innefattar egendom pengar och alla slag av lös eller fast och materiell eller immateriell egendom;

(d) innebär tvångsåtgärder beslag, kvarstad eller andra åtgärder för att förhindra befattning med eller överlåtelse eller undanskaffande av egendom.

ARTIKEL 3

Centralorgan

(1) Framställningar om bistånd enligt denna överenskommelse skall göras genom parternas centralorgan.

(2) I Storbritannien är inrikesministeriet centralorgan. I Sverige är utrikesdepartementet centralorgan.

ARTIKEL 4

Fullgörande av Framställningar

(1) I den utsträckning som den egna nationella lagstiftningen medger det, skall den anmodade parten vidta alla åtgärder som den anser vara nödvändiga för att fullgöra framställningar från den ansökande parten.

(2) Framställning om bistånd får vägras:

(i) om fullgörande i enlighet med framställningen inte skulle vara tillåten enligt den nationella lagen;

(ii) om framställningen avser ett brott som den anmodade parten anser vara ett politiskt brott;

(iii) om den anmodade parten anser att framställningen, om den skulle medges, allvarligt skulle skada dess suveränitet, säkerhet, nationella intressen eller andra väsentliga intressen.

(3) Den anmodade parten kan avslå en framställning eller skjuta upp dess fullgörande, om ett beviljande av det sökta biståndet skulle kunna skada någon annan brottsutredning eller annat rättsligt förfarande, inverka menligt på någons säkerhet eller belasta partens resurser på ett oproportionerligt sätt.

(4) Innan en framställning om bistånd avslås, skall den anmodade parten överväga om bistånd kan beviljas under sådana förbehåll som den anser nödvändiga. Om den ansökande parten godtar biståndet på dessa villkor, skall den rätta sig efter dessa.

(5) Om den anmodade parten anser att de upplysningar som lämnats i en framställning inte är tillräckliga för att möjliggöra handläggning av framställningen, kan den begära att ytterligare upplysningar lämnas.

(6) Tredje mans rättigheter enligt den anmodade partens lag skall tillgodoses.

(7) Den anmodade parten skall informera den ansökande parten om resultatet av framställningen.

(8) Den ansökande parten skall genast underrätta den anmodade parten om varje omständighet, däri inbegripet annan verkställighetsåtgärd, som kan inverka på framsgtällningen eller dess fullgörande eller som kan göra det olämpligt att efterkomma den vidare; om nödvändigt, skall den ansökande parten återkalla framställningen.

ARTIKEL 5

Upplysningar och Bevis

(1) Parterna får göra framställningar om upplysningar och bevis i och för en brottsutredning eller ett rättsligt förfarande.

(2) Bistånd som kan beviljas enligt denna artikel innefattar men är inte begränsat till:

(a) att lämna information och handlingar eller kopior härav att användas i en brottsutredning eller ett rättsligt förfarande på den ansökande partens territorium;

(b) att ta upp vittnesbevisning och att förelägga vittnen att förete handlingar, förteckningar eller annat material för vidarebefordran till den ansökande parten;

(c) husrannsakan, beslag och överlämnande av relevant material till den ansökande parten, samt tillhandahållande av information som begärs av den ansökande parten om platsen för ett beslag, omständigheterna vid beslaget och den efterföljande förvaringen av beslagtaget material, innan detta överlämnas.

(3) Om den anmodade parten så begär, skall den ansökande parten återlämna material som överlämnats enligt denna artikel, när detta inte längre behövs för brottsutredning eller i ett rättsligt förfarande.

ARTIKEL 6

Tvångsåtgärder Avseende Vinning av Brott

(1) Enligt bestämmelserna i denna artikel får en part begära att tvångsåtgärder vidtas mot egendom för att säkerställa att den är tillgänglig för verkställighet av ett beslut om förverkande som har fattats eller kan fattas.

(2) En framställning enligt denna artikel skall innehålla:

(a) upplysningar som visar att ett rättsligt förfarande har inletts eller skall inledas, till följd av vilket ett beslut om förverkande har fattats eller kan fattas;

(b) i förekommande fall, en förklaring om när det rättsliga förfarandet kommer att inledas;

(c) antingen

(i) en sammanfattning av omständigheterna i målet däri inbegripet en beskrivning av brottet, tid och plats för dess förövande, en hänvisning till tillämpliga lagbestämmelser, de omständigheter på vilka misstankarna grundas och en kopia av eventuellt beslut om tvångsåtgärder; eller

(ii) om ett beslut om förverkande har fattats, en kopia av detta beslut;

(d) i den utsträckning det är möjligt, en beskrivning av den egendom för vilken tvångsåtgärder söks eller som kan antas vara tillgänglig för tvångsåtgärder och dess anknytning till den person mot vilken det rättsliga förfarandet har inletts eller skall inledas;

(e) i förekommande fall, en uppgift om det belopp som den sökta åtgärden avser och grunderna för hur detta belopp har beräknats;

(f) i förekommande fall en uppgift om den tid som beräknas förflyta, innan målet blir föremål för rättegång och innan ett slutligt avgörande kan meddelas.

(3) Den ansökande parten skall meddela den anmodade parten om den beräknade tid som avses i stycket (2)(f) ovan ändras och skall därvid även lämna upplysningar om vilket stadium förfarandet har nått.

(4) Den anmodade parten får begränsa tvångsåtgärdens varaktighet.

ARTIKEL 7

Verkställighet av Beslut om Förverkande

(1) Denna artikel avser beslut som fattats av en domstol hos den ansökande parten i syfte att återställa vinning av brott.

(2) En framställning om bistånd för verkställighet av ett sådant beslut skall åtföljas av en kopia av beslutet, som bestyrkts av en tjänsteman vid den domstol som fattade beslutet eller av centralorganet, och skall innehålla upplysningar som anger:

(a) att varken beslutet eller någon fällande dom som det hänför sig till kan bli föremål för överklagande;

(b) att beslutet får verkställas på den ansökande partens territorium;

(c) i förekommande fall, egendom som är tillgänglig för verkställighet eller den egendom som framställningen om bistånd avser med uppgift om anknytningen mellan denna egendom och den person mot vilken beslutet har fattats;

(d) i förekommande fall, och när detta är känt vilka intressen någon annan än den som beslutet avser kan ha i egendomen; och

(e) i förekommande fall vilket belopp som framställningen om bistånd avser.

(3) En framställning om bistånd enligt denna artikel får inte göras om beslutet, eller den del av beslutet för vilken bistånd söks, är föremål för verkställighet på annat sätt på den ansökande statens territorium eller någon annanstans.

(4) Om lagen i den anmodade staten inte medger att en framställning fullgörs i sin helhet, skall den anmodade parten göra sitt bästa för att fullgöra den så långt detta är möjligt.

(5) Om en framställning enligt denna artikel avser ett penningbelopp, skall detta belopp omräknas till den anmodade partens valuta enligt den växelkurs som gäller när en domstol hos den anmodade parten fattar beslutet om verkställighet.

(6) Egendom som blivit föremål för verkställighet hos den anmodade parten till följd av ett beslut som avses i denna artikel tillfaller den parten, om inte parterna kommer överens om något annat.

ARTIKEL 8

Kostnader

Den anmodade parten skall stå för de kostnader som uppstår på dess territorium. Extraordinära kostnader kan bli föremål för särskild överenskommelse mellan parterna.

ARTIKEL 9

Språk

Om inte annat avtalas mellan parterna i ett särskilt fall skall framställningar enligt artiklarna 5, 6 och 7 och till denna fogade handlingar vara avfattade på den ansökande partens språk och åtföljas av en översättning till den anmodade partens språk.

ARTIKEL 10

Bestyrkande

Såvida det inte krävs enligt den nationella lagen och utan inskränkningar i artikel 7(2), skall handlingar som bestyrkts av ett centralorgan inte kräva ytterligare bestyrkande, äkthetsbevisning eller legalisering vid tillämpning av denna överenskommelse.

ARTIKEL 11

Territoriell Tillämpning

Denna överenskommelse skall tillämpas:

(a) i fråga om framställningar från Sverige,

(i) på England, Wales och Skottland;

(ii) efter meddelande från Storbritannien till Sverige på diplomatisk väg, på Nordirland, Kanalöarna och ön Man;

(iii) på de områden för vilkas internationella förbindelser Storbritannien svarar och till vilka denna överenskommelse har utsträckts enligt överenskommelse mellan parterna, varvid endera parten kan säga upp en sådan utsträckt tillämpning genom att sex månader i förväg skriftligen meddela den andra parten på diplomatisk väg; och

(b) i fråga om framställningar från Storbritannien, på Sverige.

ARTIKEL 12

Slutbestämmelser

(1) Vardera parten skall underrätta den andra parten så snart som möjligt skriftligen på diplomatisk väg när deras respektive krav för ikraftträdande av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen skall träda i kraft den första dagen i den månad som följer sedan en kalendermånad har förflutit efter dagen för den senare av dessa underrättelser.

(2) Den kan sägas upp av endera parten genom meddelande till den andra parten på diplomatisk väg.

Överenskommelsen skall upphöra att gälla sex månader efter dagen för mottagande av ett sådant meddelande.

Till bekräftelse härav har undertecknade därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 14 december 1989 på engelska och svenska språken, vilka båda texter äger samma giltighet.

För Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering:

JOHN URE

För Konungariket Sveriges regering:

HANS CORELL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA RETENUE ET À LA CONFISCATION DES REVENUS PROVENANT DU CRIME

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de se prêter une assistance réciproque aussi large que possible en ce qui concerne les enquêtes, la rétention et la confiscation des produits du crime,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

(1) Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties, dans la mesure où le permettent leurs lois et règlements nationaux, se prêtent une assistance réciproque en ce qui concerne la détention et la confiscation des produits du crime et les enquêtes liées à la recherche et au recouvrement desdit produits.

(2) Le présent Accord ne porte pas atteinte à d'autres obligations liant les Parties, qu'elles résultent d'autres traités, accords ou arrangements, et n'empêchent pas les Parties ou leurs services répressifs de se prêter assistance en application d'autres traités, accords ou arrangements appropriés.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord:

(*a*) Des poursuites sont engagées :

(i) Au Royaume-Uni, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction;

(ii) En Suède, lorsque le parquet a établi qu'on est fondé à soupçonner une personne d'avoir commis une infraction et qu'il est en conséquence tenu, en vertu du code de procédure judiciaire, d'informer la personne du soupçon qui pèse sur elle;

(*b*) L'expression « produits du crime » désigne les biens de toute nature provenant ou résultant directement ou indirectement pour une personne d'une infraction au regard de la législation de l'une des Parties qui correspond à une infraction en vertu de la législation de l'autre Partie, ou la valeur desdits biens;

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1992, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration d'un mois après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient notifié l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

(*c*) Le terme « biens » comprend des espèces et tout bien, meuble ou immeuble, tangible ou intangible;

(*d*) L'expression « rétention de biens » désigne les diverses formes de saisie ou autres mesures visant à empêcher que des biens ne soient négociés, transférés ou aliénés.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

(1) Les demandes d'assistance en vertu du présent Accord sont présentées par l'intermédiaire des autorités centrales des Parties.

(2) Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le « Home Office ». En Suède, l'autorité centrale est le Ministère des Affaires étrangères.

Article 4

EXÉCUTION DES DEMANDES

(1) Dans la mesure autorisée par ses lois et règlements nationaux, la Partie requise prend les mesures qu'elle juge nécessaires pour donner effet aux demandes reçues de la Partie requérante.

(2) Une demande d'assistance peut être refusée :

(*a*) Si l'exécution de la demande ne serait pas autorisée en vertu des lois et règlements nationaux;

(*b*) Si la demande a trait à une infraction que la Partie requise considère comme un délit politique;

(*c*) Si la Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou autres intérêts essentiels.

(3) La Partie requise peut refuser une demande ou en retarder l'exécution si le fait de prêter l'assistance demandée risque d'être préjudiciable à toute autre enquête ou poursuite, de porter atteinte à la sécurité de toute personne ou de grever excessivement ses ressources.

(4) Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve des conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance sous réserve desdites conditions, elle doit s'y conformer.

(5) Si la Partie requise estime que les informations fournies dans la requête ne suffisent pas à lui permettre d'y donner suite, elle peut demander un complément d'information.

(6) Les droits des tierces parties en vertu des lois et règlements de la Partie requise doivent être respectés.

(7) La Partie requise informe la Partie requérante de l'issue de sa demande.

(8) La Partie requérante informe sans délai la Partie requise de toute circonstance, y compris de toute autre action coercitive susceptible d'affecter la demande

ou son exécution ou de rendre cette dernière inopportune; la Partie requérante retire, si besoin est, la demande.

Article 5

INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

(1) Les Parties peuvent présenter des demandes d'informations et d'éléments de preuve aux fins d'une enquête ou de poursuites.

(2) L'assistance qui peut être prêtée en vertu du présent article comprend, sans pour autant s'y limiter, les modalités suivantes :

(*a*) Communiquer des informations et des documents ou copies de ceux-ci aux fins d'une enquête ou de poursuites sur le territoire de la Partie requérante;

(*b*) Recueillir les dépositions de témoins et ordonner aux témoins de produire documents, dossiers ou autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;

(*c*) Rechercher, saisir et transmettre à la Partie requérante toute pièce pertinente et lui communiquer les informations qu'elle peut requérir au sujet du lieu et des circonstances de leur saisie ainsi que de la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

(3) Lorsque la Partie requise le demande, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent article lorsqu'elles ne sont plus nécessaires à une enquête ou à des poursuites.

Article 6

RÉTENTION DU PRODUIT

(1) Conformément aux dispositions du présent article, une Partie peut demander que des biens soient retenus afin de s'assurer qu'ils seront disponibles pour l'exécution d'une ordonnance de confiscation qui a été faite ou pourrait l'être.

(2) Une demande faite en vertu du présent article comprend :

(*a*) Des informations établissant qu'ont été ou vont être entamées des poursuites à la suite desquelles une ordonnance de confiscation a été rendue ou pourrait l'être;

(*b*) Le cas échéant, une déclaration précisant la date à laquelle les poursuites seront engagées;

(*c*) Soit

(i) Un résumé des faits de la cause, comprenant une description de l'infraction, le moment et le lieu où elle a été commise, une mention des dispositions légales pertinentes, les motifs sur lesquels repose le soupçon et une copie de toute ordonnance de rétention pertinente; ou

(ii) Lorsqu'une ordonnance de confiscation a été rendue, une copie de cette ordonnance;

(*d*) Dans la mesure du possible, une description du bien ou des biens que l'on souhaite retenir ou dont on croit qu'ils peuvent donner lieu à rétention et de leurs

rapports avec la personne contre laquelle les poursuites ont été engagées ou le seront;

(*e*) Le cas échéant, une déclaration du montant que l'on souhaite retenir et des fondements sur lesquels repose l'estimation de ce montant;

(*f*) Le cas échéant, une déclaration indiquant les délais qui interviendront vraisemblablement avant que l'affaire ne soit renvoyée en jugement et qu'un arrêt définitif ne soit rendu.

(3) La Partie requérante informe la Partie requise de toute modification de l'estimation des délais visée au paragraphe 2 alinéa *f* ci-dessus et lui donne, ce faisant, également des renseignements sur l'état d'avancement des poursuites.

(4) La Partie requise peut imposer une condition visant à limiter la durée de la rétention.

Article 7

EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE CONFISCATION

(1) Le présent article s'applique à une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal de la Partie requérante afin de recouvrer le produit d'un crime.

(2) Une demande d'assistance pour l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de l'ordonnance, certifiée par un fonctionnaire du tribunal qui a rendu l'ordonnance ou par l'autorité centrale et contenir des informations indiquant :

(*a*) Que ni l'ordonnance ni la condamnation à laquelle elle se rapporte ne peuvent faire l'objet d'un recours;

(*b*) Que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requise;

(*c*) Le cas échéant, une description des biens disponibles pour l'exécution ou des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée, en précisant les rapports existant entre ces biens et la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été rendue;

(*d*) Le cas échéant et lorsqu'il est connu, l'intérêt que peut avoir dans les biens toute personne autre que la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

(*e*) Le cas échéant, le montant que l'on cherche à réaliser grâce à l'assistance.

(3) Il n'est pas présenté de demande d'assistance en vertu du présent article si l'ordonnance ou la partie de l'ordonnance au sujet de laquelle l'assistance est sollicitée est exécutée par d'autres moyens sur le territoire de la Partie requise ou ailleurs.

(4) Lorsque la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner effet à une demande dans sa totalité, elle fait tout son possible pour lui donner suite dans la mesure où elle le peut.

(5) Si une demande en vertu du présent article a trait à une somme d'argent, cette somme est convertie dans la monnaie de la Partie requise au taux de change en vigueur au moment où la décision d'exécuter la demande est prise par un tribunal de la Partie requise.

(6) Les biens obtenus par la Partie requise dans le cadre de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique restent entre les mains de ladite Partie sauf accord à effet contraire entre les Parties.

Article 8

FRAIS

La Partie requise prend à sa charge tous les frais encourus sur son territoire. Les dépenses extraordinaires peuvent faire l'objet d'un accord spécial entre les Parties.

Article 9

LANGUE

Sauf accord à effet contraire entre les Parties dans un cas d'espèce, les demandes présentées conformément aux articles 5, 6 et 7 et les pièces justificatives sont établies dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 10

CERTIFICATION

Sauf disposition contraire de la législation nationale et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7, les documents certifiés conformes par une autorité centrale n'ont pas besoin d'être certifiés, authentifiés ou légalisés davantage aux fins du présent Accord.

Article 11

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique

(*a*) En ce qui concerne les demandes formulées par le Suède,

(i) A l'Angleterre, au Pays de Galles et à l'Ecosse;

(ii) Sur notification adressée par le Royaume-Uni à la Suède par les voies diplomatiques à l'Irlande du Nord, aux Iles anglo-normandes et à l'Ile de Man;

(iii) A tout territoire des relations internationales duquel le Royaume-Uni est responsable et auquel le présent Accord est étendu par accord entre les Parties, sous réserve que l'une quelconque des Parties peut mettre fin à cette extension moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre par la voie diplomatique;

(*b*) En ce qui concerne les demandes formulées par le Royaume-Uni à la Suède.

Article 12

CLAUSES FINALES

(1) Chacune des Parties informera l'autre Partie dès que possible par écrit par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un mois calendaire après la date de la dernière de ces notifications.

(2) L'Accord peut être dénoncé par chacune des Parties moyennant un avis adressé à l'autre par la voie diplomatique.

L'Accord cesse de produire ses effets six mois après la date de réception de cet avis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, ce 14 décembre 1989 en double exemplaire, en langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN URE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

HANS CORELL

No. 29642

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ROMANIA

Agreement on cooperation in the field of medicine and public bealtb. Signed at Bucharest on 19 July 1991

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 March 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ROUMANIE

Accord de coopération en matière de médecine et de sauté publique. Signé à Bncarest le 19 juillet 1991

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 mars 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND PUBLIC HEALTH

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania,

Wishing the promote the further development and extension of co-operation between their countries in the field of medicine and public health,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the field of medicine and public health on the basis of reciprocity and mutual interests. Such co-operation shall be carried out through:

1. Exchanges of information, *inter alia*, on the organisation of health services, on important results in the field of medical research, on the education and training of health personnel, on health information systems and on preventive medicine;

2. Direct contacts between health institutions and organisations in their respective countries, including the setting up of groups of experts to study problems of mutual interest;

3. Exchanges of specialists for the purpose of study and consultation for periods of time to be determined in periodical plans of co-operation;

4. The participation of experts in congresses and scientific conferences organised in the other country;

5. Such other forms of co-operation in the field of medicine and public health as may be mutually agreed.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall make available to international health organisations, in particular the World Health Organization, the opportunity of utilising the experience of both Parties, including experience gained in the course of their co-operation.

ARTICLE 3

1. The Department of Health of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Ministry of Health of Romania shall be responsible for the proper execution of this Agreement.

[1] Came into force on 17 June 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 4 (1).

2. In order to ensure the proper implementation of this Agreement the Department of Health of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Ministry of Health of Romania shall, as a rule, agree on Plans of Co-operation, each of two years' duration, in which they will set out and specify individually the areas, forms and methods as well as the financial terms of co-operation.

ARTICLE 4

1. This Agreement shall enter into force when each contracting party shall notify the other through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its law to bring this agreement into force.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by giving six months' notice in writing through the Diplomatic Channel to the other.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bucharest this 19th day of July 1991 in the English and Romanian languages, the two texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

HOOPER
Parliamentary Under-Secretary
of State,
Department of Health

For the Government
of Romania:

BOGDAN MARINESCU
Minister for
Health

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI ŞI GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ŞI IRLANDEI DE NORD DE COLABORADE ÎN DOMENIUL MEDICINEI ŞI OCROTIRII SĂNĂTĂŢII

Guvernul României şi Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord,

Dorind să contribuie la dezvoltarea în continuare şi lărgirea colaborării între cele două State în domeniul medicinei şi ocrotirii sănătăţii,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părţile contractante vor sprijini şi dezvolta colaborarea în domeniul medicinei şi ocrotirii sănătăţii pe principiul reciprocităţii şi interesului mutual.

Această colaborare se va realiza prin:

(a) schimb de informaţii, printre altele, cu privire la organizarea serviciilor de sănătate, realizările majore în cercetarea medicală, formarea şi pregătirea personalului medical, sistemul de informare în domeniul sănătăţii şi medicinei preventive;

(b) contacte direct între instituţii şi organizaţii medicale din ţările lor, inclusiv înfiinţarea de grupe de experţi pentru studierea problemelor care să prezinte interes reciproc;

(c) schimbul de specialişti pentru studii şi documentare pe perioade de timp ce urmează a fi stabilite în Planuri periodice de cooperare;

(d) participarea experţilor la congrese şi conferinţe ştiinţifice organizate în cealaltă ţară;

(e) alte forme de colaborare convenite în domeniul medicinei şi ocrotirii sănătăţii.

ARTICOLUL 2

Părţile contractante vor înlesni organizaţiilor medicale internaţionale, îndeosebi Organizaţiei Mondiale a Sănătăţii, folosirea experienţei ambelor Părţi, inclusiv a experienţelor dobîndite în cursul colaborării reciproce.

ARTICOLUL 3

1. Ministerul Sănătăţii al României şi Departamentul Sănătăţii al Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord vor fi răspunzătoare de realizarea în bune condiţii a acestui Acord.

2. În vederea realizării în bune condiţii a prezentului Acord, Ministerul Sănătăţii al României şi Departamentul Sănătăţii al Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord vor conveni Planuri de colaborare, de regulă pe perioade de cîte doi ani fiecare, care vor defini şi preciza domeniul, formele, metodele, precum şi condiţiile financiare ale colaborării.

ARTICOLUL 4

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări, pe cale diplomatică, privind îndeplinirea formalităţilor prevăzute de legislaţia fiecărei Părţi.

2. Prezentul Acord va rămîne în vigoare pe perioadă nelimitată, pînă cînd una din Părţile Contractante îl va denunţa, prin notificare scrisă celeilalte Părţi, în termen de 6 luni, pe cale diplomatică.

In consecinţă, împuterniciţii Guvernelor lor au semnat prezentul Acord.

Intocmit la Bucureşti, la 19 iulie 1991, în două exemplare originale, fiecare în limba engleză şi în limba română, ambele texte avînd aceeaşi valabilitate.

Pentru Guvernul
României:

BOGDAN MARINESCU
Ministrul Sănătăţii

Pentru Guvernul
Regatului Unit al Marii Britanii
şi Irlandei de Nord:

HOOPER
Subsecretar de Stat Parlamentar
Departamentul Sănătăţii

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MÉDECINE ET DE SANTÉ PUBLIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Roumanie,

Désireux de promouvoir le développement et l'élargissement de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la médecine et de la santé publique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique sur la base de la réciprocité et compte tenu des intérêts mutuels. Cette coopération revêtira les formes suivantes :

1. Des échanges de données sur, par exemple, l'organisation des services de santé, les résultats importants de la recherche médicale, l'éducation et la formation du personnel sanitaire, les systèmes d'information sanitaire et la médecine préventive;

2. Des rapports directs entre les institutions et organisations de santé de leurs pays respectifs, y compris la création de groupes d'experts chargés d'étudier les questions d'intérêt mutuel;

3. Des échanges de spécialistes en vue d'études ou de consultations pendant des périodes qui seront fixées dans des plans périodiques de coopération;

4. La participation d'experts à des congrès et à des conférences scientifiques organisés dans l'autre pays;

5. Toute autre forme de coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique dont elles seront convenues d'un commun accord.

Article 2

Les Parties contractantes accorderont aux organisations sanitaires internationales, en particulier à l'Organisation mondiale de la santé, la possibilité de tirer parti de leur expérience, notamment de celle acquise dans le cadre de leur coopération.

Article 3

1. Le Département de la santé du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Ministère de la santé de Roumanie seront chargés d'assurer la bonne exécution du présent Accord.

2. En vue d'assurer la bonne exécution du présent Accord, le Département de la santé du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Ministère

[1] Entré en vigueur le 17 juin 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

de la santé de Roumanie conviendront normalement de Plans de coopération, d'une durée de deux ans chacun, définissant et précisant dans chaque cas les domaines, formes, modalités et conditions financières de la coopération.

Article 4

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation à cet effet.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéterminée et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Bucarest ce 19 juillet 1991, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de la Roumanie :
Le Sous-secrétaire parlementaire d'Etat au Département de la Santé,	Le Ministre de la santé,
HOOPER	BOGDAN MARINESCU

No. 29643

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
SENEGAL

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 9 (1991)) (with annex). Dakar, 18 March and 9 April 1992

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 March 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
SÉNÉGAL

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord nº 9 (1991) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes] (avec annexe). Dakar, 18 mars et 9 avril 1992

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 mars 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/SENEGAL DEBT AGREEMENT No. 9 (1991))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 9 (1991) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE SÉNÉGAL RELATIF À DES DETTES]

I

Her Majesty's Ambassador at Dakar to the Minister of Economy, Finance and Planning of the Republic of Senegal

BRITISH EMBASSY

Dakar, 18 March 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Senegal which was signed at the Conference held in Paris on 21 June 1991, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Senegal on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Senegal, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 9 (1991)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ROGER BEETHAM

[1] Came into force on 9 April 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 9 avril 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Senegal which was signed at the Conference held in Paris on 21 June 1991;

(b) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London;

(c) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which either was for the sale of goods and/or services from outside Senegal to a buyer in Senegal, or was for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;

(e) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(f) "Debtor" means the Government of Senegal (whether as primary debtor or as guarantor);

(g) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(h) "Maturity" in relation to a Debt:

(i) specified in Section 2(1)(a) means the relevant date for payment specified in the Previous Agreements, as the case may be, or

(ii) specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(i) "the Ministry" means the Ministry of Economy, Finance and Planning of the Government of Senegal;

(j) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Senegal on Certain Commercial Debts signed on 11 January 1984[1], 12 November 1985[2], 12 November 1985[3], and 11 May 1987[4] respectively;

(k) "Senegal" means the Republic of Senegal;

(l) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1381, p. 251.
[2] *Ibid.*, vol. 1461, p. 317.
[3] *Ibid.*, vol. 1461, p. 327.
[4] *Ibid.*, vol. 1576, No. I-27514.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:

(a) any amount, whether of principal or of interest, payable under the Previous Agreements which has fallen due or will fall due on or before 30 June 1992 and which remains unpaid; and

(b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:

(i) arises under or in relation to a Contract;

(ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA Francs;

(iv) does not arise from an amount payable under either of the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Senegal on Certain Commercial Debts signed on 25 November 1989[1] and 26 October 1990[2] respectively;

(v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and

(vi) has fallen due or will fall due for payment on or before 30 June 1992 and remains unpaid.

(2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreemeuts

The provisions of the Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1640, No. I-28186.
[2] *Ibid.*, vol. 1656, No. I-28501.

SECTION 4

Debt Reduction and Payment

(1) The Department agrees to reduce the amount of each Debt by 33·33 per cent on Maturity.

(2) The Government of Senegal shall then pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1), the remainder of each Debt in 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 June 2000.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department.

(2) The Government of Senegal shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom. Such interest shall be paid to the Department on 30 June and 31 December (the " Due Dates ") each year commencing on 30 June 1992.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of Senegal shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 11.625 per cent per annum.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Section 4 or 5, the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction of taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Senegal, to be paid in sterling to an account notified by the Department to the Ministry.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Senegal undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Senegal are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 10

Debt Conversion Option

The Department agrees to give prior notification to the Government of Senegal if it intends to exercise the option provided for in Article II, paragraph 5 of the Agreed Minute. The Department also recognises that this option can only be implemented with the consent of the Government of Senegal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Dakar au Ministre de l'économie, des finances et de la planification de la République du Sénégal

AMBASSADE BRITANNIQUE

Dakar, le 18 mars 1992

Excellence,

[*Voir note II*]

ROGER BEETHAM

[*Annexe comme sous la note II*]

II

The Minister of Economy, Finance and Planning of the Republic of Senegal to Her Majesty's Ambassador at Dakar[1]

Dakar, 9 April 1992[2]

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 18 mars 1992 qui, dans sa traduction, est comme suit:

" Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au procés-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Sénégal qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 21 juin 1991 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de dette au Gouvernement de la République du Sénégal suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Sénégal, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera "Accord n° 9 (1991) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes " et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération ".

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République du Sénégal et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule "Accord n° 9 (1991) entre le Royaume et le Sénégal relatif à des dettes " et entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur l'assurance de ma haute considération.

FAMARA IBRAHIMA SAGNA

[1] Le Ministre de l'économie, des finances et de la planification de la République du Sénégal à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Dakar.

[2] Le 9 avril 1992.

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

(a) par "le procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Sénégal qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 21 juin 1991;

(b) par "jour ouvrable", un jour où des transactions sont effectuées sur le Marché interbancaire de Londres et (si le paiement est dû un tel jour) un jour où les banques sont ouvertes pour des opérations intérieures et extérieures à Londres;

(c) par "contrat", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1er janvier 1983, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui portait soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Sénégal, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

(d) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(e) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;

(f) par "débiteur", le Gouvernement du Sénégal (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);

(g) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

(h) par "échéance", en ce qui concerne une dette:

(i) spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2, la date de paiement applicable spécifiée dans les Accords précédents, selon le cas, ou

(ii) spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

(i) par "le Ministère", le Ministère de l'Economie, des Finances et de la Planification du Gouvernement du Sénégal;

(j) par "Accords précédents", les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Sénégal relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 11 janvier 1984[1], 12 novembre 1985[2], 12 novembre 1985[3] et 11 mai 1987[4];

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1381, p. 251.
[2] *Ibid.*, vol. 1461, p. 317.
[3] *Ibid.*, vol. 1461, p. 327.
[4] *Ibid.*, vol. 1576, n° I-27514.

(k) par "Sénégal", la République du Sénégal;

(l) par "Royaume-Uni", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent:

(a) à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, payable en vertu des Accords précédents, qui est venu ou doit venir à échéance le 30 juin 1992 au plus tard et qui demeure impayé; et

(b) à tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'echéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:

(i) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

(ii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

(iii) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA;

(iv) ne correspond pas à un montant payable en vertu de l'un ou l'autre des accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Sénégal relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 25 novembre 1989[1] et 26 octobre 1990[2];

(v) ne correspond pas à un montant exigible au moment ou à titre de condition de l'annulation ou de la resolution du contrat; et

(vi) est venu ou doit venir à échéance de paiement le 30 juin 1992 au plus tard et demeure impayé.

(2) Dès que possible, le Département et le Ministère agréent e élaborent une liste des dettes ("la liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1640, n° I-28186.
[2] *Ibid.*, vol. 1656, n° I-28501.

SECTION 3

Paiements en vertu des Accords précédents

Pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette quelconque, les dispositions des Accords précédents cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Réduction de dette et paiement

(1) Le Département convient de réduire le montant de chaque dette de 33,33 pour cent au moment de l'échéance.

(2) Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement du Sénégal verse alors au Département le solde de chaque dette en 12 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 30 juin 2000.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département et sont perçus pour la même période.

(2) Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, le Gouvernement du Sénégal est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni. Ces intérêts sont versés au Département les 30 juin et 31 décembre (les " dates d'échéance ") de chaque année à compter du 30 juin 1992.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Sénégal est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Ces intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement du montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 11,625 pour cent par an.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes de la section 4 ou 5, le Ministère organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Sénégal ou hors du pays, des montants nécessaires en sterling sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère.

(2) Si le jour où le paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement est effectué le jour ouvrable suivant immédiatement.

(3) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les versements ont trait.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Sénégal s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays creáncier, nonobstant toute disposition contraire de la presénte annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par le section 5.

SECTION 9

Maintieu des droits et ohligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droit et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que les droits et obligations pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Sénégal sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

SECTION 10

Option de conversion de dette

Le Département convient de notifier préalablement au Gouvernement du Sénégal s'il compte faire usage de l'option prévue au paragraphe 5 de l'article II du procès-verbal agréé. Le Département reconnait aussi que ladite option ne peut être mise en oeuvre qu'avec le consentement du Gouvernment du Sénégal.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Dakar, 9 April 1992

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 18 March 1992 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Senegal, and that your Note together with its Annex, and this reply, constitute an Agreement between our two Governments in this matter which is known as "The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 9 (1991)" and enters into force today.

Please accept, Ambassador, the assurance of my highest consideration.

FAMARA IBRAHIMA SAGNA

[*Annex as under letter I*]

---

[1] Translation provided by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 29644

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Berengaria Estate at Limassol (with plans). Nicosia, 18 May and 1 June 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 March 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE

Échange de notes constitnant un accord concernant les terres Berengaria à Limassol (avec plans). Nicosie, 18 mai et 1er juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 mars 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING THE BERENGARIA ESTATE AT LIMASSOL

I

The United Kingdom High Commissioner at Nicosia to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus

BRITISH HIGH COMMISSION

Nicosia, 18 May 1992

Your Excellency

I have the honour to refer to the area of land known as the Berengaria Estate, Kato Polemidhia, Limassol, which was compulsorily acquired in 1954 under Section 18 of CAP 224. At that time the extinguishment of two village tracks (public roads) across the site was overlooked.

The municipality of Kato Polemidhia has requested a replacement access route to the land to the north of the Estate to permit development of that land. The United Kingdom authorities have agreed that the procedures listed below may be undertaken to resolve the access problem.

(a) The Royal Engineers shall construct an unsurfaced base for a roadway along the route shown coloured red on Plan A[2] to a specification already agreed with officials of the municipality.

(b) The UK authorities shall transfer free of charge to the Republic of Cyprus the area of land extending to 300 square meters shown coloured pink on Plan B.[2]

(c) The UK authorities shall erect at no cost to either the Republic or the municipality a new security fence on the amended boundary of the Berengaria Estate on the line annotated A–B on the attached Plan B.

(d) The UK authorities shall not be required to contribute to or construct a pavement on any section of the new road where it abuts Ministry of Defence freehold land.

(e) The transfer of land and programme of works proposed in a to d above shall be in full and final settlement of the claims made by the municipality of Kato Polemidhia in respect of the two village tracks (public roads), which would be officially extinguished.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

DAVID DAIN

[1] Came into force on 1 June 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] See insert in a pocket at the end of this volume.

II

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus to the United Kingdom High Commissioner at Nicosia

Nicosia, 1 June 1992

Your Excellency

I have the honour to refer to your letter of 18 May 1992, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the proposals in your letter are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus; and to agree that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

G. IACOVOU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE CONCERNANT LES TERRES BERENGARIA À LIMASSOL

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nicosie
au Ministre des Affaires étrangères de la République de Chypre

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Nicosie, le 18 mai 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux terres connues sous le nom de Domaine Berengaria, Kato Polemidhia, Limassol, qui ont fait l'objet d'une expropriation pour cause d'utilité publique en 1954 en vertu de la section 18 de CAP 224. On a négligé à l'époque le fait que deux pistes villageoises (voies publiques) traversant le site se trouvaient effacées.

La municipalité de Kato Polemidhia a demandé une route d'accès de remplacement à ces terres au nord du domaine pour en permettre la mise en valeur. Les autorités du Royaume-Uni ont accepté que soient entreprises les démarches énumérées ci-dessous pour résoudre les problèmes d'accès.

(*a*) Les Royal Engineers (ingénieurs des travaux publics) construiront une couche de base non revêtue le long de la route marquée en rouge sur le plan A[2] conformément à une spécification déjà arrêtée avec les fonctionnaires de la municipalité.

(*b*) Les autorités du Royaume-Uni transfèreront à titre gracieux à la République de Chypre les terres d'une superficie allant jusqu'à 300 mètres carrés marquées en rose sur le plan B[2].

(*c*) Les autorités du Royaume-Uni construiront sans frais pour la République ou la municipalité une nouvelle clôture de sécurité longeant la nouvelle limite du Domaine Berengaria sur la ligne marquée A-B sur le plan B ci-joint.

(*d*) Les autorités du Royaume-Uni ne seront pas tenues de contribuer à la construction d'une chaussée ou d'en construire une sur une section quelconque de la nouvelle route là où elle touche aux terres appartenant en toute propriété au Ministère de la défense.

(*e*) Le transfert des terres et le programme des travaux proposés aux alinéas *a* à *d* ci-dessus seront effectués en règlement total et définitif des demandes présentées

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

par la municipalité de Kato Polemidhia au titre des deux pistes villageoises (voies publiques), qui seront officiellement réputées effacées.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre, la présente Note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion pour renouveler, etc.

DAVID DAIN

II

Le Ministre des Affaires étrangères de la République de Chypre au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nicosie

Nicosie, le 1er juin 1992

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 18 mai 1992, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que les propositions émises dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

G. IACOVOU

No. 29645

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ECUADOR

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Ecnador Debt Agreement No. 5 (1992)) (with annex). London, 30 Jnly 1992

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 March 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉQUATEUR

Échange de notes constituant nn accord concernant certaines dettes commerciales [Accord nº 5 (1992) relatif anx dettes entre le Royaume-Uni et l'Éqnateur] (avec annexe). Londres, 30 jnillet 1992

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 mars 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ECUADOR DEBT AGREEMENT No. 5 (1992))

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of the Republic of Ecuador at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

London, 30 July 1992

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Ecuador which was signed at the Conference held in Paris on 20 January 1992, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Ecuador on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 5 (1992)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. J. BEAMISH
For the Secretary of State

[1] Came into force on 30 July 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of Ecuador which was signed at the Conference held in Paris on 20 January 1992;

(b) "Appropriate Market Rate" means the Reference Rate plus a margin of 0·5 per cent;

(c) "the Bank" means the Central Bank of Ecuador or any other institution which the Government of Ecuador may nominate for the purposes of this Annex;

(d) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;

(e) "the Consolidation Period" means the period from 1 January 1992 to 31 December 1992 inclusive;

(f) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1983, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either was for the sale of goods and/or services from outside Ecuador to a buyer in Ecuador, or was for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the debtor for a period exceeding one year;

(g) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;

(h) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in the First Agreement, the Second Agreement, the Third Agreement or the Fourth Agreement as being the currency in which that Debt is to be paid;

(i) "Debt means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(j) "Debtor" means the Government of Ecuador or any public sector body (being any enterprise in which, at 20 January 1992, the Government of Ecuador, either directly or indirectly held a majority share holding) whether as primary debtor or as guarantor carrying on business in Ecuador, or any successor in title thereto;

(k) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(l) "Ecuador" means the Republic of Ecuador;

(m) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador on Certain Commercial Debts signed on 18 June 1984 ;[1]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 211.

(n) "the Fourth Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador on Certain Commercial Debts signed on 30 May 1990 ;[1]

(o) "Maturity" in relation to a Debt:

(i) specified in Section 2(1)(a) means 31 December 1991,

(ii) specified in Sections 2(1)(b) and 2(i)(c) means the date for payment specified in either the Second Agreement, the Third Agreement or the Fourth Agreement, and

(iii) specified in Section 2(1)(d) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(p) "Reference Rate" means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by three banks to be agreed upon by the Department and the Bank as the mean rate at which those banks are offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in any other currency, in the London Interbank Market at 11a.m. (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period;

(q) "the Second Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador on Certain Commercial Debts signed on 29 January 1986;[2]

(r) "the Third Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador on Certain Commercial Debts signed on 8 August 1988;[3]

(s) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in any other currency.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV, paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1640, No. I-28199.
[2] *Ibid.*, vol. 1555, No. I-27028.
[3] *Ibid.*, vol. 1576, No. I-27527.

(a) any amount, whether of principal or of interest, payable under the Second Agreement or the Third Agreement which fell due on or before 31 December 1991 and which remains unpaid; and

(b) any amount, whether of principal or of interest, payable under the Second or Third Agreement which has fallen due or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid; and

(c) any amount of interest payable under the Fourth Agreement which has fallen due or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid; and

(d) any other amount, whether of principal or or contractual interest accruing up to Maturity, which is owed by the Debtor to a Creditor and which:

(i) arises under or in relation to a Contract;

(ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Ecuadorian Sucres;

(iv) is not an amount payable under the First Agreement, the Second Agreement, the Third Agreement or the Fourth Agreement;

(v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and

(vi) has fallen due for payment on or before 31 December 1991 and remains unpaid or has fallen due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Second Agreement, the Third Agreement and the Fourth Agreement

(1) The provisions of the Second Agreement, the Third Agreement and the Fourth Agreement insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

(2) Debts to which the provisions of the Fourth Agreement relate and which were not paid as at 31 December 1991 shall be aggregated and paid as follows:

(a) 33 per cent on 30 June 1992.

(b) 33 per cent on 30 September 1992.

(c) 34 per cent on 31 December 1992.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of Ecuador shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1):

100 per cent of each Debt in 14 equal and consecutive half-yearly payments, the first payment to be made on 31 December 2000 and the final payment to be made on 30 June 2007.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department.

(2) The Government of Ecuador shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 31 July and 31 January (the " Due Dates ") each year commencing on 31 July 1992.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date, the Government of Ecuador shall compensate the Department for any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Section. It shall accrue and be payable on the outstanding amount of overdue interest from day to day from the Due Date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Section.

(4) All interest and compensation payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Section 4 or 5 the Bank shall:

(a) where possible draw upon the special account referred to in Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute to meet such payments, and

(b) in any event arrange for the necessary amounts, without deduction of taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Ecuador, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Bank.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest and/or compensation to which the payments relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Ecuador undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and debtor.

SECTION 10

Debt Conversion Option

(1) On a voluntary and bilateral basis, the Department may sell or exchange, in the framework of debt for nature, debt for aid or debt for equity swaps or other local currency debt swaps a maximum amount of 20 million US dollars of outstanding Debt mentioned in this Annex.

(2) The amounts covered by an effective debt swap shall be deducted from the amounts remaining due pursuant to this Agreement and shall cease to bear interest in accordance with Section 5 as of the date of effective payment under the swap operation, provided that they are included in the Debt reorganised by this Agreement.

(3) The Department recognises that this option can only be implemented with the consent of the Government of Ecuador.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Ambassador of the Republic of Ecuador at London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

EMBASSY OF ECUADOR

London, 30 July 1992

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Excelencia del 30 de julio de 1992 que, en su traducción, reza como sigue:

" Tengo el honor de referirme al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República del Ecuador que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 20 de enero de 1992 y de informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda al Gobierno de la República del Ecuador según los términos y condiciones expuestos en el Anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con el Anexo de la misma, y la respuesta dada por su parte en ese sentido, constituyan un Convenio entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará " Convenio sobre Deuda Reino Unido/Ecuador No. 5 (1992) " y que entrará en vigor en la fecha de su contestación.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ANEXO

SECCION 1

Definiciones e interpretación

(1) En este Anexo, a menos que haya indicación contraria:

(a) "Acta Convenida" significa el Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda del Ecuador que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 20 de enero de 1992;

(b) "tasa de mercado apropiada" significa la tasa de referencia más un margen de 0,5 por ciento;

(c) "el Banco" significa el Banco Central del Ecuador o cualquier otra institución que el Gobierno del Ecuador pueda designar para los propósitos de este Anexo;

(d) "día hábil" significa un día en que transacciones comerciales se realicen en el mercado interbancario de Londres y (si el pago debe efectuarse en tal día) en que los bancos estén abiertos para realizar transacciones internas y de divisas en Londres en el caso de libras esterlinas y en Londres y la ciudad de Nueva York en el caso de dólares de EE.UU.;

(e) "período de consolidación" significa el período desde el 1 de noviembre de 1992 hasta el 31 de diciembre de 1992 inclusive;

(f) "contrato" significa un contrato, o cualquier acuerdo suplementario del mismo, celebrado antes del 1 de enero de 1983, cuyas partes incluyan un deudor y un acreedor y que se refiera ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior del Ecuador a un comprador del Ecuador o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un periodo superior a un año;

(g) "acreedor" significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido, incluso las Islas del Canal y la Isla de Man, o cualquier sucesor en título a la misma;

(h) "moneda de la deuda" significa la moneda indicada en el contrato pertinente o en el Primer Convenio, el Segundo Convenio, el Tercer Convenio o el Cuarto Convenio como moneda en la que se pagará tal deuda;

(i) "deuda" significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Anexo en virtud de las disposiciones de la Sección 2(1);

(j) "deudor" significa el Gobierno del Ecuador o cualquier organismo del sector público (siendo cualquier empresa en que, el 20 de enero de 1992, el Gobierno del Ecuador haya tenido directamente o indirectamente una participación mayoritaria), ya sea como deudor principal o como garante, que realice transacciones comerciales en el Ecuador o cualquier sucesor en título al mismo;

(k) "el Departamento" significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Anexo;

(l) "Ecuador" significa la República del Ecuador;

(m) "el Primer Convenio" significa el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 18 de junio de 1984;

(n) "el Cuarto Convenio" significa el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 30 de mayo de 1990;

(o) "vencimiento" significa, respecto a una deuda como se especifica:

(i) en la Sección 2(1)(a), el 31 de diciembre de 1991,

(ii) en las Secciones 2(1)(b) y 2(1)(c), la fecha del pago especificada ya sea en el Segundo Convenio, el Tercer Convenio o el Cuarto Convenio, y

(iii) en la Sección 2(i)(d), la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo;

(p) "tasa de referencia" significa la media aritmética (redondeada, cuando fuera necesario, hasta alcanzar un valor más alto que sea el próximo múltiplo de 1/16 (un dieciseisavo) de un por ciento) de las tasas cotizadas al Departamento por tres bancos a convenir por el Departamento y el Banco como la tasa media a la cual dichos bancos ofrezcan depósitos en eurodólares a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o depósitos en libras esterlinas a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en cualquier otra moneda, en el Mercado Interbancario de Londres a las 11 horas (de Londres) dos días hábiles antes del comienzo del período de interés pertinente;

(q) "el Segundo Convenio" significa el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 29 de enero de 1986;

(r) "el Tercer Convenio" significa el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 8 de agosto de 1988;

(s) el "Reino Unido" significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

(2) Cualquier referencia a intereses, excluyendo intereses contractuales, corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 360 días en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o de 365 días en cuanto a las deudas denominadas en cualquier otra moneda.

(3) Donde lo permita el contexto de este Anexo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y viceversa.

(4) Salvo indicación contraria, la referencia a una Sección determinada se interpretará como referencia a esa Sección de este Anexo.

(5) Los títulos de las Secciones tienen como única finalidad facilitar la referencia.

SECCION 2

La deuda

(1) Las disposiciones de este Anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de esta Sección y en el apartado 3 de la Sección IV del Acta Convenida, se aplicarán a:

(a) cualquier cantidad, ya sea de capital o de intereses, pagadera conforme al Segundo Convenio o al Tercer Convenio que haya vencido el 31 de diciembre de 1991 o antes de esta facha y que permanezca sin pagar; y

(b) cualquier cantidad, ya sea de capital o de intereses, pagadera conforme al Segundo o al Tercer Convenio que haya vencido o venza durante el período de consolidación y que permanezca sin pagar; y

(c) cualquier cantidad de intereses pagadera conforme al Cuarto Convenio que haya vencido o venza durante el período de consolidación y que permanezca sin pagar; y

(d) cualquier otra cantidad, ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por el deudor a un acreedor y que:

(i) surja con arreglo o con relación a un contrato;

(ii) esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato;

(iii) no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en sucres ecuatorianos;

(iv) no sea una cantidad pagadera conforme al Primer Convenio, al Segundo Convenio, al Tercer Convenio o al Cuarto Convenio;

(v) no surja de una cantidad pagadera en el momento de cancelación o terminación del contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo; y

(vi) haya vencido el 31 de diciembre de 1991 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar o que haya vencido o venza durante el período de consolidación y permanezca sin pagar.

(2) El Departamento y el Banco acordarán y elaborarán, lo antes posible, una lista de deudas (" la Lista de Deudas ") a la cual se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco pero no podrá ser modificada o enmendada sin la conformidad del Departamento y del Banco. La demora en la terminación de la Lista de Deudas ni impedirá ni demorará la ejecución de las otras disposiciones de este Anexo.

SECCION 3

Pagos conforme al Segundo Convenio, al Tercer Convenio y al Cuarto Convenio

(1) Las disposiciones del Segundo Convenio, del Tercer Convenio y del Cuarto Convenio, en la medida en que se refieren al pago de cualquier deuda, quedarán sin efecto desde la entrada en vigor de este Convenio.

(2) Las deudas a que refieren las disposiciones del Cuarto Convenio y que permanecían sin pagar el 31 de diciembre de 1991 se sumarán pagarán conforme a lo siguiente:

(a) el 33 por ciento el 30 de junio de 1992,

(b) el 33 por ciento el 30 de septiembre de 1992,

(c) el 34 por ciento el 31 de diciembre de 1992.

SECCION 4

Pago de deudas

El Gobierno del Ecuador, conforme a las disposiciones de la Sección 6(1), pagará al Departamento lo siguiente:

el 100 por cien de cada deuda en 14 pagos semestrales iguales y consecutivas; el primer pago se efectuará el 31 de diciembre de 2000 y el pago final se efectuará el 30 de junio de 2007.

SECCION 5

Intereses

(1) Los intereses sobre el saldo de cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento conforme a las disposiciones de la Sección 4, y serán pagaderos respecto al mismo período.

(2) El Gobierno del Ecuador será responsable de los intereses sobre cada deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 6(1) y de esta Sección, en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido. Dichos intereses serán pagados al Departamento semestralmente el 31 de julio y el 1° de enero (las " fechas de vencimiento ") de cada año a partir del 31 de julio de 1992.

(3) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección no se liquida en la fecha de vencimiento, el Gobierno del Ecuador compensará al Departamento por cualquier cantidad de intereses pendientes. Dicha compensación se sumará a los intereses pagaderos en virtud del apartado (2) de esta Sección. Se devengará y resultará pagadera sobre la cantidad pendiente de intereses en mora diariamente desde la fecha de vencimiento, conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección, hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y vencerá sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo. Dicha compensación será calculada conforme a las disposiciones del apartado (4) de esta Sección.

(4) Todos los intereses y compensaciones pagaderos conforme a las disposiciones de esta Sección se pagarán a la tasa de mercado apropiada aplicable a cada período de intereses de seis meses comenzando con el período de intereses de seis meses en el que ocurra el vencimiento de la deuda en cuestión.

SECCION 6

Pagos al Departamento

(1) Cuando venzan los pagos en virtud de los términos de las Secciones 4 ó 5, el Banco:

(a) cuando fuere posible, extenderá giros contra la cuenta especial a que se hace referencia en el apartado 4 del Artículo IV del Acta Convenida para efectuar dichos pagos, y

(b) en cada caso tomará las disposiciones requeridas para que se paguen las cantidades necesarias, en la moneda de la deuda, sin deducción de impuestos, honorarios y otros cargos públicos ni por cualquier otro costo que venza dentro o fuera del Ecuador, a una cuenta notificada por el Departamento al Banco.

(2) Si el día en que tal pago venza no es un día hábil, el pago será efectuado en el día hábil que sea más cercano.

(3) El Banco dará al Departamento todos los detalles relativos a las deudas y/o intereses y compensación a que se refieran los pagos.

SECCION 7

Intercambio de información

El Departamento y el Banco intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Anexo.

SECCION 8

Otras liquidaciones de deudas

(1) El Gobierno del Ecuador se compromete a cumplir sus obligaciones en virtud del artículo III del Acta Convenida y se compromete a conceder al Reino Unido términos no menos favorables que los acordados con cualquier otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Anexo en contrario.

(2) Las disposiciones del apartado (1) de esta Sección no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en la Sección 5.

SECCION 9

Preservación de derechos y obligaciones

Este Anexo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquellos derechos y obligaciones respecto a los cuales el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador estén autorizados a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos.

SECCION 10

Opción de Conversión de la Deuda

(1) A título voluntario y bilateral, el Departamento puede vender o intercambiar una cantidad máxima de 20 millones de dólares de EE.UU. de la deuda pendiente mencionada en este Anexo siempre que se haga dentro del marco de intercambios de deuda por naturaleza, de deuda por ayuda o de deuda por capital o dentro del marco de otros intercambios de deuda en divisas por deuda en moneda local.

(2) Las cantidades cubiertas por un intercambio de deuda efectivo serán deducidas de las cantidades que permanezcan vencidas en virtud de este Convenio y dejarán de devengar intereses de conformidad con la Sección 5 desde la fecha de pago efectivo conforme a la operación de swap, siempre que estén incluidas en la deuda reorganizada por este Convenio.

(3) El Departamento reconoce también que esa opción sólo se puede llevar a cabo con el consentimiento del Gobierno del Ecuador."

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestos en el Anexo de su Nota son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador y que su Nota conjuntamente con el Anexo de la misma y esta respuesta constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará " Convenio sobre Deuda Reino Unido/Ecuador No. 5 (1992) " y que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

FRANCISCO CARRION-MENA

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

EMBASSY OF ECUADOR

London, 30 July 1992

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 30 July 1992 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note arc acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Ecuador Debt Agrcement No. 5 (1992)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

FRANCISCO CARRION-MENA

[1] Translation provided by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 5 (1992) RELATIF AUX DETTES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ÉQUATEUR]

I

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur de la République de l'Equateur à Londres.

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

Londres, le 30 juillet 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de l'Equateur, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 20 janvier 1992, et de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de la dette au Gouvernement de la République d'Equateur suivant les modalités et conditions énoncées dans l'Annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Equateur, je vous propose que la présente Note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec votre réponse à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, lequel s'intitulera « Accord n° 5 (1992) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Equateur » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
A. J. BEAMISH

[1] Entré en vigueur le 30 juillet 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

(1) Dans la présente Annexe, sauf indication contraire, on entend par:

(*a*) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de l'Equateur, qui a été signé à la Conférence de Paris le 20 janvier 1992;

(*b*) « Taux du marché approprié », le taux de référence plus une marge de 0,5 pour cent;

(*c*) « La Banque », la Banque centrale de l'Equateur, ou toute autre institution que le Gouvernement équatorien peut désigner aux fins de la présente Annexe;

(*d*) « Jour ouvrable », un jour où sont effectuées des transactions sur le Marché interbancaire de Londres et (si le paiement doit être effectué en un tel jour) où les banques sont ouvertes pour les transactions intérieures et en devises étrangères, à Londres dans le cas de livres sterling, et à la fois à Londres et à New York dans le cas de dollars des Etats-Unis;

(*e*) « Période de consolidation », la période allant du 1er janvier 1992 au 31 décembre 1992 compris;

(*f*) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 1er janvier 1983, auxquels sont parties un débiteur et un créancier qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de l'Equateur à un acheteur en Equateur, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur d'une période supérieure à une année;

(*g*) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant une activité économique au Royaume-Uni, y compris dans les Iles de la Manche et dans l'Ile de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(*h*) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat pertinent ou dans le Premier Accord, le Deuxième Accord, le Troisième Accord ou le Quatrième Accord comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;

(*i*) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent les dispositions de la présente Annexe en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2;

(*j*) « Débiteur », le Gouvernement de l'Equateur ou tout organisme du secteur public (c'est-à-dire toute entreprise dont, au 20 janvier 1992, le Gouvernement de l'Equateur détenait directement ou indirectement une majorité des parts), en leur qualité de débiteur principal ou de garant, et exerçant une activité économique en Equateur, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(*k*) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;

(*l*) « L'Equateur », la République de l'Equateur;

(*m*) « Le Premier Accord », l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Equateur relatif à certaines dettes commerciales, signé le 18 juin 1984[1];

(*n*) « Le Quatrième Accord », l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Equateur concernant certaines dettes commerciales, signé le 30 mai 1990[2];

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, p. 211.
[2] *Ibid.*, vol. 1640, n° I-28199.

(*o*) « Echéance », s'agissant d'une dette:

(i) Visée au paragraphe 1, alinéa *a* de l'article 2, le 31 décembre 1991;

(ii) Visée au paragraphe 1, alinéas *b* et i, *c* de l'article 2, la date prévue pour son acquittement dans le Deuxième Accord, le Troisième Accord ou le Quatrième Accord;

(iii) Visée au paragraphe 1 alinéa *d* de l'article 2, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établie conformément audit contrat;

(*p*) « Taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie si besoin est au plus proche multiple supérieur de 1/16e (un seizième) de un pour cent) des taux indiqués au Département par trois banques (à convenir entre le Département et la Banque) auxquels les dépôts en Eurodollars, dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis, et les dépôts à six mois en sterling dans le cas de toutes les autres dettes, sont offerts à ces banques de référence par les banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts considérée de chaque année;

(*q*) « Le Deuxième Accord », l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Equateur relatif à certaines dettes commerciales, signé le 29 janvier 1986[1];

(*r*) « Le Troisième Accord », l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Equateur relatif certaines dettes commerciales, signé le 8 août 1988[2];

(*s*) « Le Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, et de 365 jours dans le cas de toutes les autres dettes.

(3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel, et inversement.

(4) Sauf indication contraire, une référence à un article est à interpréter comme une référence audit article de la présente Annexe.

(5) Les titres des articles n'ont d'autre objet que de faciliter les reports.

Article 2

LA DETTE

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent :

(*a*) A tous les montants, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, exigibles en vertu du Deuxième Accord ou du Troisième Accord, qui sont arrivés ou arriveront à échéance le 31 décembre 1991 ou avant cette date et seront restés impayés;

(*b*) A tous les montants, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, exigibles en vertu du Deuxième ou du Troisième Accord, qui sont arrivés ou arriveront à échéance durant la période de consolidation et seront restés impayés;

(*c*) A tous les montants d'intérêts exigibles en vertu du Quatrième Accord qui sont arrivés ou arriveront à échéance durant la période de consolidation et seront restés impayés;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1555, n° I-27028.
[2] *Ibid.*, vol. 1576, n° I-27527.

(*d*) A tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou d'intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et :

(i) Qui découle d'un contrat ou qui y est lié;

(ii) Dont le paiement, selon les clauses du contrat, est garanti par le Département;

(iii) Qui n'est pas libellé, selon les clauses du contrat, comme exigible en sucres équatoriens;

(iv) Qui n'est pas un montant exigible en vertu du Premier Accord, du Deuxième Accord, du Troisième Accord, ou du Quatrième Accord;

(v) Qui ne découle pas d'un montant exigible au moment de l'annulation ou de la dénonciation d'un contrat ou à titre de condition de celui-ci, ou à titre de condition de l'annulation ou de la dénonciation du contrat;

(vi) Qui est arrivé ou arrivera à échéance le 31 décembre 1991 ou avant cette date et sera resté impayé ou qui est arrivé ou arrivera à échéance durant la période de consolidation et sera resté impayé.

(2) Le Département et la Banque arrêteront conjointement et dresseront dans les meilleurs délais une liste des dettes (« La Liste des dettes ») à laquelle la présente Annexe est applicable. La Liste des dettes pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais il ne pourra y être apporté d'additions ou de modifications sans l'accord du Département et de la Banque. Aucun retard apporté à l'établissement de la liste ne saurait empêcher ni retarder la mise en œuvre des autres dispositions de la présente Annexe.

Article 3

VERSEMENTS AU TITRE DU DEUXIÈME ACCORD, DU TROISIÈME ACCORD ET DU QUATRIÈME ACCORD

(1) Les dispositions du Deuxième Accord, du Troisième Accord et du Quatrième Accord en matière de remboursement d'une dette quelconque cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Les dettes auxquelles ont trait les dispositions du Quatrième Accord et qui n'ont pas été acquittées au 31 décembre 1991 s'ajouteront et seront réglées comme suit :

(*a*) 33 pour cent le 30 juin 1992;

(*b*) 33 pour cent le 30 septembre 1992;

(*c*) 34 pour cent le 31 décembre 1992;

Article 4

ECHÉANCIER

Le Gouvernement de l'Equateur versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 :

100 pour cent de chaque dette en 14 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 décembre 2000, la dernière échéance étant fixée au 30 juin 2007.

Article 5

INTÉRÊTS

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront réputés avoir couru, courir et être exigibles à compter de l'échéance et jusqu'au règlement de ladite dette au Département.

(2) Le Gouvernement de l'Equateur est tenu de verser et versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 ainsi que du présent article, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département au Royaume-Uni. Ces intérêts seront payés au Département tous les semestres le 31 juillet et le 31 janvier (« les dates d'échéance ») de chaque année à compter du 31 juillet 1992.

(3) Si des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas acquittés à la date d'échéance, le Gouvernement de l'Equateur indemnisera le Département au titre de tous intérêts arriérés. Cette indemnisation viendra s'ajouter aux intérêts exigibles conformément au paragraphe 2 du présent article. Il courront et seront exigibles sur le montant arriéré des intérêts, de jour en jour à compter de l'échéance « initiale » conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et jusqu'à la date de réception du paiement par le Département; ils seront exigibles sans note ni sommation d'aucune sorte. Cette indemnisation sera calculée conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

(4) Tous les intérêts et indemnisation exigibles conformément aux dispositions du présent article seront acquittés au taux du marché approprié pour chaque période semestrielle d'intérêts à compter de la période semestrielle d'intérêts durant laquelle la dette arrive à échéance.

Article 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

(1) Lorsque des paiements arrivent à échéance aux termes des articles 4 ou 5, la Banque :

(*a*) Prélève, si possible, des fonds sur le compte spécial visé au paragraphe 4 de l'article IV du Procès-verbal agréé pour faire face à ces paiements, et

(*b*) En tout état de cause prend les dispositions voulues pour le versement, dans la monnaie de la dette, des montants nécessaires, sans déduction au titre de taxes, commissions, autres redevances publiques ou autres frais à supporter sur le territoire de l'Equateur ou à l'extérieur de celui-ci, sur un compte dont le Département notifiera les coordonnées à la Banque.

(2) Si le jour auquel le paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable immédiatement suivant.

(3) La Banque communiquera au Département toutes les indications voulues concernant les dettes et/ou intérêts et/ou les indemnisations auxquelles se rapportent les versements en question.

Article 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Annexe.

Article 8

AUTRES RÈGLEMENTS

(1) Le Gouvernement de l'Equateur s'engage à respecter ses obligations au titre de l'article III du Procès-verbal agréé et accepte d'accorder au Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles convenues avec n'importe quel autre pays créancier, indépendamment de toute disposition à effet contraire de la présente Annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant au paiement des intérêts visés à l'article 5.

Article 9

SAUVEGARDE DES DROITS ET DES OBLIGATIONS

La présente Annexe et l'application de ses dispositions s'entendent sans préjudice des droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu de contrats autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Equateur sont habilités, respectivement, à agir au nom de l'un de ces créanciers ou débiteurs, ou à lui imposer des obligations.

Article 10

POSSIBILITÉ DE CONVERSION DES DETTES

(1) Le Département peut, à titre volontaire ou sur une base bilatérale, dans le cadre de la conversion de dettes en efforts de protection de la nature, en aides, en prises de participations ou en toute autre monnaie locale, vendre ou échanger un maximum de 20 000 000 de dollars des Etats-Unis de l'encours de la dette visé dans la présente Annexe.

(2) Les montants faisant l'objet d'opérations effectives de conversion de dettes seront déduits des montants restés exigibles en vertu du présent Accord et cesseront de porter intérêts conformément à l'article 5 à compter de la date du paiement effectif dans le cadre desdites opérations, à condition d'être inclus dans les dettes rééchelonnées par le présent Accord.

(3) Le Département reconnaît que cette option ne peut être exercée qu'avec le consentement du Gouvernement de l'Equateur.

II

L'Ambassadeur de la République de l'Equateur à Londres au Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères et du Commonwealth

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR

Londres, le 30 juillet 1992

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 30 juillet 1992 dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note n° 1*]

Je vous confirme que les termes et conditions exposés dans l'Annexe à votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Equateur et que votre Note, accompagnée de son Annexe, constitueront, avec la présente réponse un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, lequel s'intitulera « Accord n° 5 (1992) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Equateur » et entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

FRANCISCO CARRION-MENA

No. 29646

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
SOUTH AFRICA

Agreement for air services between and beyond tbeir respective territories (witb annex). Signed at London on 11 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 March 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
AFRIQUE DU SUD

Accord relatif aux services aériens eutre leurs territoires respectifs et au-delà (avec aunexe). Sigué à Loudres le 11 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 mars 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom and Northern Ireland and the Republic of South Africa, hereinafter referred to together as the "Contracting Parties";

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;[2]

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means:

for the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Secretary of State for Transport and for the purpose of Article 8, the Civil Aviation Authority;

for the Republic of South Africa, the Minister responsible for Civil Aviation;

or in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities;

(b) the terms "agreed service" and "specified route" mean an international air service pursuant to Article 3 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement respectively;

(c) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

(d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

[1] Came into force on 11 August 1992 by signature, in accordance with article 18.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

(e) the terms "Convention" and "Chicago Convention" mean the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes to the Convention under Articles 90 and 94 thereof, in so far as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

(f) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(g) the term "tariff"—see paragraph 1 of Article 8; and

(h) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention and Multilateral Agreements

(1) The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention in so far as those provisions are applicable to international air services.

(2) If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, and which is accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement to the extent agreed upon by both Contracting Parties.

ARTICLE 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

(a) the right to fiy across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

(c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international passengers, cargo, and mail, separately or in combination.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to grant to the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(3) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangement of routes.

ARTICLE 4

Designation and Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right by written notification through the diplomatic channel to the other Contracting Party to designate an airline or airlines to operate the agreed air services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such notification, the other Contracting Party shall, without delay, grant to an airline or airlines so designated the appropriate operating authorisations subject to the provisions of this Article.

(3) Upon receipt of the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, a designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement.

(4) For the purpose of granting the appropriate operating authorisation under paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by those authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(5) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to grant this authorisation under conditions that may be deemed necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement to a designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights:

(a) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights;

(b) in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph (1) of this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 7

Principles Governing the Operation of Agreed Services

(1) The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equitable treatment in order that they may enjoy equal opportunity in the operation of the agreed services. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive/predatory practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified route in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 8

Tariffs

(1) (a) The term "tariff" means:

(i) the price to be charged by airlines, directly or through their agents, for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);

(ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available by airlines, directly or through their agents, in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and

(iii) the prices to be charged by airlines, directly or through their agents, for such additional goods, services or benefits;

and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits:

(iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territories of the Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market considerations. The designated airlines may consult together or, if they so wish, with other airlines about tariff proposals, but shall not be required to do so before filing a proposed tariff.

(3) The aeronautical authorities of both countries shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either Contracting Party for carriage between a point in one country and a point in the other country:

(a) any proposed tariff to be charged for carriage between the two countries shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least thirty (30) days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect;

(b) a tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved twenty-one (21) days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both countries have informed each other in writing within twenty (20) days of the filing being received by them that they do not approve the proposed tariff;

(c) nothing in paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authorities of either country from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines;

(d) if the aeronautical authorities of either country consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other country is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within twenty (20) days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within twenty-one (21) days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both countries agree otherwise;

(e) in the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one country to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other country.

(4) The tariffs to be charged by a designated airline of one country for carriage between the territory of the other country and a third state shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other country. Each tariff filed shall be given approval if it it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other country for carriage between its territory and that of a third state, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

ARTICLE 9

Provisions of Information

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements or statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 10

Customs Duties

(1) Aircraft operated in international services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party:

(a) into the territory of the other Contracting Party:

(i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;

(ii) passenger handling equipment and component parts;

(iii) cargo-loading equipment and component parts;

(iv) security equipment and component parts for incorporation into security equipment;

(v) instructional material and training aids; and

(b) into the territory of the other Contracting Party or supplied to designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

(i) aircraft stores (including but not limited to items such as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken aboard in the territory of the other Contracting Party;

(ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;

(iii) spare parts including engines;

(iv) advertising and promotional material;

provided that in each case they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 11

Transfer of Funds

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand revenues earned locally in excess of sums locally disbursed. Where such earnings are in local currency, conversion and remittance shall be freely permitted at the rate of exchange fixed by the competent authorities of the Contracting Party concerned. The exchange rate shall be that which is applicable to current transactions and which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

ARTICLE 12

Aviation Security

(1) The Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

16 December 1970[1] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971)[2] form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure by the Contracting Parties to reach a satisfactory resolution of the matter within sixty (60) days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorisations or technical permissions of an airline or airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of sixty (60) days.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.
[2] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

ARTICLE 13

Change of Gange

In operating an agreed service on a specified route designated airlines of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

(a) that it is justified by reason of economy of operation;

(b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;

(c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

(d) that there is an adequate volume of through traffic;

(e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;

(f) that the provisions of Article 7 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft; and

(g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

ARTICLE 14

Consultation and Amendment

(1) In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultations, which shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period. Such consultations may be conducted either orally or in writing.

(3) Any amendment to or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties, shall be effected by an Exchange of Notes and where applicable, shall be dependent upon the completion of nationally required legal procedures.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within thirty (30) days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty (60) days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within thirty (30) days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided for in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction, establish its own procedure and determine the venue of the arbitration. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty (30) days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, thirty (30) days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 16

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 17

Registration of Agreement and Amendments

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation by the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall replace the Air Services Agreement between the Contracting Parties signed in Pretoria on 26 October 1945,[1] except with respect to air services between Hong Kong and the Republic of South Africa to which the 1945 Agreement shall continue to apply until such time as it is replaced by agreement between the Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this eleventh day of August 1992 in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CAITHNESS

For the Government
of the Republic of South Africa:

P. J. WELGEMOED

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 72, p. 41.

ANNEX

Route Schedule

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom—intermediate points—points in the Republic of South Africa—points beyond.

Notes:

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the United Kingdom.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down at points in the Republic of South Africa or at points in the Republic of South Africa to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of South Africa.

Points in the Republic of South Africa—intermediate points—points in the United Kingdom—points beyond.

Notes:

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airline or airlines of the Republic of South Africa may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the Republic of South Africa.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down at points in the United Kingdom or at points in the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, ci-après dénommées les « Parties contractantes »;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago[2];

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale;

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

(*a*) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, du Secrétaire aux transports, et, aux fins d'application de l'article 8, de l'autorité de l'aviation civile;

Dans le cas de l'Afrique du Sud, du Ministre responsable de l'aviation civile,

Ou dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à exercer l'une quelconque des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées;

(*b*) Les expressions « service convenu » et « route spécifiée » s'entendent d'un service aérien international conformément à l'article 3 du présent Accord et de la route spécifiée dans la partie approprié de l'Annexe au présent Accord respectivement;

(*c*) L'expression « Accord » s'entend du présent Accord, de l'Annexe établie en application dudit Accord et de tous amendements qui seraient apportés à l'Accord ou à l'Annexe;

(*d*) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien », et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

[1] Entré en vigueur le 11 août 1992 par la signature, conformément à l'article 18.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol 320, p. 209 et 217; vol. 418, p 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

(*e*) Les expressions « la Convention » et « la Convention de Chicago » s'entendent de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à la Convention à l'article 90 de la Convention et de tout amendement aux annexes adopté conformément aux articles 90 et 94 de la Convention, dans la mesure où l'annexe ou l'amendement en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes ou a été ratifié par elles;

(*f*) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

(*g*) Le terme « tarif » s'entend comme indiqué au paragraphe 1 de l'article 8; et

(*h*) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention.

Article 2

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO ET ACCORDS MULTILATÉRAUX

(1) Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

(2) Si un Accord multilatéral touchant à une question relevant du présent Accord qui est accepté par les deux Parties entre en vigueur, les dispositions pertinentes de cet Accord annulent et remplacent les dispositions du présent Accord pour autant que les deux Parties en conviennent.

Article 3

OCTROI DE DROITS

(1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

(*a*) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

(*b*) Le droit d'y faire des escales non commerciales;

(*c*) Lorsqu'elle exploite un service agréé sur une route spécifiée, le droit de faire des escales sur son territoire pour embarquer ou débarquer des passagers, des marchandises et du courrier international, séparément ou ensemble.

(2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

(3) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances particulières ou exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

(1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées, ainsi que d'annuler ou modifier ces désignations.

(2) Au reçu de la notification, l'autre Partie contractante devra accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées, sous réserve des dispositions du présent article.

(3) Au reçu de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, une entreprise désignée peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de satisfaire aux dispositions du présent Accord.

(4) Pour octroyer l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité des dispositions de la Convention de Chicago.

(5) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de subordonner cette autorisation, aux conditions qu'elle jugera nécessaires, à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de nationaux de cette Partie.

Article 5

ANNULATION ET SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

(1) Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits accordés en vertu du présent Accord à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

(*a*) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par la Partie contractante qui a concédé ces droits;

(*b*) Si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de nationaux de cette Partie; et

(*c*) Si l'entreprise manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

(2) Sauf s'il est indispensable d'intervenir immédiatement pour empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois et règlements susvisés, il ne sera fait

usage des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6

REPRÉSENTATION ET VENTES DE SERVICES DES ENTREPRISES

(1) L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur son territoire, les personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transports aériens.

(2) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre des services de transport aérien dans la région relevant de l'autre Partie contractante, directement ou par l'intermédiaire d'agents. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre ces services en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible à quiconque voudra les acheter.

Article 7

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

(1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus. Chaque Partie contractante prendra les mesures voulues sur le territoire relevant de sa juridiction pour éliminer toute forme de discrimination et toutes pratiques déloyales ou abusives de nature à fausser le jeu de la concurrence et à porter atteinte à la position des entreprises aériennes de l'autre Partie.

(2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

(3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et/ou de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes spécifiées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

(*a*) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

(*b*) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des Etats de la région; et

(*c*) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8

TARIFS

(1) (*a*) Le terme « tarif » s'entend :

(i) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien, pour le transport de passagers et de leurs bagages, ou du fret, directement ou par l'intermédiaire de ses agents, à l'exception du courrier;

(ii) Des biens, services ou autres prestations supplémentatires fournis, ou mis à la disposition des intéressés, par une entreprise de transport aérien directement ou par l'intermédiaire de ses agents, à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire;

(iii) Des prix demandés par une entreprise de transport aérien, directement ou par l'intermédiaire de ses agents, pour ces biens, services ou prestations supplémentaires;

y compris des conditions régissant l'application de ces prix et la fourniture ou mise à disposition de ces biens, services ou prestation;

(iv) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers.

(*b*) Lorsque les barèmes ou taux varient suivant la saison, le jour de la semaine ou l'heure de la journée à laquelle le vol est exploité, la direction du voyage ou quelque autre facteur, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif distinct, qu'il ait été déposé séparément ou non, assorti des conditions qui s'y attachent, auprès des autorités pertinentes.

(2) Les tarifs que les entreprises désignées par les Parties contractantes appliqueront au transport entre les territoires des deux Parties seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marcbé. Les entreprises désignées peuvent se consulter ou, si elles le désirent, procéder à des échanges de vues avec d'autres entreprises de transport aérien au sujet des tarifs proposés, mais elles ne sont pas tenues de le faire avant de déposer le tarif proposé.

(3) Les autorités aéronautiques des deux pays appliqueront les dispositions suivantes pour l'agrément des tarifs que demanderont les entreprises de l'une ou l'autre Partie pour le transport entre un point d'un de ces pays et un point dans l'autre pays :

(*a*) Tout tarif proposé pour le transport entre les deux pays sera déposé par l'entreprise désignée concernée, ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des deux Parties y consentent) avant la date où il est proposé d'appliquer ce tarif;

(*b*) Les tarifs ainsi déposés pourront être agréés à n'importe quel moment par les autorités aéronautiques. Cependant, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci-après, tout tarif ainsi déposé sera considéré comme agréé vingt

et un (21) jours après la date de la réception de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des deux pays ne se soient mutuellement informées par écrit, dans les vingt (20) jours suivant la date où elles auront reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé;

(*c*) Aucune disposition du paragraphe *b* ci-dessus n'empêchera les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie de refuser unilatéralement un tarif déposé par l'une des entreprises désignées de cette Partie. Toutefois, cette décision unilatérale ne sera prise que si les autorités concernées estiment, soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien;

(*d*) Si les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre pays est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs entreprises de transport aérien, elles pourront, dans les vingt (20) jours suivant la réception du tarif proposé demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Ces consultations devront être menées à leur terme dans les vingt et un (21) jours suivant celui où elles auront été demandées et le tarif prendra effet à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités des deux pays n'en soient convenues autrement;

(*e*) Si les autorités aéronautiques de l'un des pays estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles pourront demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays.

(4) Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée par l'un des pays pour le transport entre le territoire de l'autre Partie et un Etat tiers seront déposés pour agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre pays. Chaque tarif ainsi proposé sera agréé s'il est identique, par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration, à un tarif déjà agréé par ces autorités aéronautiques et appliqué par une entreprise désignée de cet autre pays pour le transport entre son territoire et celui d'un Etat tiers, étant entendu que ces autorités aéronautiques pourront retirer leur agrément si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions d'agrément de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison.

Article 9

FOURNITURE D'INFORMATIONS

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci pourront raisonnablement avoir besoin pour revoir la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie mentionnée dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 10

DROITS DE DOUANE

(1) Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante seront exonérés de tous les droits de douane, droits d'accise nationaux et autres redevances ou frais nationaux similaires; seront également exonérés les articles suivants lorsqu'ils seront introduits par une entreprise désignée d'une Partie contractante;

(*a*) Sur le territoire de l'autre Partie contractante:

(i) Le matériel de réparation, d'entretien et de service et les pièces de rechange;

(ii) Le matériel de manutention pour passagers et les pièces de rechange;

(iii) Le matériel de chargement du fret et les pièces de rechange;

(iv) Le matériel de sûreté et les pièces de rechange destinées à ce matériel;

(v) Les manuels et aides à la formation; et

(*b*) Sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou bien fournis aux entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre:

(i) Les provisions de bord (y compris, mais pas exclusivement, les denrées alimentaires, boissons et tabacs), qu'ils aient été introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante ou pris à bord de ce territoire;

(ii) Les carburants, lubrifiants et approvisionnements technique d'utilisation immédiate;

(iii) Les pièces de rechange, y compris les moteurs;

(iv) Le matériel publicitaire et promotionnel;

à condition qu'ils soient destinés, dans chaque cas, à être utilisés à bord d'un aéronef ou dans le périmètre d'un aéroport international dans le cadre de la création ou du fonctionnement d'un service aérien international par l'entreprise désignée concernée.

(2) L'exonération des droits de douane, droits d'accise nationaux et autres redevances ou frais nationaux ne s'étend pas à ceux fondés sur le coût des prestations de services fournies aux entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie.

(3) Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

(4) Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également lorsque les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes auront conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 11

TRANSFERT DE FONDS

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur simple demande, l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Lorsqu'il s'agit de recettes en monnaie locale, les opérations de conversion et de transfert seront autorisées sans aucune restriction, au taux de change fixé par les autorités compétentes de la Partie contractante intéressée. Le taux de change sera celui applicable aux opérations courantes et en vigueur au moment où ces recettes seront présentées aux fins de conversion et de transfert.

Article 12

SÉCURITÉ AÉRIENNE

(1) Les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord, en particulier, leurs obligations en vertu de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2] et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 décembre 1971[3].

(2) Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

(3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention de Chicago; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences notifiées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifiera à l'avance à l'autre son intention de notifier une éventuelle différence.

(4) Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien pourront être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donnera également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

(5) Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

(6) Si l'une des Parties contractantes est raisonnablement fondée à penser que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article, la première Partie peut demander à engager immédiatement des consultations avec l'autre. L'incapacité des Parties contractantes à résoudre la question de manière satisfaisante dans les soixante jours suivant la date de réception de la demande constituera un motif pour suspendre, annuler, limiter ou subordonner à certaines conditions les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques accordées à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie. En cas d'urgence, chaque Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de 60 jours.

Article 13

CHANGEMENT DE JAUGE

Lors de l'exploitation de tout service convenu, sur toute route spécifiée, une entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes pourra substituer un aéronef à un autre à un endroit du territoire de l'autre Partie contractante aux seules conditions suivantes:

(*a*) Que cette substitution soit justifiée par une économie d'exploitation;

(*b*) Que l'aéronef utilisé sur la section de la route la plus éloignée de la tête de ligne sur le territoire de la première Partie contractante n'ait pas une capacité supérieure à celle des aéronefs utilisés sur la section la plus rapprochée;

(*c*) Que les aéronefs utilisés sur la section la plus éloignée ne soient mis en service que dans le cadre et à titre de prolongement du service assuré par les aéronefs utilisés sur la section la plus rapprochée et soient acheminés en conséquence. Les premiers arriveront au point de changement en vue de transporter le trafic transbordé des aéronefs ou devant être transbordés à bord des aéronefs utilisés dans la section la plus rapprochée et leur capacité sera déterminée en fonction principalement de cette fin;

(*d*) Qu'il y ait un volume suffisant de trafic en parcours direct;

(*e*) Que l'entreprise de transport aérien n'indique pas au public par l'entremise de publicité ou d'autre moyens qu'elle offre un service qui a pour origine le point où s'effectue le changement d'aéronef;

(*f*) Que les dispositions de l'article 7 du présent Accord régissent tous les arrangements relatifs au changement d'aéronef;

(*g*) Que pour tout vol d'aéronef atterrissant sur le territoire où s'effectue le changement d'aéronef, un seul vol soit effectué en partance dudit territoire.

Article 14

CONSULTATIONS ET AMENDEMENTS

(1) Les autorités aéronautiques se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite coopération, en vue d'assurer la mise en œuvre et la bonne application des dispositions du présent Accord et elles procèderont, le cas échéant, à des consultations pour les modifier.

(2) Chaque Partie contractante peut demander des consultations, qui débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ou de réduire le délai. Les consultations pourront se dérouler oralement ou par écrit.

(3) Tous amendements ou modifications au présent Accord dont seront convenues les Parties contractantes seront effectués par un Echange de notes et seront, le cas échéant, subordonnés à l'accomplissement des formalités nationales requises.

Article 15

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

(1) Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

(2) Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, les Parties contractantes pourront le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend sera soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

(*a*) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés choisiront d'un commun accord, dans les soixante (60) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, national d'un Etat tiers, qui fera fonction de président du tribunal;

(*b*) Si dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procèdera à la désignation.

(3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal définira les limites de sa compétence, arrêtera lui-même sa procédure et arrêtera le lieu où se tiendra l'arbitrage. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre

des Parties contractantes, une conférence sera réunie au plus tard trente (30) jours après la constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

(4) A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes déposera un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la constitution du tribunal. Les répliques devront être déposées soixante (60) jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

(5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

(6) Les Parties contractantes pourront présenter une demande d'éclaircissement concernant la sentence dans un délai de quinze (15) jours suivant sa réception, et ces éclaircissements seront fournis dans un délai de quinze (15) jours à compter de la demande à cet effet.

(7) La sentence du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

(8) Chaque Partie contractante prendra en charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal seront divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-président de la Cour internationale de Justice pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2, *b* du présent article.

Article 16

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de cette réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

ENREGISTREMENT DE L'ACCORD ET AMENDEMENTS

Le présent Accord et tous amendements ultérieurs à l'Accord seront déposés pour enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et remplacera l'Accord relatif à l'établissement de services aériens civils entre les Parties contractantes signé à Prétoria le 26 octobre 1945[1]. Toutefois, en ce qui concerne les services aériens entre Hong-Kong et la République d'Afrique du sud, l'Accord de 1945 continuera à s'appliquer jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un accord entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 11 août 1992, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :
CAITHNESS	P. J. WELGEMOED

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 41.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Points au Royaume-Uni - points intermédiaires - points en République d'Afrique du Sud - points au-delà.

NOTES

1. Les routes peuvent être exploitées dans les deux sens.

2. La ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors d'un vol quelconque, ne pas faire escale à l'un ou l'autre des points susmentionnés, à condition que les services convenus sur ces routes commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points situés en République d'Afrique du Sud, ni en des points situés en République d'Afrique du Sud pour être débarqué en un point situé au-delà, ou inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. Cette restriction s'applique également à toutes les formes d'escale.

Deuxième partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées de la République d'Afrique du Sud :

Points en Afrique du Sud - points intermédiaires - points au Royaume-Uni - points au-delà.

NOTES

1. Les routes peuvent être exploitées dans les deux sens.

2. La ou les entreprises désignées par la République d'Afrique du Sud pourront, lors d'un vol quelconque, ne pas faire escale à l'un ou l'autre des points susmentionnés, à condition que les services convenus sur ces routes commencent en un point situé sur le territoire de la République d'Afrique du Sud.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points situés au Royaume-Uni ou en des points situés au Royaume-Uni pour être débarqué en un point au-delà, ou inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. Cette restriction s'applique également à toutes les formes d'escale.

No. 29647

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial dehts (the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 4 (1992)) (with annex). Dar es Salaam, 24 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 March 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Échange de uotes constituaut un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord u° 4 (1992) relatif à des dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie] (avec annexe). Dar es-Salaam, 24 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 mars 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TANZANIA DEBT AGREEMENT No. 4 (1992))

I

The United Kingdom Acting High Commissioner at Dar es Salaam to the Principal Secretary, Ministry of Finance of Tanzania

BRITISH HIGH COMMISSION

Dar es Salaam, 24 August 1992

Dear Principal Secretary

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Republic of Tanzania which was signed at the Conference held in Paris on 21 January 1992, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the United Republic of Tanzania on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 4 (1992)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

I. R. WHITEHEAD

[1] Came into force on 24 August 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Republic of Tanzania which was signed at the Conference held in Paris on 21 January 1992;

(b) "Appropriate Market Rate" means the Reference Rate plus a margin of 0·5 per cent;

(c) "the Bank" means the Bank of Tanzania or any other institution which the Government of Tanzania may nominate for the purposes of this Annex;

(d) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;

(e) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 30 June 1986, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either was for the sale of goods and/or services from outside Tanzania to a buyer in Tanzania, or was for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(f) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;

(g) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in the First Agreement or the Second Agreement as being the currency in which that Debt is to be paid;

(h) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(i) "Debtor" means the Government of Tanzania (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Tanzania or any successor in title thereto;

(j) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(k) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Tanzania on Certain Commercial Debts signed on 8 August 1987;[1]

(l) "Maturity" in relation to a Debt:

(i) specified in either Section 2(1)(a) or Section 2(1)(b) means the date for payment specified in the First Agreement or the Second Agreement, or

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. I-27517.

(ii) specified in Section 2(1)(c) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto, unless that Debt is not an obligation of the Government of Tanzania, whether as primary debtor or guarantor, in which case it shall mean the date on which the Tanzanian shilling counterpart of the obligation is deposited by the Debtor with the Bank;

(m) "Reference Rate" means the rate (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank as the rate at which that bank is offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling or any other currency, in the London Interbank Market at 11a.m. (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period;

(n) "the Second Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Tanzania on Certain Commercial Debts signed on 26 June 1990;[1]

(o) "Tanzania" means the United Republic of Tanzania;

(p) "the Third Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Tanzania on Certain Commercial Debts signed on 4 March 1991;[2]

(q) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in any other currency.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute, apply to:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1648, No. I-28341.
[2] *Ibid.*, vol. 1658, No. I-28546.

(a) any amount, whether of principal or of interest payable under the First Agreement which has fallen due or will fall due on or before 30 June 1994 and which remains unpaid; and

(b) any amount of interest payable under the Second Agreement which has fallen due or will fall due on or before 30 June 1994 and which remains unpaid; and

(c) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:

(i) arises under or in relation to a Contract;

(ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Tanzanian shillings;

(iv) does not arise from an amount payable under the Third Agreement;

(v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and

(vi) has fallen due or will fall due for payment on or before 30 June 1994 and remains unpaid.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments in Tanzanian shillings in respect of Debts

Where a Debtor other than the Government of Tanzania has made a deposit with the Bank in respect of any Debt, then the payment of sueh Debt shall become the obligation of the Government of Tanzania.

(a) upon entry into force of the Agreement, of which this Annex forms a part, where that deposit was made before such entry into force, and

(b) upon the date of deposit, where that deposit was made subsequently to the entry into force of the Agreement.

The payment of all such Debt by the Government of Tanzania to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 5.

SECTION 4

Payments under the First Agreement, the Second Agreement and the Third Agreement

(1) The provisions of the First Agreement and the Second Agreement insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

(2) The provisions of the Third Agreement shall continue to apply except that it is agreed that any amount of interest due thereunder and not paid as at 31 December 1991 shall be paid in two equal instalments on 31 December 1992 and 30 June 1993.

SECTION 5

Debt Reduction and Payment

(1) The Department agrees to reduce the amount of Debt specified in Sections 2(1)(a) and 2(1)(c) by 50 per cent on Maturity.

(2) The Government of Tanzania shall then pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 7(1), the remainder of the Debt specified in Sections 2(1)(a) and 2(1)(c) on the following dates and in the following percentages:

Repayment Date	*Percentage to be repaid*
1 January 2000	0·12
1 July 2000	0·20
1 January 2001	0·28
1 July 2001	0·38
1 January 2002	0·48
1 July 2002	0·58
1 January 2003	0·70
1 July 2003	0·82
1 January 2004	0·94
1 July 2004	1·08
1 January 2005	1·22
1 July 2005	1·36
1 January 2006	1·52
1 July 2006	1·70
1 January 2007	1·86
1 July 2007	2·06
1 January 2008	2·26
1 July 2008	2·46
1 January 2009	2·68
1 July 2009	2·92
1 January 2010	3·18
1 July 2010	3·44
1 January 2011	3·70
1 July 2011	4·00
1 January 2012	4·30
1 July 2012	4·64
1 January 2013	4·98
1 July 2013	5·34
1 January 2014	5·72
1 July 2014	6·12
1 January 2015	6·54
1 July 2015	7·00
1 January 2016	7·46
1 July 2016	7·96

(3) The Government of Tanzania shall also pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 7(1), 100 per cent of the Debt specified in Section 2(1)(b) in 10 equal and consecutive instalments commencing 30 September 1998.

SECTION 6

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department.

(2) The Government of Tanzania shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 1 April and 1 October (the " Due Dates ") each year commencing on 1 October 1992.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of Tanzania shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date for payment thereof in aecordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 7

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Section 5 or 6, the Bank shall:

(a) where possible draw upon the special account at the Bank of England referred to in Article IV paragraph 5 of the Agreed Minute to meet such payments, and

(b) in any event arrange for the necessary amounts, without deduction of taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Tanzania, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Bank.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 8

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 9

Other Debt Settlements

(1) The Government of Tanzania undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 6.

SECTION 10

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Tanzania are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 11

Debt Conversion Option

The Department agrees to give prior notification to the Government of Tanzania if it intends to exercise the option provided for in Article II paragraph 4 of the Agreed Minute. The Department also recognises that this option can only be implemented with the consent of the Government of Tanzania.

SECTION 12

Conditionality

The Department reserves the right to declare that this Annex shall not apply to:—

(a) Debts with a maturity from 1 July 1992 to 30 June 1993 if the first approval referred to in Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute has not been given by 30 September 1992 or if the first set of amounts referred to in Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute have not been paid by 30 June 1992, or

(b) Debts with a Maturity from 1 July 1993 to 30 June 1994 if the second approval referred to in Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute has not been given by 30 September 1993 or if the second set of amounts referred to in Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute have not been paid by 30 June 1993.

II

The Principal Secretary, Ministry of Finance of Tanzania to the United Kingdom Acting High Commissioner at Dar es Salaam

Dar es Salaam, 24 August 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 24th August, 1992 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that your Note together with its Annex and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall be known as the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 4 (1992) and which shall enter into force today.

Your sincerely,

P. J. NGUMBULLU

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 4 (1992) RELATIF À DES DETTES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TANZANIE]

I

Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Dar es-Salaam au Secrétaire principal du Ministère des finances de Tanzanie

HAUT COMMISSAIRE BRITANNIQUE

Dar es-Salaam, le 24 août 1992

Monsieur le Secrétaire principal,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République-Unie de Tanzanie, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 21 janvier 1992, et de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de la dette au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie suivant les modalités et conditions énoncées dans l'Annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, je vous propose que la présente Note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec votre réponse à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, lequel s'intitulera « Accord n° 4 (1992) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie, Monsieur le Secrétaire principal, etc.

I.R. WHITEHEAD

[1] Entré en vigueur le 24 août 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

(1) Dans la présente Annexe, sauf indication contraire, on entend par:

(*a*) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République-Unie de Tanzanie, qui a été signé à la Conférence de Paris le 21 janvier 1992;

(*b*) « Taux du marché approprié », le taux de référence plus une marge de 0,5 pour cent;

(*c*) « La Banque », la Banque de Tanzanie, ou toute autre institution que le Gouvernement tanzanien peut désigner aux fins de la présente Annexe;

(*d*) « Jour ouvrable », un jour où sont effectuées des transactions sur le Marché interbancaire de Londres et (si le paiement doit être effectué en un tel jour) où les banques sont ouvertes pour les transactions intérieures et en devises étrangères, à Londres dans le cas de livres sterling, et à la fois à Londres et à New York dans le cas de dollars des Etats-Unis;

(*e*) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 30 juin 1986, auxquels sont parties un débiteur et un créancier qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de la Tanzanie à un acheteur en Tanzanie, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur d'une période supérieure à une année;

(*f*) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant une activité économique au Royaume-Uni, y compris dans les Iles de la Manche et dans l'Ile de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(*g*) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat pertinent ou dans le Premier Accord ou le Deuxième Accord comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;

(*h*) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent les dispositions de la présente Annexe en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2;

(*i*) « Débiteur », le Gouvernement de la Tanzanie, en qualité de débiteur principal ou de garant, ou toute personne, groupe de personnes ou personne morale résidant en Tanzanie ou y exerçant une activité économique, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(*j*) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;

(*k*) « Le Premier Accord », l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Tanzanie concernant certaines dettes commerciales, signé le 8 août 1987[1];

(*l*) « Echéance », s'agissant d'une dette:

(i) Visée au paragraphe 1, alinéas *a* ou *b* de l'article 2, la date prévue pour son acquittement dans le Premier Accord ou dans le Deuxième Accord, ou;

(ii) Visée au paragraphe 1, alinéa *c* de l'article 2, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établie conformément audit contrat à moins que la dette ne soit pas une obligation contractée par le Gouvernement de la Tanzanie, à titre de débiteur principal ou de garant, auquel cas on entend par là la date à laquelle la contrepartie en shillings tanzaniens de l'obligation est déposée par le débiteur à la banque;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, n° I-27517.

(*m*) « Taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie si besoin est au plus proche multiple supérieur de 1/16e (un seizième) de un pour cent) des taux indiqués au Département par trois banques (à convenir entre le Département et la Banque) auxquels les dépôts en Eurodollars, dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis, et les dépôts à six mois en sterling dans le cas de toutes les autres dettes, sont offerts à ces banques de référence par les banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts considérée de chaque année;

(*n*) « Le Deuxième Accord », l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Tanzanie concernant certaines dettes commerciales, signé le 26 juin 1990[1];

(*o*) « Tanzanie », la République-Unie de Tanzanie;

(*p*) « Le Troisième Accord », l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Tanzanie concernant certaines dettes commerciales, signé le 4 mars 1991[2];

(*q*) « Le Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, et de 365 jours dans le cas de toutes les autres dettes.

(3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel, et inversement.

(4) Sauf indication contraire, une référence à un article est à interpréter comme une référence audit article de la présente Annexe.

(5) Les titres des articles n'ont d'autre objet que de faciliter les reports.

Article 2

LA DETTE

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 4 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent :

(*a*) A tous les montants, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, exigibles en vertu du Premier Accord, qui sont arrivés ou arriveront à échéance le 30 juin 1994 ou avant cette date et seront restés impayés;

(*b*) A tous les montants d'intérêts exigibles en vertu du Deuxième Accord qui sont arrivés ou arriveront à échéance le 30 juin 1994 ou avant cette date et seront restés impayés;

(*c*) A tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou d'intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et :

(i) Qui découle d'un contrat ou qui y est lié;

(ii) Dont le paiement, selon les clauses du contrat, est garanti par le Département;

(iii) Qui n'est pas libellé, selon les clauses du contrat, comme exigible en shillings tanzaniens;

(iv) Qui n'est pas un montant exigible en vertu du Troisième Accord;

(v) Qui ne découle pas d'un montant exigible au moment de l'annulation ou de la dénonciation d'un contrat ou à titre de condition de l'annulation ou de la dénonciation du contrat;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1648, n° 28341.
[2] *Ibid.*, vol. 1658, n° I-28546.

(vi) Qui est arrivé ou arrivera à échéance le 30 juin 1994 ou avant cette date et sera resté impayé.

(2) Le Département et la Banque arrêteront conjointement et dresseront dans les meilleurs délais une liste des dettes (« La Liste des dettes ») à laquelle la présente Annexe est applicable. La Liste des dettes pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais il ne pourra y être apportée d'additions ou de modifications sans l'accord du Département et de la Banque. Aucun retard apporté à l'établissement de la liste ne saurait empêcher ni retarder la mise en œuvre des autres dispositions de la présente Annexe.

Article 3

PAIEMENTS EFFECTUÉS EN SHILLINGS TANZANIENS AU TITRE DES DETTES

Lorsqu'un débiteur autre que le Gouvernement de la Tanzanie a effectué un paiement en shillings tanzaniens au titre d'une dette quelconque, le Gouvernement de la Tanzanie sera tenu d'acquitter cette dette:

(*a*) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord dont la présente Annexe fait partie intégrante, si le paiement a été effectué avant cette entrée en vigueur;

(*b*) Au moment du paiement, si eelui-ci a été effectué après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le paiement de la totalité de cette dette par le Gouvernement de la Tanzanie au Département sera effectué conformément aux dispositions de l'article 5.

Article 4

VERSEMENTS AU TITRE DU PREMIER ACCORD, DEUXIÈME ACCORD ET DU TROISIÈME ACCORD

(1) Les dispositions du Premier Accord et du Deuxième Accord en matière de remboursement d'une dette quelconque eesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Les dispositions du Troisième Accord continueront à s'appliquer. Il est toutefois convenu que tout montant dû au titre des intérêts en vertu dudit Accord qui n'aura pas été acquitté au 31 décembre 1991 sera versé en deux tranches égales le 31 décembre 1992 et le 30 juin 1993.

Article 5

RÉDUCTION DE LA DETTE ET ÉCHÉANCIER

(1) Le Département accepte de réduire le montant de la dette visée au paragraphe 1, alinéas *a* et *c* de l'article 2, de 50 pour cent à l'échéance.

(2) Le Gouvernement de la Tanzanie règlera alors au Départcment, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, le solde de la dette visée au paragraphe 1, alinéas *a* et *c* de l'article 2, aux dates et selon les pourcentagcs ci-après:

Date de remboursement	*Pourcentage à acquitter*
1er janvier 2000	0,12
1er juillet 2000	0,20
1er janvier 2001	0,28

Date de remboursement	*Pourcentage à acquitter*
1er juillet 2001	0,38
1er janvier 2002	0,48
1er juillet 2002	0,58
1er janvier 2003	0,70
1er juillet 2003	0,82
1er janvier 2004	0,94
1er juillet 2004	1,08
1er janvier 2005	1,22
1er juillet 2005	1,36
1er janvier 2006	1,52
1er juillet 2006	1,70
1er janvier 2007	1,86
1er juillet 2007	2,06
1er janvier 2008	2,26
1er juillet 2008	2,46
1er janvier 2009	2,68
1er juillet 2009	2,92
1er janvier 2010	3,18
1er juillet 2010	3,44
1er janvier 2011	3,70
1er juillet 2011	4,00
1er janvier 2012	4,30
1er juillet 2012	4,64
1er janvier 2013	4,98
1er juillet 2013	5,34
1er janvier 2014	5,72
1er juillet 2014	6,12
1er janvier 2015	6,54
1er juillet 2015	7,00
1er janvier 2016	7,46
1er juillet 2016	7,96

(3) Le Gouvernement de la Tanzanie versera aussi au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, 100 pour cent de la dette visée au paragraphe 1, alinéa *b* de l'article 2 en 10 tranches égales et consécutives à compter du 30 septembre 1998.

Article 6

INTÉRÊTS

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront réputés avoir couru, courir et être exigibles à compter de l'échéance et jusqu'au règlement de ladite dette au Département.

(2) Le Gouvernement de la Tanzanie est tenu de verser et versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 ainsi que du présent article, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département au Royaume-Uni. Ces intérêts seront payés au Département tous les semestres le 1er avril et le 1er octobre (« les dates d'échéance ») de chaque année à compter du 1eroctobre 1992.

(3) Si des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas acquittés à la date d'échéance, le Gouvernement de la Tanzanie sera tenu de verser des intérêts au Département au titre de tous intérêts arriérés. Ces intérêts additionnels courront et seront exigibles sur le montant arriéré des intérêts, de jour en jour à compter de l'échéance « initiale » conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et jusqu'à la date de réception du paiement par le Département; ils seront exigibles sans note ni sommation d'aucune sorte.

(4) Tous les intérêts exigibles conformément aux dispositions du présent article seront acquittés au taux du marché approprié pour chaque période semestrielle d'intérêts à compter de la période semestrielle d'intérêts durant laquelle la dette arrive à échéance.

Article 7

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

(1) Lorsque des paiements arrivent à échéance aux termes des articles 5 ou 6, la Banque :

(*a*) Prélève des fonds, si possible, sur le compte spécial visé au paragraphe 5 de l'article IV du Procès-verbal agréé pour faire face à ces paiements, et

(*b*) En tout état de cause prend les dispositions voulues pour le versement, dans la monnaie de la dette, des montants nécessaires, sans déduction au titre de taxes, commissions, autres redevances publiques ou autres frais à supporter sur le territoire de la Tanzanie ou à l'extérieur de celui-ci, sur un compte dont le Département notifiera les coordonnées à la Banque.

(2) Si le jour auquel le paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable immédiatement suivant.

(3) La Banque communiquera au Département toutes les indications voulues concernant les dettes et/ou intérêts auxquels se rapportent les versements en question.

Article 8

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Annexe.

Article 9

AUTRES RÈGLEMENTS

(1) Le Gouvernement de la Tanzanie s'engage à respecter ses obligations au titre de l'article III du Procès-verbal agréé et accepte d'accorder au Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles convenues avec n'importe quel autre pays créancier, indépendamment de toute disposition à effet contraire de la présente Annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant au paiement des intérêts visés à l'article 6.

Article 10

SAUVEGARDE DES DROITS ET DES OBLIGATIONS

La présente Annexe et l'application de ses dispositions s'entendent sans préjudice des droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat autre que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Tanzanie sont habilités,

respectivement, à agir au nom de l'un de ces créanciers ou débiteurs, ou à lui imposer des obligations.

Article 11

POSSIBILITÉ DE CONVERSION DES DETTES

(1) Le Département convient, la cas échéant, d'informer à l'avance le Gouvernement de la Tanzanie de son intention d'exercer l'option prévue au paragraphe 4 de l'article II du Procès-verbal agréé. Il reconnait également que cette option ne peut être exercée qu'avec le consentement du Gouvernement de la Tanzanie.

Article 12

CONDITIONNALITÉ

Le Département se réserve le droit de déclarer que la présente Annexe ne s'applique pas:

(*a*) Aux dettes venant à échéance entre le 1er juillet 1992 et le 30 juin 1993 si la première approbation visée au paragraphe 4 de l'article IV du Procès-verbal agréé n'a pas été donnée au 30 septembre 1992, ou si la première série de montants visée au paragraphe 4 de l'article IV du Procès-verbal agréé n'a pas été acquitée au 30 juin 1992, ou

(*b*) Aux dettes venant à échéance entre le 1er juillet 1993 et le 30 juin 1994 si la seconde approbation visée au paragraphe 4 de l'article IV du Procès-verbal agréé n'a pas été donnée au 30 septembre 1993, ou si la seconde série de montants visée au paragraphe 4 de l'article IV du Procès-verbal agréé n'a pas été acquittée au 30 juin 1993.

II

Le Secrétaire principal du Ministère des finances de Tanzanie au Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Dar es-Salaam

Dar es-Salaam, le 24 août 1992

TYC/E/490/6

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 24 août 1992 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que les termes et conditions exposés dans l'Annexe à votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de la Tanzanie et que votre Note, accompagnée de son Annexe, constitueront, avec la présente réponse un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, lequel s'intitulera « Accord n° 4 (1992) relatif à des dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie » et entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie, Monsieur le Haut Commissaire, etc.

P. J. NGUMBULLU

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 29648

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
MOROCCO

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 6 (1992)) (with annex). Rabat, 1 and 7 September 1992

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 March 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAROC

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 6 (1992) entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes] (avec annexe). Rabat, 1er et 7 septembre 1992

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 mars 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MOROCCO DEBT AGREEMENT No. 6 (1992))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 6 (1992) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MAROC RELATIF À DES DETTES]

I

Her Majesty's Ambassador at Rabat to the Deputy to the Director of the Treasury and External Finance, Ministry of Finance, Morocco

BRITISH EMBASSY

Rabat, 1 September 1992

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Kingdom of Morocco which was signed at the Conference held in Paris on 27 February 1992, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Kingdom of Morocco on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 6 (1992)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. E. C. MACRAE

[1] Came into force on 7 September 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 7 septembre 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Kingdom of Morocco which was signed at the Conference held in Paris on 27 February 1992;

(b) "Appropriate Market Rate" means the Reference Rate plus a margin of 0.5 per cent;

(c) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and Frankfurt in the case of deutschmarks;

(d) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 May 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which either was for the sale of goods and/or services from outside Morocco to a buyer in Morocco, or was for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;

(f) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in the Second Agreement as being the currency in which that Debt is to be paid;

(g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(h) "Debtor" means the Government of Morocco or its public sector (whether as primary debtor or as guarantor);

(i) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(j) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco on Certain Commercial Debts signed on 17 October 1984;[1]

(k) "Maturity" in relation to a Debt:

(i) specified in Section 2(1)(a) means either 31 January 1992 or the date for payment specified in the Second Agreement if that is a later one, and

(ii) specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(l) "Morocco" means the Kingdom of Morocco;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 263.

(m) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Government of Morocco as the rate at which that bank is offering six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, or six-month deutschmark deposits, in the case of a Debt denominated in deutschmarks, in the London Interbank Market at 11a.m. (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period;

(n) "the Second Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco on Certain Commercial Debts signed on 25 February 1987;[1]

(o) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:

(a) any amount, whether of principal or of interest payable under the Second Agreement (excluding interest charged under Section5(4) thereunder) falling due on or before 31 December 1992 and which remains unpaid; and

(b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, which is owed by the Debtor to a Creditor and which:

(i) arises under or in relation to a Contract;

(ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Moroccan dirhams;

(iv) does not arise from an amount payable under any of the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco on Certain Commercial Debts signed on 17 October 1984, 16 November 1988,[2] 31 August 1989[3] and 28 March 1991[4] respectively;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1655, No. I-28484.
[2] *Ibid.*, vol. 1579, No. I-27563.
[3] *Ibid.*, vol. 1584, No. I-27661.
[4] *Ibid.*, vol. 1658, No. I-28549.

(v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract; and

(vi) has fallen due or will fall due for payment on or before 31 December 1992 and remains unpaid.

(2) The Department and the Government of Morocco shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Government of Morocco, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Government of Morocco. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the First Agreement and the Second Agreement

(1) The provisions of the First Agreement shall continue to apply except that it is agreed that any amount of principal or interest due thereunder and not paid as at 31 January 1992 shall be paid in two equal instalments on 30 November 1992 and 31 May 1993.

(2) The provisions of the Second Agreement insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of Morocco shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1), 100 per cent in respect of each Debt in 14 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 January 2001.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department.

(2) The Government of Morocco shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 31 March and 30 September (the "Due Dates") each year commencing on 30 September 1992.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of Morocco shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date

for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Section 4 or 5, the Government of Morocco shall arrange for the necessary amounts, without deduction of taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Morocco, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day, payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Government of Morocco shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Government of Morocco shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Morocco undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 10

Debt Conversion Option

The Department agrees to give prior notification to the Government of Morocco if it intends to exercise the option provided for in Article II paragraph 2c of the Agreed Minute. The Department also recognises that this option can only be implemented with the consent of the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rabat à l'Adjoint du Directeur du Trésor et des finances externes, Ministère des finances, Maroc

AMBASSADE BRITANNIQUE

Rabat, le 1er septembre 1992

Excellence,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence, etc.

J. E. C. MACRAE

[*Annexe comme sous la note II*]

II

Director of the Treasury and External Finance, Ministry of Finance, Morocco to Her Majesty's Ambassador at Rabat[1]

MINISTRY OF FINANCE

Rabat, 7 September 1992[2]

3-7 120

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre excellence du 1er Septembre 1992 qui dans sa traduction est formulée comme suit:

" J'ai l'honneur de me référer au Procés Verbal agrée relatif à la consolidation de la dette du Royaume du Maroc qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 27 Février 1992 et d'informer votre excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de dette au Gouvernement du Royaume du Maroc suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe ".

" Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement du Royaume du Maroc, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera " Accord no. 6 (1992) entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes " et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre excellence de l'assurance de ma plus haute considération ".

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement du Royaume du Maroc et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule " Accord no. 6 (1992) entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes " et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

MOHAMMED DAIRI

[1] Le Directeur du Trésor et des finances externes, Ministère des finances, Maroc, à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rabat.

[2] Ministère des finances, Rabat, le 7 septembre 1992.

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

(a) par " procès-verbal agréé ", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Royaume du Maroc qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 27 février 1992;

(b) par " taux du marché approprié ", le taux de référence plus une marge de 0,5 pour cent;

(c) par " jour ouvrable ", un jour où des transactions sont effectuées sur le Marché interbancaire de Londres et (si le paiement est dû un tel jour) un jour où les banques sont ouvertes pour des opérations intérieures et extérieures de change à Londres dans le cas de sterling et à Londres et à Francfort dans le cas de deutsche marks;

(d) par " contrat ", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1er mai 1983, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui portait soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Maroc, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

(e) par " créancier ", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(f) par " monnaie de la dette ", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent ou le Deuxième Accord comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

(g) par " dette ", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;

(h) par " débiteur ", le Gouvernement du Maroc ou son secteur public (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);

(i) par " le Département ", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord;

(j) par " le Premier Accord ", l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc relatif à certaines dettes commerciales signé le 17 octobre 1984[1];

(k) par " échéance " d'une dette, pour une dette:

(i) spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2, soit le 31 janvier 1992 soit la date de paiement spécifiée dans le Deuxième Accord si ladite date est postérieure, et

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, p. 263.

(ii) spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

(l) par " Maroc ", le Royaume du Maroc;

(m) par " taux de référence ", le taux coté au Département par une banque à convenir par le Département et par le Gouvernement du Maroc comme étant celui auquel ladite banque offre des dépêts semestriels en sterling, dans le cas d'une dette libellée en sterling, ou des dépôts semestriels en deutsche mark, dans le cas d'une dette libellée en deutsche mark, sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable;

(n) par " le Deuxième Accord ", l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc relatif à certaines dettes commerciales signé le 25 février 1987[1];

(o) par " le Royaume-Uni ", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annex.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence..

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agrée, les dispositions de la présente annexe s'appliquent:

(a) à tout montant, que ce soit en principal ou en intérêts (à l'exception des intérêts perçus en vertus du paragraphe (4) de la section 5 du Deuxième Accord), payable en vertu du Deuxième Accord, qui est venu ou doit venir à échéance avant le 31 décembre 1992 et qui demeure impayé; et

(b) à tout autre montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, où par le débiteur à un créancier et qui:

(i) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

(ii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

(iii) n'est pas libellé aux termes du contrat, en dirhams marocains;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1655, n° I-28484.

(iv) ne correspond pas à un montant exigible en vertu de l'un quelconque des Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 17 octobre 1984, 16 novembre 1988[1], 31 août 1989[2] et 28 mars 1991[3];

(v) ne correspond pas à un montant exigible au moment ou à titre de condition de l'annulation ou de la résolution du contrat; et

(vi) est venu ou doit venir à échéance de paiement le 31 décembre 1992 et demeure impayé.

(2) Dès que possible, le Département et le Gouvernement du Maroc agréent et élaborent une liste des dettes (" la liste des dettes ") auxquelles la présente annexe est applicable. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Gouvernement du Maroc, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département et du Gouvernement du Maroc. Le fait que des délais sont enregistrés dans l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en vertu du Premier Accord et du Deuxième Accord

(1) Les dispositions du Premier Accord continuent à s'appliquer sauf qu'il est convenu que tout montant en principal ou en intérêts dû en vertu dudit Premier Accord et non payé au 31 janvier 1992 est payé en deux tranches égales les 30 novembre 1992 et 31 mai 1993.

(2) Pour autant qu'elles se rapportent au paiement de toute dette, les dispositions du Deuxième Accord cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Paiement des dettes

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement du Maroc verse au Département pour chaque dette 100 pour cent en 14 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 15 janvier 2001.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement du Maroc est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1579, n° I-27563.
[2] *Ibid.*, vol. 1584, n° I-27661.
[3] *Ibid.*, vol. 1658, n° I-28549.

des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni. Ces intérêts sont versés au Département, semestriellement, les 31 mars et 30 septembre (les " dates d'échéance ") de chaque année, à compter du 30 septembre 1992.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Maroc est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus sans autre préavis ni réclamation.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux du marché approprié applicable pour chaque période d'interêt de six mois à compter de la période d'intérêt de six mois durant laquelle l'échéance de la dette concernée intervient.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 ou 5, le Gouvernement du Maroc organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances, autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Maroc ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette sur un compte notifié par le Département.

(2) Si le jour où un tel paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement est effectué le jour ouvrable le plus proche.

(3) Le Gouvernement du Maroc donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7

Echange d'informations

Le Département et le Gouvernement du Maroc échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Maroc s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits ou obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que les droits et obligations pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

SECTION 10

Option de conversion de dette

Le Département convient de notifier préalablement au Gouvernement du Maroc s'il compte faire usage de l'option prévue à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article II du procès-verbal agréé. Le Département reconnaît aussi que ladite option ne peut être mise en oeuvre qu'avec le consentement du Gouvernement du Maroc.

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 1 September 1992, which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 6 (1992)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[*Annex as under note I*]

MOHAMMED DAIRI

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 29649

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ORGANIZATION FOR THE DEVELOPMENT OF THE SENEGAL RIVER

Agreement concerning financial assistance. Signed at Dakar on 13 October 1976

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ORGANISATION POUR LA MISE EN VALEUR DU FLEUVE SÉNÉGAL

Accord d'aide financière. Signé à Dakar le 13 octobre 1976

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ORGANISATION POUR LA MISE EN VALEUR DU FLEUVE SÉNÉGAL ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung des Senegaltales beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Mitfinanzierung des Staudammes Manantali, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt einhundertsechsundzwanzig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Organisation pour

la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschliessenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Massnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschliessen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 4

Das Darlehen wird unter der Voraussetzung gewährt, dass die Mitgliedsstaaten der Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des abzuschliessenden Darlehensvertrags gesamtschuldnerisch garantieren, dass sie die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die bei Abschluss oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in ihrem Gebiet erhoben werden, freistellen und dass sie bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen überlassen und keine Massnahmen treffen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschliessen oder erschweren, und gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen erteilen. Einzelheiten regeln die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Mitgliedsstaaten der Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal zu schliessenden Verträge.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dass bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 3 und 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderliche Zustimmung des Ministerrates der Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal vorliegt.

Geschehen zu Dakar, am dreizehnten Oktober 1976

in zwei Urschriften, jede in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Für die Organisation
pour la Mise en Valeur
du Fleuve Sénégal:

ACCORD[1] D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE L'ORGANISATION POUR LA MISE EN VALEUR DU FLEUVE SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre l'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social dans la vallée du fleuve Sénégal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible à l'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le cofinancement du barrage de Manantali, à condition qu'après examen, ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de cent vingt-six millions de Deutsche Mark.

Article 2

L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, l'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; elle ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 4

L'emprunt sera accordé à condition que les Etats membres de l'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal se portent garants solidairement envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements, en exécution d'obligations à

[1] Entré en vigueur rétroactivement le 13 octobre 1976, date de la signature, l'Organisation pour le mise en valeur du Fleuve Sénégal ayant informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de son approbation le 27 avril 1981, conformément à l'article 8.

remplir par l'emprunteur en vertu du contrat de prêt à conclure, qu'ils exemptent la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus dans leur territoire lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus et que, pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, ils laissent aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, qu'ils ne prennent aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et qu'ils délivrent, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport. Les détails seront réglés par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les Etats membres de l'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal.

Article 5

Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

Article 7

A l'exception des dispositions des articles 3 et 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à l'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

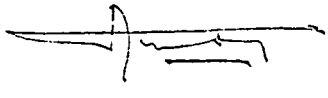
Article 8

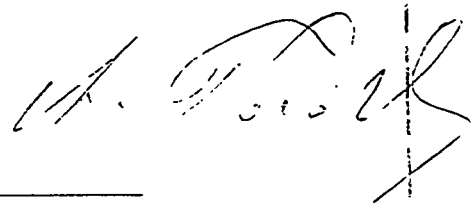
Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à la date de sa signature dès que l'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que l'approbation du Conseil des Ministres de l'ONU, nécessaire à l'entrée en vigueur du présent Accord, est acquise.

FAIT à Dakar, le treize octobre 1976 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :





[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE ORGANIZATION FOR THE DEVELOPMENT OF THE SENEGAL RIVER CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Organization for the Development of the Senegal River (Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal (OMVS)),

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and OMVS,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Senegal Valley,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable OMVS to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the joint financing of the Manantali dam, a loan of up to DM 126,000,000 (one hundred and twenty-six million deutsche mark) provided that, after examination, the project qualifies for promotion.

Article 2

Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and OMVS; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

OMVS shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, with equality of rights, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

[1] Came into force retroactively on 13 October 1976, the date of signature, after the Organization for the Development of the Senegal River had informed the Government of the Federal Republic of Germany of its approval on 27 April 1981, in accordance with article 8.

Article 4

The loan shall be granted on condition that the States members of OMVS guarantee jointly and severally to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in discharge of the debtor's liabilities on the basis of the loan contract to be concluded; that they exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges that may be levied in their territory in connection with the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2; and that they allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, with equality of rights, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises. The details shall be settled in the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the States members of OMVS.

Article 5

Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the industrial products of *Land Berlin*.

Article 7

With the exception of those provisions of articles 3 and 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to OMVS within three months following the entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force retroactively on the date of siguature, as soon as OMVS notifies the Government of the Federal Republic of Germany that it has obtained the approval of the OMVS Council of Ministers required for the entry into force of this Agreement.

DONE at Dakar on 13 October 1976, in two originals, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Illegible*]

For the Organization for the Development of the Senegal River:

[*Illegible*]

No. 29650

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ORGANIZATION FOR THE DEVELOPMENT OF THE SENEGAL RIVER

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dakar on 22 May 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ORGANISATION POUR LA MISE EN VALEUR DU FLEUVE SÉNÉGAL

Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 22 mai 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ORGANISATION POUR LA MISE EN VALEUR DU FLEUVE SÉNÉGAL (OMVS) ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal (OMVS)

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal (OMVS) und ihren Mitgliedsländern,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mali, in der Islamischen Republik Mauretanien und in der Republik Senegal beizutragen,

in der Erwartung, daß durch dieses Abkommen auch die Bemühungen für verstärkte gemeinsame Anstrengungen zur Bewahrung der natürlichen Ressourcen und der Umwelt unterstützt werden,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, auf der Grundlage der Regierungsabkommen vom 13. Oktober 1976 und 2 Okober 1979 sowie des Notenwechsels vom 7./16. Dezember 1988 den zwischen der Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal (OMVS) und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, am 25. Mai 1982 geschlossenen Darlehensvertrag über 166 000 000,– DM (in Worten: einhundertsechsundsechzig Millionen Deutsche Mark), der durch Schreiben der Kreditanstalt für Wiederaufbau vom 16. März 1988 und Einverständniserklärung der OMVS vom 24 Mai 1988 auf 160 300 000,– DM (in Worten: einhundertsechzig Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) gekürzt wurde, dahingehend zu ändern, daß das der OMVS gewährte Darlehen mit Wirkung vom 8. Juni 1988 in einen Zuschuß umgewandelt wird und die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen, Zinsen und Zusageprovisionen erlassen werden.

Artikel 2

Weitere Einzelheiten werden in gesondertem, zwischen der Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal (OMVS) und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Vertrag geregelt, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal (OMVS) innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Dakar am 22. Mai 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
FISCHER-DIESKAU

Für die Organisation pour la Mise
en Valeur du Fleuve Sénégal (OMVS):
AG HAMANI

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ORGANISATION POUR LA MISE EN VALEUR DU FLEUVE SÉNÉGAL (OMVS) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal
(OMVS)
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre l'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal (OMVS) et ses pays membres et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Mali, en République Islamique de Mauritanie et en République du Sénégal,

dans l'attente que le présent Accord permettra aussi de soutenir le renforcement des efforts déployés en commun pour préserver les ressources naturelles et l'environnement,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, se basant sur les Accords intergouvernementaux du 13 octobre 1976[2]

[1] Entré en vigueur le 22 mai 1990 par la signature, conformément à l'article 4.
[2] Voir p. 153 du présent volume.

et du 2 octobre 1979 ainsi que l'échange de notes des 7/16 décembre 1988, rendra possible d'amender le contrat de prêt conclu le 25 mai 1982 entre l'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal (OMVS) et la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, portant sur un montant de 166.000.000,- DM (en toutes lettres: cent soixante-six millions de Deutsche Mark), et réduit à 160.300.000,- DM (en toutes lettres: cent soixante millions trois cent mille Deutsche Mark) en vertu de la lettre de la Kreditanstalt für Wiederaufbau du 16 mars 1988 et de la déclaration d'accord de l'OMVS du 24 mai 1988, en convertissant en subvention le crédit accordé à l'OMVS avec effet à partir du 8 juin 1988 et en remettant les remboursements, intérêts et commissions sur promesse de crédit exigibles à compter de cette date.

Article 2

D'autres détails seront réglés dans un contrat séparé à conclure entre l'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal (OMVS) et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à l'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal (OMVS) dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Dakar, le 22 mai 1990

en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal (OMVS) :

[1]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[2]

[1] Ag Hamani.
[2] Fischer-Dieskau.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE ORGANIZATION FOR THE DEVELOPMENT OF THE SENEGAL RIVER (OMVS) CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Organization for the Development of the Senegal River (Organisation pour la Mise en Valeur du Fleuve Sénégal (OMVS)),

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and its member States,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Mali, the Islamic Republic of Mauritania and the Republic of Senegal,

Hoping that the strengthening of the collective efforts to protect natural resources and the environment will also be supported by this Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall, on the basis of the intergovernmental Agreements of 13 October 1976[2] and 2 October 1979 and the exchange of notes of 7 and 16 December 1988, enable adjustment of the terms of the loan contract concluded on 25 May 1982 between the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) Frankfurt am Main, and OMVS, totalling DM 166,000,000 (one hundred and sixty-six million deutsche mark), and reduced to DM 160,300,000 (one hundred and sixty million three hundred thousand deutsche mark) through the letter of 16 March 1988 from the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the declaration of consent of 24 May 1988 from OMVS, so that the loan granted to OMVS shall be transformed into a grant as from 8 June 1988, and the payments of principal, interest and premiums relating to the unpaid balance of the loan due on this sum after that date shall be waived.

Article 2

Further details shall be settled in a separate contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and OMVS, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

[1] Came into force on 22 May 1990 by signature, in accordance with article 4.
[2] See p. 153 of this volume.

Article 3

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to OMVS within three months following the entry into force of this Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 22 May 1990, in two originals, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

FISCHER-DIESKAU

For the Organization for the Development of the Senegal River (OMVS):

AG HAMANI

No. 29651

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOZAMBIQUE

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Maputo ou 15 Juue 1988

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MOZAMBIQUE

Accord de coopération finaucière. Signé à Maputo le 15 juin 1988

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Volksrepublik Mosambik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Mosambik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehung die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Mosambik beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Instandsetzung Dieselkraftstation" ein weiteres Darlehen bis zu 3 000 000,– DM (in Worten drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Damit erhöht sich der bisher für das Vorhaben mit Regierungsabkommen vom 28. September 1982 bereitgestellte Betrag von 10 000 000,– DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) auf insgesamt bis zu 13 000 000,– DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark)

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Mosambik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmten die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Mosambik erhoben werden

Artikel 4

Bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr wird den nationalen Linienverkehrsunternehmen beider Länder Gleichberechtigung zugesichert. Dabei wird stets dem in wirtschaftlicher Hinsicht günstigsten Weg für die Volksrepublik Mosambik Rechnung getragen

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Mosambik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Maputo am 15 Juni 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
P. SCHOLZ

Für die Regierung
der Volksrepublik Mosambik:
JACINTO VELOSO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Popular de Moçambique

e

o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Popular de Moçambique e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República Popular de Moçambique,

acordaram no seguinte:

Artigo 1

(1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Popular de Moçambique obter, junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, mais um empréstimo até ao montante de

DM 3.000.000,--

(três milhões de marcos alemães) para o projecto "Reabilitação das estações da centrai eléctrica Diesel". Deste modo, a quantia de DM 10.000.000,-- (dez milhões de marcos alemães), colocada à disposição do projecto pelo acordo governamental de 28 de Setembro

de 1982, se eleva ao montante total de DM 13.000.000,-- (treze milhões de marcos alemães).

(2) O projecto mencionado no parágrafo 1 poderá ser substituído por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha.

Artigo 2

A utilização do montante, mencionado no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidos pelos contratos a celebrar entre o beneficiário do empréstimo e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3

O Governo da República Popular de Moçambique isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito na República Popular de Moçambique com relação à celebração e execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

Artigo 4

No que respeita aos transportes de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrentes da concessão do empréstimo, serão asseguradas oportunidades iguais e justas às transportadoras nacionais regulares de ambos os países, considerando-se sempre a via mais económica para a República Popular de Moçambique.

Artigo 5

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão do empréstimo, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do "Land" de Berlim.

Artigo 6

O presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Popular de Moçambique uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Maputo, aos ...15...de...junho...1988..., em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Popular de Moçambique:

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique,

Acting in the spirit of the existing friendly relations between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Mozambique,

Guided by the desire to strengthen and deepen these friendly relations through financial cooperation based on partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Mozambique,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Mozambique to obtain, from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a further loan of up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for the project "Rehabilitation of the Diesel Power Station". In this way the amount of DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) previously allocated to the project under the intergovernmental agreement of 28 September 1982[2] is increased to the total amount of DM 13,000,000 (thirteen million deutsche mark).

(2) Subject to agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique, other projects may be substituted for the project referred to in paragraph 1.

Article 2

The use of the amounts referred to in article 1, the terms and conditions under which they are made available, and the procedure for the placing of orders shall be laid down in contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans; these contracts shall be subject to the legal provisions in force in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the People's Republic of Mozambique shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges to which it

[1] Came into force on 15 June 1988 by signature, in accordance with article 7.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1339, p. 127.

may be subject in the People's Republic of Mozambique in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4

With regard to the transport of persons and goods, by sea and air, occasioned by the granting of the loans, the regular national carriers of both countries shall be ensured equal and fair opportunities, with consideration given in every instance to the most economical way for the People's Republic of Mozambique.

Article 5

The Government of the Federal Republic of Germany is particularly interested in having preference accorded to the use of the economic potential of *Land Berlin* in providing the supplies and services arising out of the granting of the financial contribution.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Mozambique within three months from the date of entry into force of the Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed.

DONE at Maputo, on 15 June 1988, in duplicate in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
P. SCHOLZ

For the Government
of the People's Republic of Mozambique:
JACINTO VELOSO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique, dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Mozambique,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République populaire du Mozambique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République populaire du Mozambique d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un nouveau prêt à concurrence de 3 000 000 DM (trois millions de deutsche marks) pour le projet « Mise en état de la station d'énergie fonctionnant au diesel ». Le montant de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche marks) déjà mis à disposition pour ce projet au titre de l'accord intergouvernemental du 28 septembre 1982[2], se trouve ainsi porté au total de 13 000 000 DM (treize millions de deutsche marks).

2) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique en conviennent ainsi.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord ainsi que les conditions auxquelles il est accordé et les modalités de passation des marchés, seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrats qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la Répu-

[1] Entré en vigueur le 15 juin 1988 par la signature, conformément à l'article 7.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1339, p. 127.

blique populaire du Mozambique tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République populaire du Mozambique, des conditions d'égalité et d'équité seront assurées aux entreprises de transport des deux pays, en tenant toujours compte du trajet le plus favorable du point de vue économique pour la République populaire du Mozambique.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les biens et services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Mozambique dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo le 15 juin 1988, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
P. SCHOLZ

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Mozambique :
JACINTO VELOSO

No. 29652

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOZAMBIQUE

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Mapnto on 9 May 1990

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MOZAMBIQUE

Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 9 mai 1990

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Volksrepublik Mosambik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Mosambik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Mosambik beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sektorbezogenes Programm Transportwesen, Phase II", wenn nach Prüfung die Förderungwürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10,6 Mio. DM (in Worten zehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Mosambik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Sektorbezogenes Programm Transportwesen, Phase II" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in dem Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Volksrepublik Mosambik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Volksrepublik Mosambik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Mosambik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Maputo am 9. Mai 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. PETER SCHOLZ

Für die Regierung
der Volksrepublik Mosambik:
JACINTO VELOSO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Popular de Moçambique

e

o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Popular de Moçambique e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República Popular de Moçambique,

acordaram no seguinte:

Artigo 1

(1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Popular de Moçambique obter uma contribuição financeira no montante total máximo de DM 10.600.000,-- (dez milhões e seiscentos mil marcos alemães) junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o projecto "Programa Sectorial de Transportes II", se esse

projecto, depois de examinado, for considerado digno de promoção.

(2) Se o Governo da República Federal da Alemanha posteriormente possibilitar ao Governo da República Popular de Moçambique obter novos empréstimos ou contribuições financeiras para a preparação ou novas contribuições financeiras para medidas colaterais necessárias à execução e ao acompanhamento do projecto "Programa Sectorial de Transportes II" junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau", Francoforte do Meno, aplicar-se-á o presente Acordo.

Artigo 2

A utilização do montante mencionado no Artigo 1, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelo contrato a celebrar entre o beneficiário da contribuição financeira e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contrato este que ficará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3

O Governo da República Popular de Moçambique isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito na República Popular de Moçambique com relação à celebração e execução do contrato mencionado no Artigo 2.

Artigo 4

O Governo da República Popular de Moçambique, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima, terrestre e aérea, decorrente da concessão da contribuição financeira,

deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão da contribuição financeira, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do "Land" de Berlim.

Artigo 6

O presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Popular de Moçambique uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

Feito em Maputo, aos 07 05, 1990 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Popular de Moçambique:

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique,

Acting in the spirit of the existing friendly relations between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Mozambique,

Guided by the desire to strengthen and deepen these friendly relations through financial cooperation based on partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Mozambique,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Mozambique to obtain, from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution totalling up to DM 10,600,000 (ten million six hundred thousand deutsche mark) for the project "Sectoral Transport Programme, Phase II", provided that, after examination, this project is determined to be worthy of promotion.

(2) If at a later date the Government of the Federal Republic of Germany makes it possible for the Government of the People's Republic of Mozambique to obtain, from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for the preparation of the project "Sectoral Transport Programme, Phase II", or financial contributions for collateral measures necessary for its implementation and maintenance, this Agreement shall be applied.

Article 2

The use of the amount referred to in article 1 and the terms and conditions under which it is made available shall be laid down in a contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; this contract shall be subject to the legal provisions in force in the Federal Republic of Germany.

[1] Came into force on 9 May 1990 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the People's Republic of Mozambique shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges to which it may be subject in the People's Republic of Mozambique in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4

With regard to the transport of persons and goods, by sea and air, occasioned by the granting of the financial contribution, the Government of the People's Republic of Mozambique shall leave to the free discretion of the passengers and suppliers the choice of transport enterprises, shall take no measures that exclude or hinder the participation of transport enterprises with headquarters in the German part of this Agreement's area of application, and shall, where necessary, issue the authorizations required for the participation of these transport enterprises.

Article 5

The Government of the Federal Republic of Germany is particularly interested in having preference accorded to the use of the economic potential of *Land Berlin* in providing the supplies and services arising out of the granting of the financial contribution.

Article 6

This Agreement shall also apply to the *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Mozambique within three months from the date of entry into force of the Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed.

DONE at Maputo, on 9 May 1990, in duplicate in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
Dr. PETER SCHOLZ

For the Government
of the People's Republic of Mozambique:
JACINTO VELOSO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Mozambique,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord, se proposant de contribuer au développement social et économique dans la République populaire du Mozambique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République populaire du Mozambique d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, pour le projet « Programme sectoriel de transports, Phase II », une contribution financière à concurrence de 10,6 millions DM (dix millions six cent mille deutsche marks), si après examen ces projets paraissent dignes d'être financés.

2) Le présent Accord s'appliquera dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République populaire du Mozambique la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, d'autres prêts ou contributions financières pour l'élaboration, ou des contributions financières pour des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution et du suivi du projet « Programme sectoriel de transports, Phase II ».

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé, seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République populaire du Mozambique tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

[1] Entré en vigueur le 9 mai 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

S'agissant du transport par mer, par terre ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République populaire du Mozambique laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand d'application du présent Accord, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les biens et services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Mozambique dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo le 9 mai 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
PETER SCHOLZ

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Mozambique :
JACINTO VELOSO

No. 29653

GERMANY
and
MOZAMBIQUE

Agreement concerning financial cooperation—*Support for Small Enterprises*. Signed at Maputo on 4 February 1991

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
MOZAMBIQUE

Accord de coopération financière — *Promotion des petites entreprises*. Signé à Maputo le 4 février 1991

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (FÖRDERUNG DER KLEINBETRIEBE)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Mosambik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mosambik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mosambik beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Förderung der Kleinbetriebe", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 3 500 000 DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Mosambik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Förderung der Kleinbetriebe" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mosambik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Mosambik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Mosambik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Maputo am 4. Februar 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
HANS PETER REPNIK
KLAUS ZILLIKENS

Für die Regierung
der Republik Mosambik:
H. VELOSO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA (APOIO ÀS PEQUENAS EMPRESAS)

O Governo da República de Moçambique

e

o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República de Moçambique e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República de Moçambique,

acordaram no seguinte:

Artigo 1

(1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República de Moçambique obter, junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, uma contribuição financeira no montante total máximo de DM 3.500.000,--(três milhões e quinhentos mil marcos alemães) para o projecto

"Apoio às Pequenas Empresas", se esse projecto, depois de examinado, for considerado digno de promoção.

(2) Se o Governo da República Federal da Alemanha posteriormente possibilitar ao Governo da República de Moçambique obter novos empréstimos ou contribuições financeiras para a preparação ou novas contribuições financeiras para medidas colaterais necessárias à execução e ao acompanhamento do projecto "Apoio às Pequenas Empresas" junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau", Francoforte do Meno, aplicar-se-á o presente Acordo.

(3) O projecto mencionado no parágrafo 1 poderá ser substituído por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha.

Artigo 2

A utilização do montante mencionado no Artigo 1 e as condições da sua concessão serão estabelecidas pelos contratos a celebrar entre o beneficiário da contribuição financeira e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3

O Governo da República de Moçambique isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Moçambique com relação à celebração e execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

Artigo 4

O Governo da República de Moçambique, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão da contribuição financeira, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

Feito em Maputo, aos 04.02.1993, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Popular de Moçambique:

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION (SUPPORT FOR SMALL ENTERPRISES)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique,

Acting in the spirit of the existing friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mozambique,

Guided by the desire to strengthen and deepen these friendly relations through financial cooperation based on partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Mozambique,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mozambique to obtain, from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution totalling up to DM 3,500,000 (three million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Support for Small Enterprises", provided that, after examination, this project is determined to be worthy of promotion.

(2) If at a later date the Government of the Federal Republic of Germany makes it possible for the Government of the Republic of Mozambique to obtain, from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for the preparation of the project "Support for Small Enterprises", or further financial contributions for collateral measures necessary for its execution and maintenance, the present Agreement shall be applied.

(3) Subject to agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique, other projects may be substituted for the project referred to in paragraph 1.

Article 2

The use of the amount referred to in article 1 and the terms and conditions under which it is made available shall be laid down in contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; these contracts shall be subject to the legal provisions in force in the Federal Republic of Germany.

[1] Came into force on 4 February 1991 by signature, in accordance with article 5.

Article 3

The Government of the Republic of Mozambique shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges to which it may be subject in the Republic of Mozambique in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4

With regard to the transport of persons and goods, by sea and air, occasioned by the granting of the financial contribution, the Government of the Republic of Mozambique shall leave to the free discretion of the passengers and suppliers the choice of transport enterprises, shall take no measures that exclude or hinder the participation of transport enterprises with headquarters in the German part of this Agreement's area of application, and shall, where necessary, issue the authorizations required for the participation of these transport enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed.

DONE at Maputo, on 4 February 1991, in duplicate in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS PETER REPNIK

KLAUS ZILLIKENS

For the Government
of the Republic of Mozambique:

H. VELOSO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE (PROMOTION DES PETITES ENTREPRISES)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique, dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Mozambique,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière égalitaire entre les deux Parties,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Mozambique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Mozambique d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le Main, une contribution financière d'un montant maximum de 3 500 000 DM (trois millions cinq cent mille deutsche marks) pour le projet « Promotion des petites entreprises » si ce dernier, après examen, est jugé digne d'être encouragé.

2) Le présent Accord s'appliquera dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Mozambique la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau un prêt ou d'autres contributions financières pour l'élaboration, ou des contributions financières pour des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution et du suivi du projet « Promotion des petites entreprises ».

3) Le projet visé au paragraphe 1 du présent article pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique en conviennent ainsi.

Article 2

1) L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, qui seront soumis aux dispositions légales en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Mozambique exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du

[1] Entré en vigueur le 4 février 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

Mozambique en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République du Mozambique laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand d'application du présent Accord, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo, le 4 février 1991, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS PETER REPNIK

KLAUS ZILLIKENS

Pour le Gouvernement
de la République du Mozambique :

H. VELOSO

No. 29654

GERMANY
and
MOZAMBIQUE

Agreement concerning financial cooperation—*Installation of signs and signals Maputo-Machava.* Signed at Maputo on 4 Febrnary 1991

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
MOZAMBIQUE

Accord de coopération finaucière — *Installations de signalisation Maputo-Machava.* Signé à Mapnto le 4 février 1991

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (SIGNALANLAGEN MAPUTO-MACHAVA)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Mosambik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mosambik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mosambik beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das SADCC-Vorhaben „Signalanlagen Maputo – Machava" einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 7,0 Mio. DM (in Worten sieben Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Mosambik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung, Durchführung und Betreuung des SADCC-Vorhabens „Signalanlagen Maputo – Machava" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Sollte es aufgrund der Projektprüfung oder im gegenseitigen Einvernehmen aus sonstigen Gründen nicht zu einer Förderung für das genannte oder andere Vorhaben der SADCC in der Republik Mosambik kommen, stehen diese Mittel für Maßnahmen der bilateralen Finanziellen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mosambik unter Anrechnung auf zukünftige Zusagen der Finanziellen Zusammenarbeit zur Verfügung. Ein Betrag gleicher Höhe kann dann für SADCC-Maßnahmen in anderen Mitgliedstaaten zugesagt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Mosambik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Mosambik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Maputo am 4 Februar 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HANS PETER REPNIK

KLAUS ZILLIKENS

Für die Regierung
der Republik Mosambik:

VELOSO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA (INSTALAÇÕES DE SINALIZAÇÃO MAPUTO-MACHAVA)

O Governo da República de Moçambique

e

o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República de Moçambique e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República de Moçambique,

acordaram no seguinte:

Artigo 1

(1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República de Moçambique obter, junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, uma contribuição financeira no montante total máximo de DM 7.000.000,--(sete milhões de marcos alemães) para o projecto da SADCC "Instalações de sinalização Maputo-Machava".

(2) Se o Governo da República Federal da Alemanha posteriormente possibilitar ao Governo da República de Moçambique obter novas contribuições financeiras destinadas à preparação, à execução e ao acompanhamento do projecto da SADCC "Instalações de sinalização Maputo-Machava" junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau", Francoforte do Meno, aplicar-se-á o presente Acordo.

(3) Se, em virtude da avaliação do projecto ou - de mútuo acordo - por outras razões, não se chegar a fomentar o referido projecto ou outros projectos da SADCC na República de Moçambique, esses recursos ficarão à disposição para actividades da Cooperação Financeira bilateral entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República de Moçambique, levando-se os mesmos em conta quando da afectação de futuros recursos no âmbito da Cooperação Financeira. Um montante no mesmo valor poderá, neste caso, ser alocado para actividades da SADCC a serem exercidas em outros estados-membros.

Artigo 2

A utilização do montante mencionado no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidas pelo contrato a celebrar entre o beneficiário da contribuição financeira e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contrato este que ficará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3

O Governo da República de Moçambique isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Moçambique com relação à celebração e execução do contrato mencionado no Artigo 2.

Artigo 4

O Governo da República de Moçambique, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão da contribuição financeira, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

Feito em Maputo, aos 04.02.1991
em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Popular de Moçambique:

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (INSTALLATION OF SIGNS AND SIGNALS MAPUTO-MACHAVA)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique,

Acting in the spirit of the existing friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mozambique,

Guided by the desire to strengthen and deepen these friendly relations through financial cooperation based on partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Mozambique,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mozambique to obtain, from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution totalling up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark) for the SADCC project "Installation of Signs and Signals Maputo-Machava".

(2) If at a later date the Government of the Federal Republic of Germany makes it possible for the Government of the Republic of Mozambique to obtain, from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for the preparation, execution and maintenance of the SADCC project "Installation of Signs and Signals Maputo-Machava", the present Agreement shall be applied.

(3) If as a result of the project evaluation, or for other reasons mutually agreed upon, the aforementioned project or other SADCC projects in the Republic of Mozambique are not promoted, these resources shall be available for bilateral financial cooperation activities between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique, to be counted against future financial cooperation allocations. In such a case, an identical amount may be allocated for SADCC activities in other member States.

Article 2

The use of the amount referred to in article 1, the terms and conditions under which it is made available, and the procedure for the placing of orders shall be laid

[1] Came into force on 4 February 1991 by signature, in accordance with article 5.

down in a contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; this contract shall be subject to the legal provisions in force in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Mozambique shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges to which it may be subject in the Republic of Mozambique in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4

With regard to the transport of persons and goods, by sea and air, occasioned by the granting of the financial contribution, the Government of the Republic of Mozambique shall leave to the free discretion of the passengers and suppliers the choice of transport enterprises, shall take no measures that exclude or hinder the participation of transport enterprises with headquarters in the German part of this Agreement's area of application, and shall, where necessary, issue the authorizations required for the participation of these transport enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed.

DONE at Maputo, on 4 February 1991, in duplicate in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS PETER REPNIK

KLAUS ZILLIKENS

For the Government
of the Republic of Mozambique:

VELOSO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE (INSTALLATIONS DE SIGNALISATION MAPUTO-MACHAVA)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique, dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Mozambique,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière égalitaire entre les deux Parties,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Mozambique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Mozambique d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le Main, une contribution financière d'un montant maximum de 7 000 000 DM (sept millions de deutsche marks) pour le projet de la SADCC « Installations de signalisation Maputo-Machava ».

2) Le présent Accord s'appliquera dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Mozambique la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, d'autres prêts ou contributions financières pour l'élaboration, l'exécution et le suivi du projet de la SADCC « Installations de signalisation Maputo-Machava ».

3) Si, à la suite de la vérification du projet, ou par accord mutuel, ou pour d'autres raisons un appui n'est pas accordé au projet en question ou à d'autres projets de la SADCC dans la République du Mozambique, ces moyens seront mis à disposition pour des activités de coopération financière bilatérale entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique, aux fins d'affectation aux activités futures de la coopération financière. Un montant de même valeur pourra, dans ce cas, être alloué pour des activités de la SADCC dans d'autres Etats Membres.

Article 2

1) L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé, ainsi que les modalités de passation des marchés, seront déterminées

[1] Entré en vigueur le 4 février 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, qui sera soumis aux dispositions légales en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Mozambique exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Mozambique en ce qui concerne la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République du Mozambique laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand d'application du présent Accord, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo, le 4 février 1991, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS PETER REPNIK

KLAUS ZILLIKENS

Pour le Gouvernement
de la République du Mozambique :

VELOSO

No. 29655

GERMANY
and
MOZAMBIQUE

Agreement concerning financial cooperation—*Structural Adjustments II, 33-KV electric power distribution station at Maputo, and Fund for Studies and Experts IV*. Signed at Mapnto on 4 Febrnary 1991

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
MOZAMBIQUE

Accord de coopération financière — *Ajustements structurels II, développement de la distribution d'énergie électrique de 33 KV à Maputo, et Fonds d'études et d'experts IV*. Signé à Maputo le 4 février 1991

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (VORHABEN „STRUKTURHILFE II", „33-KV-SCHALTANLAGE MAPUTO" UND „STUDIEN- UND FACHKRÄFTEFONDS IV")

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Mosambik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mosambik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mosambik beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

a) Strukturhilfe II

b) 33-KV-Schaltanlage Maputo

c) Studien- und Fachkräftefonds IV

Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 23 Mio DM (in Worten: dreiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Mosambik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben „Strukturhilfe II", „33-KV-Schaltanlage Maputo" und „Studien- und Fachkräftefonds IV" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mosambik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe für die Vorhaben „33-KV-Schaltanlage Maputo" und „Studien- und Fachkräftefonds IV" bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deuschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Mosambik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Mosambik überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Maputo am 4. Februar 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
HANS PETER REPNIK
KLAUS ZILLIKENS

Für die Regierung
der Republik Mosambik:
H. VELOSO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA (PROJECTOS "AJUSTES ESTRUTURAIS II", "INSTALAÇÃO DE DISTRIBUIÇÃO DE ENERGIA ELÉCTRICA DE 33 KV EM MAPUTO" E "FUNDO DE ESTUDOS E TÉCNICOS IV")

O Governo da República de Moçambique

e

o Governo da República Federal da Alemanha

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República de Moçambique e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República de Moçambique,

acordaram no seguinte:

Artigo 1

(1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República de Moçambique obter, junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, contribuições financeiras no montante total máximo de DM 23.000.000,-- (vinte-e-três milhões de marcos alemães) para os projectos

a) Ajustes Estruturais II

b) Instalação de distribuição de energia eléctrica de 33 Kv em Maputo

c) Fundo de Estudos e Técnicos IV,

se esses projectos, depois de examinados, forem considerados dignos de promoção.

(2) Se o Governo da República Federal da Alemanha posteriormente possibilitar ao Governo da República de Moçambique obter empréstimos ou novas contribuições financeiras para a preparação ou novas contribuições financeiras para medidas colaterais necessárias à execução e ao acompanhamento dos projectos "Ajustes Estruturais II", "Instalação de distribuição de energia eléctrica de 33 Kv em Maputo" e "Fundo de Estudos e Técnicos IV" junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau", Francoforte do Meno, aplicar-se-á o presente Acordo.

(3) Os projectos mencionados no parágrafo 1 poderão ser substituídos por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha.

Artigo 2

A utilização do montante mencionado no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação em relação aos projectos "Instalação de distribuição de energia eléctrica de 33 Kv em Maputo" e "Fundo de Estudos e Técnicos IV" serão estabelecidos pelos contratos a celebrar entre o beneficiário das contribuições financeiras e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3

O Governo da República de Moçambique isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito na República de Moçambique com relação à celebração e execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

Artigo 4

O Governo da República de Moçambique, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão das contribuições financeiras, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

Feito em Maputo, aos [illegible]
em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República de Moçambique:

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECTS "STRUCTURAL ADJUSTMENTS II", "33-KV ELECTRIC POWER DISTRIBUTION STATION AT MAPUTO" AND "FUND FOR STUDIES AND EXPERTS IV")

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique,

Acting in the spirit of the existing friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mozambique,

Guided by the desire to strengthen and deepen these friendly relations through financial cooperation based on partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Mozambique,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mozambique to obtain, from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions in a total amount of up to DM 23,000,000 (twenty-three million deutsche mark) for the projects

(*a*) Structural Adjustments II,

(*b*) 33-KV electric power distribution station at Maputo,

(*c*) Fund for Studies and Experts IV,

provided that, after examination, these projects are determined to be worthy of promotion.

(2) If at a later date the Government of the Federal Republic of Germany makes it possible for the Government of the Republic of Mozambique to obtain, from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, loans or further financial contributions for the preparation of the projects "Structural Adjustments II", "33-KV electric power distribution station at Maputo" and "Fund for Studies and Experts IV", or further financial contributions for collateral measures necessary for their execution and maintenance, the present Agreement shall be applied.

[1] Came into force on 4 February 1991 by signature, in accordance with article 5.

(3) Subject to agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique, other projects may be substituted for the projects mentioned in paragraph 1.

Article 2

The use of the amount referred to in article 1, the terms and conditions under which it is made available, and the procedure for the placing of orders for the projects "33-KV electric power distribution station at Maputo" and "Fund for Studies and Experts IV" shall be laid down in contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these contracts shall be subject to the legal provisions in force in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Mozambique shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges to which it may be subject in the Republic of Mozambique in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4

With regard to the transport of persons and goods, by sea and air, occasioned by the granting of the financial contributions, the Government of the Republic of Mozambique shall leave to the free discretion of the passengers and suppliers the choice of transport enterprises, shall take no measures that exclude or hinder the participation of transport enterprises with headquarters in the German part of this Agreement's area of application, and shall, where necessary, issue the authorizations required for the participation of these transport enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed.

DONE at Maputo, on 4 February 1991, in duplicate in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS PETER REPNIK

KLAUS ZILLIKENS

For the Government
of the Republic of Mozambique:

H. VELOSO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE (PROJETS « AJUSTEMENTS STRUCTURELS II », « DÉVELOPPEMENT DE LA DISTRIBUTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE DE 33 KV À MAPUTO » ET « FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS IV »

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique, dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Mozambique,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique dans la République du Mozambique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Mozambique d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, pour les projets

a) Ajustements structurels II;

b) Développement de la distribution d'énergie électrique de 33 KV à Maputo;

c) Fonds d'études et d'experts IV;

une contribution financière à concurrence de 23 millions DM (vingt-trois millions de deutsche marks), si après examen ces programmes apparaissent dignes d'être financés.

2) Le présent Accord s'appliquera dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Mozambique la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt ou d'autres contributions financières pour l'élaboration, ou des contributions financières pour des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution et du suivi des projets « Ajustements structurels II », « Développement de la distribution d'énergie électrique de 33 KV à Maputo » et « Fonds d'études et d'experts IV ».

3) Les projets visés au paragraphe 1 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique en conviennent ainsi.

[1] Entré en vigueur le 4 février 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé, ainsi que les modalités de passation des marchés pour les projets « Ajustements structurels II », « Développement de la distribution d'énergie électrique de 33 KV à Maputo » et « Fonds d'études et d'experts IV » seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Mozambique exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Mozambique tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Mozambique laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand d'application du présent Accord, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo le 4 février 1991 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS PETER REPNIK

KLAUS ZILLIKENS

Pour le Gouvernement
de la République du Mozambique :

H. VELOSO

No. 29656

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN

Agreement concerning financial cooperation Signed at San'a on 20 August 1988

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN

Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 20 août 1988

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER JEMENITISCHEN ARABISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Jemenitischen Arabischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Jemenitischen Arabischen Republik beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll über die Regierungsverhandlungen vom 3. September 1987 in Sanaa –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds IV" einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 3 000 000,00 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungs-

beitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Jemenitischen Arabischen Republik erhoben werden können.

Artikel 4

Die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Sanaa am 20. August 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

[*For the signatures, see p. 227 of this volume — Pour les signatures, voir p. 227 du présent volume.*]

حررت في صنعاء بتاريخ ٢٠ أغسطس ١٩٨٨
من نسختين اصليتين كل منهما باللغة العربية والالمانية والانكليزية وتكون كافة النصوص الثلاثة معتمدة. وفي حالة تباين تاويل النصين العربي والالماني يعتمد النص الانكليزي.

عن حكومة
الجمهورية العربية اليمنية

عن حكومة
جمهورية المانيا الاتحادية

المادة الثانية

تحدد الاتفاقية التي ستبرم بين مؤسسة قروض الاعمار ومستلم المساهمة المالية استخدام المبلغ المذكور في المادة ١ اعلاه والشروط التي تمنح وفقا لها وكذلك اجراءات احالة العطاءات وتكون هذه الاتفاقية خاضعة للقوانين والانظمة السائدة في جمهورية المانيا الاتحادية.

المادة الثالثة

تعفي حكومة الجمهورية العربية اليمنية مؤسسة قروض الاعمار من كافة الضرائب وغيرها من الرسوم العامة التي يمكن ان تفرض في الجمهورية العربية اليمنية من جراء ابرام وتنفيذ الاتفاقية المشار اليها في المادة ٢.

المادة الرابعة

تمنح حكومة الجمهورية العربية اليمنية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والجوي لنقل الاشخاص والمواد الناجم عن منح المساهمة المالية ولا تتخذ اية اجراءات من شانها ان تستثني او تعسر الاشتراك المتكافىء لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المجال الالماني لنفاذ مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه.

المادة الخامسة

تعلق حكومة جمهورية المانيا الاتحادية اهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الافضلية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح المساهمة المالية.

المادة السادسة

تسري هذه الاتفاقية ايضا على ولاية برلين ما لم تصدر حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحا مخالفا لذلك الى حكومة الجمهورية العربية اليمنية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

المادة السابعة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية العربية اليمنية

وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية

حول

التعاون المالي

ان حكومة الجمهورية العربية اليمنية
وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية

انطلاقا من روح العلاقات الودية القائمة بين الجمهورية العربية اليمنية وجمهورية المانيا الاتحادية

ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي المبني على روح المساواة والتكافؤ

وادراكا بان الحفاظ على هذه العلاقات يشكل اساس هذه الاتفاقية

وعزما على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في الجمهورية العربية اليمنية

واشارة الى محضر المفاوضات الحكومية التي تمت في صنعاء بتاريخ ١٩٨٧/٩/٣

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الاولى

تمكن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة الجمهورية العربية اليمنية من الحصول على مساهمة مالية لا يتجاوز مجموعها ٣ ٠٠٠ ٠٠٠,٠٠ (ثلاثة ملايين) مارك الماني من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت/ماين وذلك لمشروع "صندوق الدراسات والخبراء الرابع".

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Yemen Arab Republic,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Yemen Arab Republic,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Yemen Arab Republic,

with reference to the Summary Record of the intergovernmental negotiations held in San'a, dated 3 September 1987,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Yemen Arab Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) for the project "Fund for Studies and Experts IV".

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded

[1] Came into force on 20 August 1988 by signature, in accordance with article 7.

between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Yemen Arab Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges which may be levied in the Yemen Arab Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Yemen Arab Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Yemen Arab Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at San'a on 20. August 1988 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

[*For the signatures, see p. 227 of this volume.*]

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. REINERS

Für die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik:
For the Government of the Yemen Arab Republic:

AL-ATTAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République du Yémen et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Yémen,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales tenues à Sana'a le 3 septembre 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Yémen la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche mark) pour le projet « Fonds d'études et d'experts IV ».

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Yémen exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances perçus dans la République du Yémen, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 20 août 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt et des contributions financières, le Gouvernement de la République du Yémen laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Yémen dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Sana'a, le 20 août 1988, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

REINERS

Pour le Gouvernement
de la République du Yémen :

AL-ATTAR

No. 29657

GERMANY
and
YEMEN

Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a on 10 October 1990

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
YÉMEN

Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 10 octobre 1990

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK JEMEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Jemen –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Jemen,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Jemen beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll vom 30. November 1989 über die Regierungsverhandlungen vom 28 bis 30. November 1989 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Gemäß Artikel 1 Absatz 1 des zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik am 9. Januar 1985 geschlossenen Abkommens in Verbindung mit Nummer 5 der Vereinbarung vom 31 Januar 1987 und Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens vom 20. November 1988 ermoglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Jemen von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, für das Vorhaben „Ausbau der Straße Shibam–Al Mahwit/Kawkaban" einen Finanzierungsbeitrag von insgesamt bis zu 45 000 000 DM (in Worten: funfundvierzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prufung die Forderungswurdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermoglicht es der Regierung der Republik Jemen darüber hinaus, von der Kreditanstalt fur Wiederaufbau für das genannte Vorhaben „Ausbau der Straße Shibam–Al Mahwit/Kawkaban", wenn nach Prüfung die Forderungswurdigkeit festgestellt worden ist, einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Jemen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfanger der Finanzierungsbeiträge zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt

Artikel 3

Die Regierung der Republik Jemen stellt die Kreditanstalt fur Wiederaufbau von samtlichen Steuern und sonstigen offentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchfuhrung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Jemen erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Jemen überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeitrage ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewahrung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Moglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch fur das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Jemen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklarung abgibt

Artikel 7

Dieses Abkommen trift am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Sanaa am 10. Oktober 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

REINERS

Für die Regierung
der Republik Jemen:

GHANEM

المادة الرابعة

تمنح حكومة الجمهورية اليمنية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والجوي لنقل الأشخاص والمواد الناجم عن منح المساهمات المالية ولا تتخذ اية اجراءات من شأنها ان تستثني او تعسر اشتراك مؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المجال الالماني لنفاذ مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه.

المادة الخامسة

تعلق حكومة جمهورية المانيا الاتحادية اهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الأفضلية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح المساهمات المالية.

المادة السادسة

تسري هذه الاتفاقية ايضا على ولاية برلين ما لم تصدر حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحا مخالفا لذلك الى حكومة الجمهورية اليمنية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

المادة السابعة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه.

حررت في صنعاء بتاريخ ١٠ أكتوبر ١٩٩٠ م.

من نسختين اصليتين كل منهما باللغة العربية والالمانية والانكليزية وتكون كافة النصوص الثلاثة معتمدة. وفي حالة تباين تاويل النصين العربي والالماني يعتمد النص الانكليزي.

عن حكومة
الجمهورية اليمنية

عن حكومة
جمهورية المانيا الاتحادية

المادة الأولى

(١) طبقا للفقرة ١ من المادة الاولى للاتفاقية المبرمة بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية اليمنية بتاريخ ١٩٨٥/١/٩ بالاضافة الى البند ٥ من الاتفاقية المبرمة في ١٩٨٧/١/٣١ والفقرة ١ من المادة الاولى من للاتفاقية المبرمة في ١٩٨٨/١١/٣٠ تمكن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة الجمهورية اليمنية من الحصول على مساهمة مالية لا يتجاوز مجموعها ٤٥ ٠٠٠ ٠٠٠ (خمسة واربعين مليون) مارك الماني من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت لمشروع "توسيع طريق شبام ـ المحويت/كوكبان" وذلك اذا اظهرت الدراسة جدوى تشجيع هذا المشروع.

(٢) بالاضافة الى ذلك تمكن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة الجمهورية اليمنية من الحصول على مساهمة مالية اخرى لمشروع "توسيع طريق شبام ـ المحويت/كوكبان" المذكور من مؤسسة قروض الاعمار لا يتجاوز مجموعها ٣٠ ٠٠٠ ٠٠٠ (عشرين مليون) مارك الماني وذلك اذا اظهرت الدراسة جدوى تشجيع المشروع.

(٣) يمكن استبدال المشروع الوارد في الفقرة ١ اعلاه بمشاريع اخرى بالاتفاق بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية اليمنية.

المادة الثانية

تحدد الاتفاقية التي ستبرم بين مؤسسة قروض الاعمار ومستلم المساهمات المالية استخدام المبالغ المذكورة في المادة ١ اعلاه والشروط التي تمنح وفقا لها وكذلك اجراءات احالة العطاءات وتكون هذه الاتفاقية خاضعة للقوانين والانظمة السائدة في جمهورية المانيا الاتحادية.

المادة الثالثة

تعفي حكومة الجمهورية اليمنية مؤسسة قروض الاعمار من كافة الضرائب وغيرها من الرسوم العامة التي تفرض في الجمهورية اليمنية من جراء ابرام وتنفيذ الاتفاقية المشار اليها في المادة ٢.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية اليمنية

وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية

حول

التعاون المالي

ان حكومة الجمهورية اليمنية
وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية -

انطلاقا من روح العلاقات الودية القائمة بين الجمهورية اليمنية وجمهورية المانيا الاتحادية

ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي المبني على روح الزمالة

وادراكا بان الحفاظ على هذه العلاقات يشكل اساس هذه الاتفاقية

وعزما على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في الجمهورية اليمنية

واشارة الى المحضر المؤرخ في ١٩٨٩/١١/٣٠ حول المفاوضات الحكومية التي اجريت من ٢٨ الى ١٩٨٩/١١/٣٠ - -

قد اتفقتا على ما يلي:

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Yemen,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Yemen,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Yemen,

with reference to the Summary Record dated 30 November 1989 of the intergovernmental negotiations held from 28 to 30 November 1989,

have agreed as follows:

Article 1

(1) In accordance with Article 1 (1) of the Agreement concluded on 9 January 1985[2] between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Yemen Arab

[1] Came into force on 10 October 1990 by signature, in accordance with article 7.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1407, p. 303.

Republic and in conjunction with paragraph 5 of the Arrangement of 31 January 1987[1] and Article 1 (1) of the Agreement of 20 November 1988,[2] the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Yemen to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt, a financial contribution of up to DM 45,000,000 (forty-five million Deutsche Mark) for the project "Improvement of the Shibam-Al Mahwit/Kawkaban Road" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Yemen to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau a further financial contribution of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) for the aforementioned project "Improvement of the Shibam-Al Mahwit/Kawkaban Road" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contributions and the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1896, No. I-32343.
[2] *Ibid.*, vol. 1706, No. I-29509.

Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Yemen shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges which may be levied in the Republic of Yemen in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Yemen shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Yemen within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

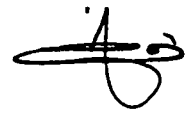
Done at San'a on October 10, 1990

in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[1]

For the Government of the Republic of Yemen:



[2]

[1] Reiners.
[2] Ghanem.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Yémen,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Yémen,

Se référant au Compte rendu du 30 novembre 1989 concernant les négociations intergouvernementales tenues du 28 au 30 novembre 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord conclu le 9 janvier 1985[2] entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe du Yémen, et en relation avec le paragraphe 5 de l'Arrangement du 31 janvier 1987[3], et le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord du 20 novembre 1988[4], le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Yémen la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort, une contribution financière à concurrence de DM 45 000 000 (quarante-cinq millions de deutsche mark) pour financer le projet « Amélioration de la route Shibam-Al Mahwit/Kawkaban » si, après examen, ce projet est considéré comme à encourager.

2. De plus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Yémen la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau une contribution financière supplémentaire à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche mark) pour le projet susmentionné « Amélioration de la route Shibam-Al Mahwit/Kawkaban » si, après examen, ce projet est considéré comme à encourager.

3. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen en sont ainsi convenus.

[1] Entré en vigueur le 10 octobre 1990 par la signature, conformément à l'article 7.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1407, p. 303.
[3] *Ibid.*, vol. 1896, n° I-32343.
[4] *Ibid.*, vol. 1706, n° I-29509.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils seront mis à disposition, ainsi que la procédure de passation des marchés, seront régies par les dispositions de l'accord à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Yémen exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de toutes les taxes et de tous les autres droits qui pourraient être perçus en République du Yémen en relation avec la conclusion et l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République du Yémen laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par mer ou par air des personnes et des marchandises résultant de l'octroi des contributions financières, il ne prendra aucune mesure de nature à exclure ou à compromettre la participation des transporteurs ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

En ce qui concerne la fourniture des biens et des services résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite au Gouvernement de la République du Yémen par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Sana'a le 10 octobre 1990, en deux exemplaires en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

REINERS

Pour le Gouvernement
de la République du Yémen :

GHANEM

No. 29658

GERMANY
and
YEMEN

Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a on 24 July 1991

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
YÉMEN

Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 24 juillet 1991

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK JEMEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (WASSERVERSORGUNG UND ABWASSERENTSORGUNG IN PROVINZSTÄDTEN)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Jemen –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Jemen,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Jemen beizutragen,

unter Bezug auf das Abkommen vom 26. April 1986 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Jemen, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung und Abwasserentsorgung in Provinzstädten", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, zusätzlich zu dem mit dem Abkommen vom 26. April 1986 bereitgestellten Betrag in Höha von 25 Mio. DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 24 Mio. DM (in Worten: vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Jemen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Jemen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Jemen erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Jemen überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Sanaa, am 24. Juli 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. MESSER

Für die Regierung
der Republik Jemen:
Dr. FARAJ BIN GHANEM

المادة الثالثة

تعفي حكومة الجمهورية اليمنية مؤسسة قروض الاعمار من كافة الضرائب وغيرها من الرسوم العامة الاخرى التي تفرض في الجمهورية اليمنية نتيجة ابرام وتنفيذ الاتفاق المشار اليه في المادة ٢ اعلاه.

المادة الرابعة

تمنح حكومة الجمهورية اليمنية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والجوي لنقل الاشخاص والمواد الناجم عن منح المساهمة المالية ولا تتخذ اية اجراءات من شأنها ان تستثني او تعسر الاشتراك المتكافيء لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في جمهورية المانيا الاتحادية كما تصدر عند اللزوم التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه.

المادة الخامسة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه.

حررت في صنعاء بتاريخ ٢٤/ ٧/ ٩١

من نسختين اصليتين كل منهما باللغة العربية والالمانية والانجليزية وتكون النصوص الثلاثة معتمدة. وفي حالة التباين في تفسير النصين العربي والالماني يعتمد النص الانجليزي.

عن حكومة
الجمهورية اليمنية

عن حكومة
جمهورية المانيا الاتحادية

وعزما على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في الجمهورية اليمنية،

وبالاشارة الى الاتفاقية المؤرخة في ١٩٨٦/٤/٢٦ -

قد أتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

١) تمكّن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة الجمهورية اليمنية من الحصول من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت / ماين على مساهمة مالية ثانية لا يتجاوز مجموعها ٠٠٠ ٠٠٠ ٢٤ (اربعة وعشرين مليون) مارك الماني بجانب المساهمة المالية البالغة ٠٠٠ ٠٠٠ ٢٥ (خمسة وعشرين مليون) مارك الماني والموضوعة تحت التصرف في اطار الاتفاقية المؤرخة في ١٩٨٦/٤/٢٦ وذلك لمشروع "توفير المياه وتصريف المجاري" في مدن الاقاليم، على ان تظهر الدراسة مدى تشجيع هذا المشروع.

٢) يمكن استبدال المشروع الوارد في الفقرة ١ اعلاه بمشاريع اخرى يتم الاتفاق عليها بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية اليمنية.

المادة الثانية

يحدد الاتفاق الذي سيبرم بين مستلم القرض ومؤسسة قروض الاعمار استخدام المبلغ المشار اليه في المادة ١ اعلاه وشروط وضعه تحت التصرف واجراءات احالة العطاءات، ويكون الاتفاق خاضعا للقوانين واللوائح السائدة في جمهورية المانيا الاتحادية.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية اليمنية

وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية

بشأن

التعاون المالي

(توفير المياه وتصريف المجاري في مدن الاقاليم)

ان حكومة الجمهورية اليمنية
وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية -

انطلاقا من روح العلاقات الودية القائمة بين الجمهورية اليمنية وجمهورية المانيا الاتحادية ،

ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية بالتعاون المالي المبني على روح التكافؤ والمساواة ،

وادراكا بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل اساس هذه الأتفاقية ،

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (WATER SUPPLY AND SEWERAGE SYSTEMS FOR PROVINCIAL TOWNS)

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Yemen,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Yemen,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Yemen,

with reference to the Agreement of 26 April 1986,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Yemen to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan

[1] Came into force on 24 July 1991 by signature, in accordance with article 5.

Corporation), Frankfurt/Main, in addition to the amount of DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) provided pursuant to the Agreement of 26 April 1986, a further financial contribution of up to DM 24,000,000 (twenty-four million Deutsche Mark) for the project "Water Supply and Sewerage Systems for Provincial Towns" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Yemen shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Yemen in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

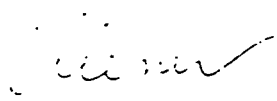
The Government of the Republic of Yemen shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

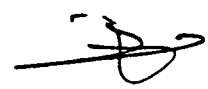
This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at San'a on 24 July 1991
in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:


[1]

For the Government of the Republic of Yemen:


[2]

[1] Dr. Messer.
[2] Dr. Faraj Bin Ghanem.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN (RÉSEAUX DE DISTRIBUTION D'EAU ET D'ASSAINISSEMENT DES VILLES DE PROVINCE)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Yémen,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Yémen,

Se référant à l'Accord du 26 avril 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Yémen la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, outre le montant de DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche mark) prévu dans l'Accord du 26 avril 1986, une contribution financière supplémentaire à concurrence de DM 24 000 000 (vingt-quatre millions de deutsche mark) pour financer le projet « Réseaux de distribution d'eau et d'assainissement des villes de province » si, après examen, ce projet est considéré comme à encourager.

2. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen en sont ainsi convenus.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il sera mis à disposition, ainsi que la procédure de passation des marchés, seront régies par les dispositions de l'accord à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 24 juillet 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Yémen exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de toutes les taxes et de tous les autres droits perçus en République du Yémen en relation avec la conclusion et l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République du Yémen laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par mer ou par air des personnes et des marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, il ne prendra aucune mesure de nature à exclure ou à compromettre la participation à conditions égales des transporteurs établis en République fédérale d'Allemagne, et il délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Sana'a le 24 juillet 1991, en deux exemplaires en langnes allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
MESSER

Pour le Gouvernement
de la République du Yémen :
FARAJ BIN GHANEM

No. 29659

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN

Agreement concerning financial cooperation—*Electrification of Karima-Merowe Region*. Signed at Bonn on 21 December 1988

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN

Accord de coopération financière — *Electrification de la région Karima-Merowe*. Signé à Bonn le 21 décembre 1988

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Sudan –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sudan,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sudan beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sudan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Elektrifizierung der Region Karima-Merowe", einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu 18 000 000,– DM (in Worten: achtzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Darin enthalten ist eine Betreuungsmaßnahme in Höhe von bis zu 650 000,– DM (in Worten: sechshundertfünfzigtausend Deutsche Mark).

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Sudan zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Elektrifizierung der Region Karima-Merowe" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sudan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Sudan erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 21. Dezember 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
SUDHOFF

Für die Regierung
der Republik Sudan:
ISAM EL DIN HASSAN

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Sudan

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Sudan,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further financial contribution of up to DM 18,000,000 (eighteen million Deutsche Mark) for the project "Electrification of Karima-Merowe Region". This sum includes an amount of up to DM 650,000 (six hundred and fifty thousand Deutsche Mark) for a support measure.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau

[1] Came into force on 21 December 1988 by signature, in accordance with article 7.

further financial contributions for the preparation of the project "Electrification of Karima-Merowe Region" or for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Sudan in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany

attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 21 December 1992
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of the Sudan:

[1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[2]

[1] Isam El Din Hassan.
[2] Sudhoff.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Soudan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Soudan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort, une contribution financière supplémentaire à concurrence de DM 18 000 000 (dix-huit millions de deutsche mark) pour financer le projet « Electrification de la région de Karima-Merowe ». Dans ce montant entrent DM 650 000 (six cent cinquante mille deutsche mark) destinés à des mesures d'accompagnement.

2. Le présent Accord s'appliquera également si, par la suite, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Soudan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau des contributions financières supplémentaires pour la préparation du projet « Electrification de la région de Karima-Merowe » ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi de ce projet.

3. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Soudan en sont ainsi convenus.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il sera mis à disposition, ainsi que la procédure de passation des marchés, seront régies par les dispositions de l'accord à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 21 décembre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Soudan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de toutes les taxes et de tous les autres droits perçus en République du Soudan en relation avec la conclusion et l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République du Soudan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par mer ou par air des personnes et des marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, il ne prendra aucune mesure de nature à exclure ou à compromettre la participation des transporteurs ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

En ce qui concerne la fourniture de biens et des services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite au Gouvernement de la République du Soudan par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 21 décembre 1988, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
SUDHOFF

Pour le Gouvernement
de la République du Soudan :
ISAM EL DIN HASSAN

No. 29660

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN

Agreement concerning financial cooperation—*Restructuring Programme for Sudan Railways Corporation*. Signed at Bonn on 21 December 1988

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN

Accord de coopération financière — *Restructuration de la Société des chemins de fer du Soudan*. Signé à Bonn le 21 décembre 1988

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Sudan –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sudan,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sudan beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen.

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sudan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Sanierungsprogramm für die Sudan Railway Corporation" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 18 700 000,– DM (in Worten: achtzehn Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Darin enthalten ist eine Betreuungsmaßnahme in Höhe von bis zu 1 700 000 – DM (in Worten: eine Million siebenhunderttausend Deutsche Mark).

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Sudan zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Sanierungsprogramm für die Sudan Railway Corporation" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sudan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Sudan erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 21 Dezember 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
SUDHOFF

Für die Regierung
der Republik Sudan:
ISAM EL DIN HASSAN

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Sudan

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Sudan,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 18,700,000 (eighteen million seven hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Restructuring Programme for Sudan Railways Corporation". This sum includes an amount of up to DM 1,700,000 (one million seven hundred thousand Deutsche Mark) for a support measure.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Re-

[1] Came into force on 21 December 1988 by signature, in accordance with article 7.

public of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project "Restructuring Programme for Sudan Railways Corporation" or for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Sudan in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 21 December 1958
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of the Sudan:

[1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[2]

[1] Isam El Din Hassan.
[2] Sudhoff.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Soudan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue la base du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Soudan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 18 700 000 (dix-huit millions sept cent mille deutsche mark) pour financer le projet « Restructuration de la Société des chemins de fer du Soudan ». Dans ce montant entrent DM 1 700 000 (un million sept cent mille deutsche mark) pour des mesures d'accompagnement.

2. Le présent Accord s'appliquera également si, par la suite, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Soudan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau des contributions financières supplémentaires pour la préparation du projet « Restructuration de la Société des chemins de fer du Soudan » ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet.

3. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Soudan en sont ainsi convenus.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il sera mis à disposition, ainsi que la procédure de passation des marchés, seront régies par les dispositions de l'accord à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 21 décembre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Soudan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de toutes les taxes et de tous les autres droits perçus en République du Soudan en relation avec la conclusion et l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République du Soudan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par mer ou par air des personnes et des marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, il ne prendra aucune mesure de nature à exclure ou à compromettre la participation des transporteurs ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

En ce qui concerne la fourniture des biens et des services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite au Gouvernement de la République du Soudan par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 21 décembre 1988, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
SUDHOFF

Pour le Gouvernement
de la République du Soudan :
ISAM EL DIN HASSAN

No. 29661

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Islamabad on 14 December 1989

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Islamabad le 14 décembre 1989

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Islamischen Republik Pakistan –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Verhandlungsprotokoll vom 26. April 1989 über die Regierungsverhandlungen in Bonn vom 24. bis 26. April 1989 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen und Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt DM 115 000 000 (in Worten: einhundertfünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar DM 85 000 000 (in Worten: fünfundachtzig Millionen Deutsche Mark) als Darlehen und DM 30 000 000 (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) als Finanzierungsbeiträge.

(2) Die Darlehen werden nach Maßgabe der Absätze 3 bis 5, die Finanzierungsbeiträge nach Maßgabe der Absätze 6 bis 8 verwendet.

(3) Ein Darlehen bis zu DM 5 000 000 (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 1 Juli 1989 abgeschlossen worden sind

(4) Ein Darlehen bis zu DM 35 000 000 (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für das Vorhaben „Telekommunikation V/Phase 3" verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist

(5) Ein Darlehen bis zu DM 45 000 000 (in Worten: fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für das Vorhaben "Private Sector Energy Development Fund" verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(6) Ein Finanzierungsbeitrag bis zu DM 10 000 000 (in Worten zehn Millionen Deutsche Mark) wird für das Vorhaben „Grunderziehung im Distrikt Charsadda/Nordwestgrenzprovinz" verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(7) Ein Finanzierungsbeitrag bis zu DM 8 000 000 (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) wird für das Vorhaben „Kinderkrankenhaus Quetta" verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist

(8) Ein Finanzierungsbeitrag bis zu DM 12 000 000 (in Worten zwölf Millionen Deutsche Mark) wird für das Vorhaben „Kleinwasserkraftwerke in der Nordwestgrenzprovinz" verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(9) Die in den Absätzen 4 bis 8 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Darlehen und Finanzierungsbeiträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden

Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebe-

nenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Islamabad am 14. Dezember 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
A. VESTRING

Für die Regierung
der Islamischen Republik Pakistan:
KHALID MAHMOOD CHIMA

Anlage
zum Abkommen vom 14. Dezember 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die nach Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. Dezember 1989 aus dem Darlehen finanziert werden können:
   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
   b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
   c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
   d) Erzeugnisse der Chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION IN 1989

The Government of the Islamic Republic of Pakistan

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Pakistan,

with reference to the Minutes, dated 26 April 1989, of the intergovernmental negotiations held in Bonn from 24 to 26 April 1989,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other recipients to be determined jointly by the two Govern-

[1] Came into force on 14 December 1989 by signature, in accordance with article 7.

ments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans and financial contributions up to a total of DM 115,000,000 (one hundred and fifteen million Deutsche Mark); of this amount DM 85,000,000 (eighty-five million Deutsche Mark) shall be provided as loans and DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) as financial contributions.

(2) The loans shall be used according to the specifications of paragraphs 3 to 5 below and the financial contributions according to the specifications of paragraphs 6 and 8 below.

(3) A loan of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts were concluded after 1 July 1989.

(4) A loan of up to DM 35,000,000 (thirty-five million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs arising in connection with the project "Telecommunication V/Phase 3" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(5) A loan of up to DM 45,000,000 (forty-five million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs arising in connection with the project "Private Sector Energy Devel-

opment Fund" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(6) A financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) shall be used for the project "Basic Education in Charsadda District/North-West Frontier Province" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(7) A financial contribution of up to DM 8,000,000 (eight million Deutsche Mark) shall be used for the project "Children's Hospital, Quetta" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(8) A financial contribution of up to DM 12,000,000 (twelve million Deutsche Mark) shall be used for the project "Small-scale Hydroelectric Power Stations in the North-West Frontier Province" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(9) The projects referred to in paragraphs 4 to 8 above may be replaced by other projects if the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

(1) The utilization of the loans and the financial contributions referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the

recipient of the loans and the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Islamabad on December 14, 1983 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

[1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[2]

[1] Khalid Mahmood Chima.
[2] A. Vestring.

Annex to the Agreement of Dec. 14, 1983 between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Co-operation

---

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 (3) of the Agreement of 14. 12. 89

   (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;

   (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;

   (c) spare parts and accessories of all kinds;

   (d) chemical products, in particular plant protection agents, pesticides, medicaments, colouring agents.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République islamique du Pakistan,

Se référant aux minutes, datées du 26 avril 1989, des négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Bonn du 24 au 26 avril 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main, des prêts et des contributions financières à concurrence d'un montant total de 115 000 000 (cent quinze millions) de deutsche marks, dont 85 000 000 (quatre-vingt-cinq millions) de deutsche marks sous forme de prêts et 30 000 000 (trente millions) de deutsche marks en tant que contributions financières.

2. Les prêts seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 3 à 5 ci-dessous, et les contributions financières conformément aux dispositions des paragraphes 6 à 8 ci-dessous.

3. Un prêt à concurrence de 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks servira à payer les dépenses, en devises, entraînées par l'achat de biens et services destinés à couvrir les besoins civils courants et les frais de transport, d'assurance et de montage, en devises et monnaie locale, liés à l'importation des marchandises financées en vertu du présent Accord. Les approvisionnements et services en question doivent fignrer sur la liste annexe au présent Accord; en outre, les documents d'expédition ou les contrats de fourniture de services les concernant doivent être postérieurs au 1er juillet 1989.

[1] Entré en vigueur le 14 décembre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

4. Un prêt à concurrence de 35 000 000 (trente-cinq millions) de deutsche marks servira à financer le coût en devises du projet (phase 3) de télécommunications V si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé.

5. Un prêt à concurrence de 45 000 000 (quarante-cinq millions) de deutsche marks servira à financer le coût en devises du projet concernant le fonds de développement énergétique du secteur privé si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé.

6. Une contribution financière à concurrence de 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks servira à financer le projet concernant l'éducation de base dans le district de Charsada (Province de la frontière du Nord-Ouest) si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé.

7. Une contribution financière à concurrence de 8 000 000 (huit millions) de deutsche marks servira à financer le projet concernant l'hôpital pour enfants de Quetta si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé.

8. Une contribution financière à concurrence de 12 000 000 (douze millions) de deutsche marks servira à financer le projet concernant les mini-centrales hydroélectriques de la Province de la frontière du Nord-Ouest si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé.

9. Les projets visés aux paragraphes 4 à 8 ci-dessus peuvent être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

1. L'utilisation des prêts et contributions financières visés à l'article premier du présent Accord et les modalités et conditions selon lesquelles ils sont consentis ainsi que la procédure de passation des marchés sont régies par les dispositions des accords conclus entre les bénéficiaires des prêts et contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont soumis aux lois et règlements applicables dans la République fédérale d'Allemagne.

2. Dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan se porte garant, vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de tous les paiements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations des emprunteurs, aux termes des accords conclus conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus dans la République islamique du Pakistan, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan permet aux passagers et fournisseurs de choisir librement les transporteurs pour assurer le transport terrestre, maritime ou aérien des personnes et marchandises rendu nécessaire du fait de l'octroi de prêts et de contributions financières; il s'abstient de toute mesure de nature à interdire ou restreindre la participation, sur un pied d'égalité, des

transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivre tout permis nécessaire pour la participation desdits transporteurs.

Article 5

S'agissant des approvisionnements et services financés au moyen des prêts et contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel, de préférence, au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Islamabad le 14 décembre 1989, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
A. VESTRING

Pour le Gouvernement
de la République islamique du Pakistan :
KHALID MAHMOOD CHIMA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 14 DÉCEMBRE 1989 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

1. Liste des biens et services pouvant être financés au moyen du prêt, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 14 décembre 1989 :

a) Matières premières et matières consommables industrielles, et produits semi-finis;

b) Equipement industriel, et machines et outillages agricoles;

c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;

d) Produits chimiques, notamment agents de protection phytosanitaire, pesticides, médicaments et colorants.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée qu'après accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt.

No. 29662

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Islamabad on 17 September 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Islamabad le 17 septemhre 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN — HANDELND DURCH IHREN PRÄSIDENTEN — ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Islamischen Republik Pakistan –

– handelnd durch ihren Präsidenten –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder einem anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zu DM 25 000 000 (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 20. Februar 1990 ausgestellt oder die Leistungsverträge nach dem 20 Februar 1990 abgeschlossen worden sind

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Darlehens, die Bedingungen, zu denen es zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Vertrags garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Islamabad am 17. September 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
A. VESTRING

Für die Regierung
der Islamischen Republik Pakistan:
MUMTAZ ALI

Anlage
zum Abkommen vom 17. September 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 17. September 1990 aus dem Darlehen finanziert werden können:
   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
   b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
   c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
   d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN — ACTING THROUGH ITS PRESIDENT — AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 1990

The Government of the Islamic Republic of Pakistan
- acting through its President -
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Pakistan,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs

[1] Came into force on 17 September 1990 by signature, in accordance with article 7.

resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which shipping documents have been drawn up or service contracts have been concluded after 20 February 1990.

Article 2

(1) The utilization of the loan referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Islamabad on 17th Sept -1990
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

[1]

17-9-90

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[2]

[1] Mumtaz Ali.
[2] A. Vestring.

Annex to the Agreement of 17th Sept. 1990 between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation in 1990

---

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the above Agreement

   (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

   (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

   (c) spare parts and accessories of all kinds,

   (d) chemical products, in particular plant protection agents and pesticides, medicaments and dyes.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON PRÉSIDENT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, agissant par l'intermédiaire de son Président,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République islamique du Pakistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou à un autre bénéficiaire qui sera désigné conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de 25 000 000 (vingt-cinq millions) de deutsche marks en vue de payer les dépenses, en devises, entraînées par l'achat de biens et services destinés à couvrir les besoins civils courants, et les frais de transport, d'assurance et de montage, en devises et monnaie locale, liés à l'importation des marchandises financées en vertu du présent Accord. Les approvisionnements et services en question doivent figurer sur la liste annexée au présent Accord; en outre, les documents d'expédition ou les contrats de fourniture de services les concernant doivent être postérieurs au 20 février 1990.

Article 2

1. L'utilisation du prêt visé à l'article premier du présent Accord et les modalités et conditions selon lesquelles il est consenti ainsi que la procédure de passation des marchés sont régies par les dispositions de l'accord conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel est soumis aux lois et règlements applicables dans la République fédérale d'Allemagne.

2. Dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan se porte garant, vis-à-vis de la Kreditanstalt für

[1] Entré en vigueur le 17 septembre 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

Wiederaufbau, de tous les paiements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations de l'emprunteur, aux termes de l'accord conclu conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouveruement de la République islamique du Pakistan exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus dans la République islamique du Pakistan, tant lors de la conclusion que durant l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouveruement de la République islamique du Pakistan permet aux passagers et fournisseurs de choisir librement les transporteurs pour assurer le transport terrestre, maritime ou aérien des personnes et marchandises rendu nécessaire du fait de l'octroi du prêt; il s'abstient de toute mesure de nature à interdire ou restreindre la participation, sur un pied d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivre tout permis nécessaire pour la participation desdits transporteurs.

Article 5

S'agissant des approvisionnements et services financés au moyen du prêt consenti, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouveruement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Islamabad le 17 septembre 1990, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
A. VESTRING

Pour le Gouvernement
de la République islamique du Pakistan :
HUMTAZ ALI

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 17 SEPTEMBRE 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN (1990)

1. Liste des biens et services pouvant être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord ci-dessus :

a) Matières premières et matières consommables industrielles, et produits semi-finis;

b) Equipement industriel, et machines et outillages agricoles;

c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;

d) Produits chimiques, notamment agents de protection phytosanitaire, pesticides, médicaments et colorants.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée qu'après accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt.

No. 29663

GERMANY
and
PAKISTAN

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Islamabad on 29 November 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
PAKISTAN

Accord de coopération financière. Signé à Islamabad le 29 novembre 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Islamischen Republik Pakistan
handelnd durch ihren Präsidenten –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Verhandlungsprotokoll vom 29. November 1990 über die Regierungsverhandlungen in Islamabad vom 27. bis 29. November 1990 –

sind wie folgt übereingekommen

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

a) für das Vorhaben „Kraftwerk Guddu" ein Darlehen bis zu 50 000 000 DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,

b) für das Vorhaben des UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees – Hoher Flüchtlingskommissar der Vereinten Nationen) „Einkommensschaffende Aktivitäten in Flüchtlingsgebieten, Phase III" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,

c) für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds IV" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,

d) für das Vorhaben „Scarp Dera Ghazi Khan" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 35 000 000 DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß es als Vorhaben des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt

(2) Kann bei dem in Absatz 1 Buchstabe d bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, tritt an die Stelle des Finanzierungsbeitrags ein Darlehen.

(3) Die in Absatz 1 Buchstaben a, b und d bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Wird das in Absatz 1 Buchstabe d bezeichnete Vorhaben durch ein Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder einer selbsthilfeorientierten Maßnahme zur Armutsbekämpfung ersetzt, das die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Darlehen und Finanzierungsbeiträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren

Artikel 3

Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und son-

stigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Islamabad am 29. November 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

A. VESTRING

Dr. W. PREUSS

Für die Regierung
der Islamischen Republik Pakistan:

AKHUND

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 1990

The Government of the Islamic Republic of Pakistan

- acting through its President -

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Pakistan,

referring to the Summary Record, dated 29 November 1990, of the intergovernmental negotiations conducted in Islamabad from 27 to 29 November 1990,

have agreed as follows:

[1] Came into force on 29 November 1990 by signature, in accordance with article 5.

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation),

(a) a loan of up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) for the project "Guddu Power Station" if, after examination, the project has been found eligible for promotion;

(b) a financial contribution of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) for the UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees) project "Income generating Programme for Refugee Areas, Phase III" if, after examination, the project has been found eligible for promotion;

(c) a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for the project "Study and Expert Fund IV" if, after examination, the project has been found eligible for promotion;

(d) a financial contribution of up to DM 35,000,000 (thirty-five million Deutsche Mark) for the project "Scarp Dera Ghazi Khan" if, after examination, the project has been found eligible for promotion and it has been confirmed that, as a project dealing

with environmental protection, it meets the specific requirements of promotion by means of a financial contribution.

(2) If the said confirmation cannot be obtained for the project referred to in paragraph (1) (d) above, the financial contribution shall be replaced by a loan.

(3) The projects referred to in paragraph (1) (a), (b) and (d) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan so agree.

(4) If the project referred to in paragraph (1) (d) above is replaced by a project dealing with environmental protection, social infrastructure or a self-help-oriented measure for the eradication of poverty, which projects meet the specific requirements of promotion by means of a financial contribution, a financial contribution may be granted, failing which a loan may be provided.

Article 2

(1) The utilization of the loan and the financial contributions referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding

contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of

persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

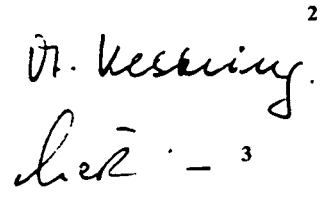
This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Islamabad on 29 November 1990
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

[1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:


[2]

[1] Akhund.
[2] A. Vestring.
[3] W. Preuss.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, agissant par l'intermédiaire de son Président,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République islamique du Pakistan,

Se référant au compte rendu analytique, daté du 29 novembre 1990, des négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Islamabad du 27 au 29 novembre 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main,

a) Un prêt à concurrence de 50 000 000 (cinquante millions) de deutsche marks en vue de financer le projet de la centrale de Guddu si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé;

b) Une contribution financière à concurrence de 20 000 000 (vingt millions) de deutsche marks pour financer le projet (phase III) du HCR (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) concernant les activités productrices de recettes dans les zones où se trouvent des réfugiés si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé;

c) Une contribution financière à concurrence de 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks pour financer le projet (phase IV) de fonds d'études et de services si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé;

d) Une contribution financière à concurrence de 35 000 000 (trente-cinq millions) de deutsche marks pour financer le projet « Scarp Dera Ghazi Khan » si, après

[1] Entré en vigueur le 29 novembre 1990 par la signature, conformément à l'article 5.

examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé et après confirmation que dans la mesure où il intéresse la protection de l'environnement, il répond aux conditions spécifiques requises pour pouvoir bénéficier d'un encouragement sous forme d'une contribution financière.

2. Si le projet visé à l'alinéa *d* du paragraphe 1 ci-dessus ne peut pas bénéficier de ladite confirmation, la contribution financière sera remplacée par un prêt.

3. Les projets visés aux alinéas *a*, *b* et *d* du paragraphe 1 ci-dessus peuvent être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan en décident ainsi d'un commun accord.

4. Si le projet visé à l'alinéa *d* du paragraphe 1 ci-dessus est remplacé par un projet intéressant la protection de l'environnement, l'infrastructure sociale ou des mesures d'auto-assistance ayant pour but d'éradiquer la pauvreté et si lesdits projets répondent aux conditions spécifiques requises pour pouvoir bénéficier d'un encouragement sous forme d'une contribution financière, une contribution financière pourra être accordée; dans le cas contraire, un prêt sera octroyé.

Article 2

1. L'utilisation du prêt et des contributions financières visés à l'article premier du présent Accord et les conditions selon lesquelles ils sont consentis ainsi que la procédure de passation des marchés sont régies par les dispositions des accords conclus entre les bénéficiaires du prêt et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont soumis aux lois et règlements applicables dans la République fédérale d'Allemagne.

2. Dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan se porte garant, vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de tous les paiements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations des emprunteurs, aux termes des accords conclus conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus dans la République islamique du Pakistan, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan permet aux passagers et fournisseurs de choisir librement les transporteurs pour assurer le transport terrestre, maritime ou aérien des personnes et marchandises rendu nécessaire du fait de l'octroi du prêt et de contributions financières; il s'abstient de toute mesure de nature à interdire ou restreindre la participation, sur un pied d'égalité, des transporteurs ayant leur siège dans la République fédérale d'Allemagne et délivre tout permis nécessaire pour la participation desdits transporteurs.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Islamabad le 29 novembre 1990, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

A. VESTRING

W. PREUSS

Pour le Gouvernement
de la République islamique du Pakistan :

AKHUND

No. 29664

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SENEGAL

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dakar on 28 December 1989

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SÉNÉGAL

Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 28 décembre 1989

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SENEGAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Senegal –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Senegal,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Republik Senegal beizutragen,

in der Erwartung, daß durch diese Übereinkunft auch die Bemühungen zur Bewahrung der natürlichen Ressourcen und der Umwelt unterstützt werden –

sind wie folgt übereingekommen

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden, von der Regierung der Republik Senegal und der Société Financière Sénégalaise pour le Développement Industriel et du Tourisme mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen Darlehensverträge über insgesamt 299 933 519,49 DM (in Worten: zweihundertneunundneunzig Millionen neunhunderddreiunddreißigtausendfünfhundertneunzehn Deutsche Mark und neunundvierzig Pfennige), nämlich

- über 8 000 000,00 DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) vom 27. Februar 1974
- über 43 000 000,00 DM (in Worten: dreiundvierzig Millionen Deutsche Mark) vom 19. April 1968
- über 4 300 000,00 DM (in Worten: vier Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) vom 27. Februer 1974
- über 2 000 000,00 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) vom 28. Januar 1976
- über 6 500 000,00 DM (in Worten: sechs Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 16. Mai 1974
- über 276 000,00 (in Worten: zweihundertsechsundsiebzigtausend Deutsche Mark) vom 27. Oktober 1975
- über 1 400 000,00 DM (in Worten: eine Million vierhunderttausend Deutsche Mark) vom 11. Dezember 1974
- über 5 500 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 13 Dezember 1977
- über 1 500 000,00 DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 9. Juni 1982
- über 8 000 000,00 DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) vom 11 Dezember 1974
- über 6 000 000,00 DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) vom 27. Mai 1975
- über 1 000 000,00 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) vom 15. März 1979
- über 2 000 000,00 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) vom 3. Dezember 1979
- über 4 100 000,00 DM (in Worten: vier Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) vom 11. Januar 1982
- über 5 000 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 13. Dezember 1977
- über 4 000 000,00 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) vom 3. Oktober 1978
- über 7 100 000,00 DM (in Worten: sieben Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) vom 3. Dezember 1979
- über 9 000 000,00 DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) vom 3. April 1980
- über 3 100 000,00 DM (in Worten: drei Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) vom 26. März 1981
- über 724 000,00 DM (in Worten: siebenhundertvierundzwanzigtausend Deutsche Mark) vom 25. Juli 1984
- über 5 000 000,00 DM (in Worten fünf Millionen Deutsche Mark) vom 3. Dezember 1979
- uber 5 000 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 3. August 1981
- über 2 533 519,49 DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderdreiunddreißigtausendfünfhundertneunzehn Deutsche Mark und neunundvierzig Pfennige) vom 25. Februar 1966
- über 16 200 000 00 DM (in Worten: sechzehn Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) vom 26. März 1981
- über 4 000 000,00 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) vom 3. Dezember 1979
- über 5 000 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 3 August 1981
- über 41 000 000,00 DM (in Worten: einundvierzig Millionen Deutsche Mark) vom 9. Juni 1982
- über 600 000,00 DM (in Worten sechshunderttausend Deutsche Mark) vom 28. April 1983
- über 5 400 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) vom 28. April 1983
- über 18 100 000,00 DM (in Worten: achtzehn Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) vom 9. Mai 1983
- über 20 000 000,00 DM (in Worten zwanzig Millionen Deutsche Mark) vom 7. August 1984
- über 29 500 000,00 DM (in Worten: neunundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 28. Juli 1987
- über 11 300 000,00 DM (in Worten: elf Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) vom 4 November 1986
- über 3 500 000,00 DM (in Worten: drei Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) vom 5. Februar 1986

- über 5 000 000,00 DM (in Worten fünf Millionen Deutsche Mark) vom 23 Juli 1987
- über 5 200 000,00 DM (in Worten fünf Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) vom 6. April 1988

sowie über Konsolidierungsverträge in Höhe von 38 635 124,73 DM (in Worten: achtunddreißig Millionen sechshundertfünfunddreißigtausendeinhundertvierundzwanzig Deutsche Mark und dreiundsiebzig Pfennige), nämlich

- über 4 012 194,20 DM (in Worten: vier Millionen zwölftausendeinhundertvierundneunzig Deutsche Mark und zwanzig Pfennige) vom 29. März 1984
- über 4 154 137,38 DM (in Worten: vier Millionen einhundertvierundfünfzigtausendeinhundertsiebenunddreißig Deutsche Mark und achtunddreißig Pfennige) vom 9. August 1984
- über 4 719 173,68 DM (in Worten: vier Millionen siebenhundertneunzehntausendeinhundertdreiundsiebzig Deutsche Mark und achtundsechzig Pfennige) vom 6. Februar 1985
- über 2 809 104,24 DM (in Worten: zwei Millionen achthundertundneuntausendeinhundertundvier Deutsche Mark und vierundzwanzig Pfennige) vom 24. März 1986
- über 9 493 555,96 DM (in Worten: neun Millionen vierhundertdreiundneunzigtausendfünfhundertfünfundfünzig Deutsche Mark und sechsundneunzig Pfennige) vom 24. März 1986
- über 6 615 370,26 DM (in Worten: sechs Millionen sechshundertfünfzehntausenddreihundertsiebzig Deutsche Mark und sechsundzwanzig Pfennige) vom 9. März 1987
- über 6 831 589,01 DM (in Worten: sechs Millionen achthunderteinunddreißigtausendfünfhundertneunundachtzig Deutsche Mark und einen Pfennig) vom 26. April 1988

dahingehend zu ändern, daß

a) die der Republik Senegal gewährten Darlehen mit Wirkung vom 8. Juni 1988 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehens- und Konsolidierungsverträgen erlassen werden,

b) die ab dem 8. Juni 1988 fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus den der Société Financière Sénégalaise pour le Développement Industriel et du Tourisme gewährten Darlehen nicht mehr an die Kreditanstalt für Wiederaufbau, sondern mit schuldbefreiender Wirkung in Landeswährung an die Regierung der Republik Senegal zu leisten sind,

c) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus den obengenannten Darlehensverträgen ab 8. Juni 1988 nicht mehr berechnet werden;

(2) Aufgrund des Absatzes 1 wird – vorbehaltlich der gemäß Artikel 2 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge – auf Rückzahlungen von insgesamt 308 101 814,22 DM (in Worten: dreihundertundacht Millionen einhunderttausendachthundertvierzehn Deutsche Mark und zweiundzwanzig Pfennige) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2

Weitere Einzelheiten werden in gesonderten, zwischen der Regierung der Republik Senegal und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Senegal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Dakar am 28 Dezember 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
WÖCKEL

Für die Regierung
der Republik Senegal:
SERIGNE LAMINE DIOP

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Sénégal

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Sénégal et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République du Sénégal,

dans l'espoir que, grâce au présent Accord, les efforts déployés en vue de sauvegarder les ressources naturelles et l'environnement seront également soutenus,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible de modifier les contrats de prêt visés

[1] Entré en vigueur le 28 décembre 1989 par la signature, conformément à l'article 4.

ci-dessous, conclus par le Gouvernement de la République du Sénégal et par la Société financière sénégalaise pour le Développement industriel et du Tourisme avec la Kredit-anstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, et portant sur un montant total de 299.933.519,49 DM (en toutes lettres: deux cent quatre-vingt-dix-neuf millions neuf cent trente-trois mille cinq cent dix-neuf Deutsche Mark et quarante-neuf Pfennige), à savoir:

- le contrat du 27 février 1974 portant sur 8.000.000 DM (en toutes lettres: huit millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 19 avril 1968 portant sur 43.000.000 DM (en toutes lettres: quarante-trois millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 27 février 1974 portant sur 4.300.000 DM (en toutes lettres: quatre millions trois cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 28 janvier 1976 portant sur 2.000.000 DM (en toutes lettres: deux millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 16 mai 1974 portant sur 6.500.000 DM (en toutes lettres: six millions cinq cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 27 octobre 1975 portant sur 276.000 DM (en toutes lettres: deux cent soixante-seize mille Deutsche Mark)

- le contrat du 11 décembre 1974 portant sur 1.400.000 DM (en toutes lettres: un million quatre cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 13 décembre 1977 portant sur 5.500.000 DM (en toutes lettres: cinq millions cinq cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 9 juin 1982 portant sur 1.500.000 DM (en toutes lettres: un million cinq cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 11 décembre 1974 portant sur 8.000.000 DM (en toutes lettres: huit millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 27 mai 1975 portant sur 6.000.000 DM (en toutes lettres: six millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 15 mars 1979 portant sur 1.000.000 DM (en toutes lettres: un million de Deutsche Mark)

- le contrat du 3 décembre 1979 portant sur 2.000.000 DM (en toutes lettres: deux millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 11 janvier 1982 portant sur 4.100.000 DM (en toutes lettres: quatre millions cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 13 décembre 1977 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 3 octobre 1978 portant sur 4.000.000 DM (en toutes lettres: quatre millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 3 décembre 1979 portant sur 7.100.000 DM (en toutes lettres: sept millions cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 3 avril 1980 portant sur 9.000.000 DM (en toutes lettres: neuf millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 26 mars 1981 portant sur 3.100.000 DM (en toutes lettres: trois millions cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 25 juillet 1984 portant sur 724.000 DM (en toutes lettres: sept cent vingt-quatre mille Deutsche Mark)

- le contrat du 3 décembre 1979 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 3 août 1981 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 25 février 1986 portant sur 2.533.519,49 DM (en toutes lettres: deux millions cinq cent trente-trois mille cinq cent dix-neuf Deutsche Mark et quarante-neuf Pfennige)

- le contrat du 26 mars 1981 portant sur 16.200.000 DM (en toutes lettres: seize millions deux cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 3 décembre 1979 portant sur 4.000.000 DM (en toutes lettres: quatre millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 3 août 1981 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 9 juin 1982 portant sur 41.000.000 DM (en toutes lettres: quarante et un millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 28 avril 1983 portant sur 600.000 DM (en toutes lettres: six cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 28 avril 1983 portant sur 5.400.000 DM (en toutes lettres: cinq millions quatre cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 9 mai 1983 portant sur 18.100.000 DM (en toutes lettres: dix-huit millions cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 7 août 1984 portant sur 20.000.000 DM (en toutes lettres: vingt millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 28 juillet 1987 portant sur 29.500.000 DM (en toutes lettres: vingt-neuf millions cinq cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 4 novembre 1986 portant sur 11.300.000 DM (en toutes lettres: onze millions trois cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 5 février 1986 portant sur 3.600.000 DM (en toutes lettres: trois millions six cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 23 juillet 1987 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 6 avril 1988 portant sur 5.200.000 DM (en toutes lettres: cinq millions deux cent mille Deutsche Mark)

ainsi que des contrats de consolidation à hauteur de 38.635.124,73 DM (en toutes lettres: trente-huit millions six cent trente-cinq mille cent vingt-quatre Deutsche Mark et soixante-treize Pfennige), à savoir

- le contrat du 29 mars 1984 portant sur 4.012.194,20 DM (en toutes lettres: quatre millions douze mille cent quatre-vingt-quatorze Deutsche Mark et vingt Pfennige)

- le contrat du 9 août 1984 portant sur 4.154.137,38 DM (en toutes lettres: quatre millions cent cinquante-quatre mille cent trente-sept Deutsche Mark et trente-huit Pfennige)

- le contrat du 6 février 1985 portant sur 4.719.173,68 DM (en toutes lettres: quatre millions sept cent dix-neuf mille cent soixante-treize Deutsche Mark et soixante-huit Pfennige)

- le contrat du 24 mars 1986 portant sur 2.809.104,24 DM (en toutes lettres: deux millions huit cent neuf mille cent quatre Deutsche Mark et vingt-quatre Pfennige)

- le contrat du 24 mars 1986 portant sur 9.493.555,96 DM (en toutes lettres: neuf millions quatre cent quatre-vingt-treize mille cinq cent cinquante-cinq Deutsche Mark et quatre-vingt-seize Pfennige)

- le contrat du 9 mars 1987 portant sur 6.615.370,26 DM (en toutes lettres: six millions six cent quinze mille trois cent soixante-dix Deutsche Mark et vingt-six Pfennige)

- le contrat du 26 avril 1988 portant sur 6.831.589,01 DM (en toutes lettres: six millions huit cent trente et un mille cinq cent quatre-vingt-neuf Deutsche Mark et un Pfennig)

en ce sens que

a) les prêts accordés à la République du Sénégal seront, avec effet du 8 juin 1988, convertis en subventions et que les remboursements et intérêts dus à partir de cette date en vertu desdits contrats de prêt et de consolidation feront l'objet d'une remise;

b) les remboursements et intérêts dus à partir du 8 juin 1988 en vertu des prêts accordés à la Société financière sénégalaise pour le Developpement industriel et du Tourisme ne devront plus être versés à la Kreditanstalt für Wiederaufbau mais être versés, en monnaie nationale, au Gouvernement de la République du Sénégal, avec effet libératoire;

c) les commissions pour ouverture de crédit versées sur des montants résultant des contrats de prêt susmentionnés et non versés ne seront plus portées en compte à partir du 8 juin 1988.

(2) En vertu du paragraphe 1 ci-dessus, il sera renoncé - sous réserve des contrats à conclure aux termes de l'article 2 ci-dessous avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau - au remboursement d'un montant total de 308.101.814,22 DM (en toutes lettres: trois cent huit millions cent un mille huit cent quatorze Deutsche Mark et vingt-deux Pfennige), plus les intérêts et la commission pour ouverture de crédit.

Article 2

Les autres détails seront fixés dans des contrats séparés à conclure entre le Gouvernement de la République du Sénégal et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République

fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Sénégal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à [illegible], le [illegible] 1989
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :
SERGE LAMINE DIOP

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[illegible] [1]

[1] Wöckel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Senegal,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development of the Republic of Senegal,

Hoping that the efforts to protect natural resources and the environment will also be supported by this Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable adjustment of the terms of the following loans from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, to the Government of the Republic of Senegal and the Société Financière Sénégalaise pour le Développement Industriel et du Tourisme (Senegalese Finance Corporation for Industrial and Tourism Development), totalling DM 299,933,519.49 (two hundred and ninety-nine million nine hundred and thirty-three thousand five hundred and nineteen deutsche mark and forty-nine pfennige), namely:

— DM 8,000,000 (eight million deutsche mark) of 27 February 1974;

— DM 43,000,000 (forty-three million deutsche mark) of 19 April 1968;

— DM 4,300,000 (four million three hundred thousand deutsche mark) of 27 February 1974;

— DM 2,000,000 (two million deutsche mark) of 28 January 1976;

— DM 6,500,000 (six million five hundred thousand deutsche mark) of 16 May 1974;

— DM 276,000 (two hundred and seventy-six thousand deutsche mark) of 27 October 1975;

— DM 1,400,000 (one million four hundred thousand deutsche mark) of 11 December 1974;

[1] Came into force on 28 December 1989 by signature, in accordance with article 4.

— DM 5,500,000 (five million five hundred thousand deutsche mark) of 13 December 1977;
— DM 1,500,000 (one million five hundred thousand deutsche mark) of 9 June 1982;
— DM 8,000,000 (eight million deutsche mark) of 11 December 1974;
— DM 6,000,000 (six million deutsche mark) of 27 May 1975;
— DM 1,000,000 (one million deutsche mark) of 15 March 1979;
— DM 2,000,000 (two million deutsche mark) of 3 December 1979;
— DM 4,100,000 (four million one hundred thousand deutsche mark) of 11 January 1982;
— DM 5,000,000 (five million deutsche mark) of 13 December 1977;
— DM 4,000,000 (four million deutsche mark) of 3 October 1978;
— DM 7,100,000 (seven million one hundred thousand deutsche mark) of 3 December 1979;
— DM 9,000,000 (nine million deutsche mark) of 3 April 1980;
— DM 3,100,000 (three million one hundred thousand deutsche mark) of 26 March 1981;
— DM 724,000 (seven hundred and twenty-four thousand deutsche mark) of 25 July 1984;
— DM 5,000,000 (five million deutsche mark) of 3 December 1979;
— DM 5,000,000 (five million deutsche mark) of 3 August 1981;
— DM 2,533,519.49 (two million five hundred and thirty-three thousand five hundred and nineteen deutsche mark and forty-nine pfennige) of 25 February 1986;
— DM 16,200,000 (sixteen million two hundred thousand deutsche mark) of 26 March 1981;
— DM 4,000,000 (four million deutsche mark) of 3 December 1979;
— DM 5,000,000 (five million deutsche mark) of 3 August 1981;
— DM 41,000,000 (forty-one million deutsche mark) of 9 June 1982;
— DM 600,000 (six hundred thousand deutsche mark) of 28 April 1983;
— DM 5,400,000 (five million four hundred thousand deutsche mark) of 28 April 1983;
— DM 18,100,000 (eighteen million one hundred thousand deutsche mark) of 9 May 1983;
— DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) of 7 August 1984;
— DM 29,500,000 (twenty-nine million five hundred thousand deutsche mark) of 28 July 1987;
— DM 11,300,000 (eleven million three hundred thousand deutsche mark) of 4 November 1986;
— DM 3,600,000 (three million six hundred thousand deutsche mark) of 5 February 1986;
— DM 5,000,000 (five million deutsche mark) of 23 July 1987;
— DM 5,200,000 (five million two hundred thousand deutsche mark) of 6 April 1988

and the following consolidation loans totalling DM 38,635,124.73 (thirty-eight million six hundred and thirty-five thousand one hundred and twenty-four deutsche mark and seventy-three pfennige), namely:

— DM 4,012,194.20 (four million twelve thousand one hundred and ninety-four deutsche mark and twenty pfennige) of 29 March 1984;

— DM 4,154,137.38 (four million one hundred and fifty-four thousand one hundred and thirty-seven deutsche mark and thirty-eight pfennige) of 9 August 1984;

— DM 4,719,173.68 (four million seven hundred and nineteen thousand one hundred and seventy-three deutsche mark and sixty-eight pfennige) of 6 February 1985;

— DM 2,809,104.24 (two million eight hundred and nine thousand one hundred and four deutsche mark and twenty-four pfennige) of 24 March 1986;

— DM 9,493,555.96 (nine million four hundred and ninety-three thousand five hundred and fifty-five deutsche mark and nine-six pfennige) of 24 March 1986;

— DM 6,615,370.26 (six million six hundred and fifteen thousand three hundred and seventy deutsche mark and twenty-six pfennige) of 9 March 1987;

— DM 6,831,589.01 (six million eight hundred and thirty-one thousand five hundred and eighty-nine deutsche mark and one pfennige) of 26 April 1988

so that:

(*a*) The loans granted to the Republic of Senegal shall be transformed into grants as from 8 June 1988 and the payments of principal and interest due on these sums after that time shall be waived;

(*b*) The payments of principal and interest due after 8 June 1988 on the loans granted to the Société Financière Sénégalaise pour le Développement Industriel et du Tourisme shall no longer be made to the Kreditanstalt für Wiederaufbau, but in Senegalese currency to the Government of the Republic of Senegal, in discharge of debt;

(*c*) Premiums relating to unpaid instalments of the loans referred to above shall be waived after 8 June 1988;

(2) With the exception of the contracts to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau pursuant to article 2, principal, interest and premiums relating to the unpaid balance of the loans totalling DM 308,101,814.22 (three hundred and eight million one hundred and one thousand eight hundred and fourteen deutsche mark and twenty-two pfennige) shall, in accordance with paragraph 1, be waived.

Article 2

Further details shall be settled in separate contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Senegal, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Senegal within three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 28 December 1989, in two originals, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
WÖCKEL

For the Government
of the Republic of Senegal:
SERIGNE LAMINE DIOP

No. 29665

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
COLOMBIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bogotá on 9 March 1990

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
COLOMBIE

Accord de coopération financière. Signé à Bogotá le 9 mars 1990

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KOLUMBIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (TROPENWALDAKTIONSPLAN)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Kolumbien

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kolumbien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Kolumbien beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kolumbien und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für ein noch auszuwählendes Vorhaben im Rahmen der Vorschläge der Regierung der Republik Kolumbien über die Umsetzung des „Tropenwaldaktionsplans", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrag bis zu einem Gesamtbetrag von 10 000 000,– DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kolumbien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere nicht rückzahlbare Finanzierungsbeiträge zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Tropenwaldaktionsplan" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kolumbien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Der für das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben gewährte nicht rückzahlbare Finanzierungsbeitrag wird in ein Darlehen ungewandelt, wenn er für eine Maßnahme verwendet wird, für die nach den jeweils geltenden Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland ein Darlehen vorgesehen ist.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kolumbien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Kolumbien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kolumbien überläßt bei den sich aus der Gewährung des nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kolumbien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bogotá am 9. März 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

GERHARD PLÜCKEBAUM
Geschäftsträger a.i.

Für die Regierung
der Republik Kolumbien:

CLEMENCIA FORERO UCROS
Vizeaußenministerin

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA PLAN DE ACCIÓN FORESTAL

El Gobierno de la República Federal de Alemania

El Gobierno de la República de Colombia,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República de Colombia,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por - medio de una cooperación financiera entre las Partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciónes constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuír al desarrollo social y económico en Colom - bia,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno - de la República de Colombia y/o a otros receptores que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Fran - kfurt/Main, una aportación financiera no reembolsable por un total de hasta 10.000.000,--DM (en letra:diez millones Deutsche Mark) para un - proyecto aún por seleccionar en el marco de las propuestas del Gobier-

no de la República de Colombia en relación con la puesta en práctica del Plan de Acción Forestal para Colombia si dicho proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo.

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República de Colombia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt /Main, nuevas aportaciones financieras no reembolsables para la realización y atención del proyecto " Plan de Acción Forestal para Colombia", se aplicará el presente Convenio.

(3) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otro si el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Colombia así lo convienen.
La aportación financiera no reembolsable concedida para el proyecto mencionado en el párrafo 1 se convertira en un préstamo si se utiliza para una medida con respecto a la cual las disposiciones respectivamente vigentes en la República Federal de Alemania hayan previsto un préstamo.

ARTICULO 2

El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor de la aportación financiera no reembolsable, contratos que están sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

ARTICULO 3

El Gobierno de la República de Colombia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Colombia en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

ARTICULO 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concusión de la aportación financiera no reembolsable, el Gobierno de la República de Colombia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

ARTICULO 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de la aportación financiera se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

ARTICULO 6

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Colombia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 7

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

Hecho en Bogotá, a los nueve (9) días del mes de marzo de mil novecientos noventa (1990) en dos ejemplares, en alemán y en español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

GERHARD PLÜCKEBAUM
Encargado de Negocios a.i.

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

CLEMENCIA FORERO UCROS
Viceministra de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (FOREST ACTION PLAN)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Colombia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation between the Parties,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Colombia,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Colombia and/or such other recipients as the two Governments shall designate by mutual agreement to obtain a grant of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for a project to be selected within the framework of the proposals made by the Government of the Republic of Colombia concerning the implementation of the Forest Action Plan for Colombia provided that, after examination, this project qualifies for promotion.

(2) Should the Government of the Federal Republic of Germany subsequently enable the Government of the Republic of Colombia to obtain additional grants from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the implementation of and follow-up to the project entitled "Forest Action Plan for Colombia", this Agreement shall be applicable.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by another project if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia so agree. The grant made available for the project referred to in paragraph 1 shall be converted into a loan if it is used for an activity which would qualify for a loan under the relevant laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 2

Utilization of the amount specified in article 1, the terms and conditions on which it is made available and the procurement procedure to be applied shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederauf-

[1] Came into force on 9 March 1990 by signature, in accordance with article 7.

bau and the recipient of the grant. The contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Colombia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Colombia in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Colombia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the provision of the grant, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the provision of the grant, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Colombia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bogotá on 9 March 1990 in duplicate, in German and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

GERHARD PLÜCKEBAUM
Chargé d'affaires a.i.

For the Government
of the Republic of Colombia:

CLEMENCIA FORERO UCROS
Deputy Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Colombie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre les Parties,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la Colombie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne offre au Gouvernement de la République de Colombie et/ou à d'autres bénéficiaires que les deux Gouvernements désigneront d'un commun accord la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière non remboursable d'un montant à hauteur de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) pour un projet qui reste à sélectionner parmi ceux proposés par le Gouvernement de la République de Colombie dans le cadre de la mise en œuvre du Plan d'action forestière pour la Colombie si ledit projet, après examen, est jugé digne d'être appuyé.

(2) Le présent Accord s'appliquera si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne octroie ultérieurement au Gouvernement de la République de Colombie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, de nouvelles contributions financières non remboursables pour la réalisation et l'entretien du projet « Plan d'action forestière pour la Colombie ».

(3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par un autre si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie en conviennent ainsi.

La contribution financière non remboursable octroyée au titre du projet visé au paragraphe 1 sera transformée en prêt si elle est utilisée à des fins pour lesquelles les dispositions en vigueur en République fédérale d'Allemagne ont prévu un prêt.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est accordé et la procédure d'adjudication des travaux seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la con-

[1] Entré en vigueur le 9 mars 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

tribution financière non remboursable, contrats qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Colombie exonèrera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Colombie en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

S'agissant des transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière non remboursable, le Gouvernement de la République de Colombie autorisera les passagers et les fournisseurs à choisir librement entre les entreprises de transport, n'adoptera pas de mesures de nature à exclure ou à rendre plus difficile la participation des entreprises de transport établies dans la zone allemande d'application du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les prestations découlant de l'octroi de la contribution financière, la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemague au Gouvernement de la République de Colombie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Bogotá, le 9 mars 1990, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Le Chargé d'affaires,

GERHARD PLÜCKEBAUM

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

Le Vice-ministre des Relations extérieures,

CLEMENCIA FORERO UCROS

No. 29666

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Niamey on 5 April 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER

Accord de coopération financière. Signé à Niamey le 5 avril 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Niger –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main),

a) für die Vorhaben

- Rehabilitierung von Bewässerungsperimetern II
- Sektorbezogenes Programm Ressourcen- und Erosionsschutz
- Rehabilitierung der Wasserversorgungseinrichtungen in Sekundärzentren,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu 30 000 000,– DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und

b) zur Finanzierung der Kosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Kosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 000 000,– DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß einer zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger noch zu vereinbarenden Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 30. November 1989 abgeschlossen worden sind.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Niger zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 Buchstabe a genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Niger erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Niamey am 5. April 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. WOLFGANG RUNGE
Botschafter

Für die Regierung
der Republik Niger:

MAHAMANE SANI BAKO
Außen- und Kooperationsminister

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main,

[1] Entré en vigueur le 5 avril 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

a) pour les projets

- réhabilitation de périmètres d'irrigation II
- programme sectoriel protection des ressources et protection contre l'érosion
- réhabilitation des installations d'approvisionnement en eau dans des centres secondaires,

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant de 30.000.000 DM (en toutes lettres: trente millions de Deutsche Mark) et

b) en vue de financer les frais afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à une liste convenue entre le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 30 novembre 1989.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau,

Frankfurt/Main, des contributions financières en vue de la préparation des projets visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus ou des contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra

aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Niamey, le 5 avril 1990
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

MAHAMANE SANI BAKO
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Dr. WOLFGANG RUNGE
Ambassadeur

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the sprit of friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Weideraufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main,

(*a*) For the projects

— Rehabilitation of irrigated zones II

— Sectoral resource protection and erosion control programme

— Rehabilitation of water supply plants in secondary centres,

financial contributions of up to DM 30,000,000 (thirty-million deutsche mark), provided that, upon examination, the projects are deemed worthy of encouragement, and

(*b*) To meet the cost of supplying goods and services to cover current civilian needs and the costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in a list agreed between the Government of the Republic of the Niger and the Government of the Federal Republic of Germany and the relevant supply or service contracts shall have been concluded after 30 November 1989.

2. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, financial

[1] Came into force on 5 April 1990 by signature, in accordance with article 7.

contributions for the preparation of the projects specified in paragraph 1, (*a*) above or financial contributions for attendant measures required for implementation of and follow-up to the projects.

3. The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger so agree.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied, shall be governed by the contracts to he concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Niger in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 5 April 1990, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Dr. WOLFGANG RUNGE
Ambassador

For the Government
of the Republic of the Niger:

MAHAMANE SANI BAKO
Minister for Foreign Affairs
and Cooperation

No. 29667

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGERIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lagos on 11 April 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGÉRIA

Accord de coopération financière. Signé à Lagos le 11 avril 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK NIGERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Bundesrepublik Nigeria –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Bundesrepublik Nigeria,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Nigeria beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Bundesrepublik Nigena oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für noch näher zu bezeichnende Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen, und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu einem Gesamtbetrag von 60000000,– DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Bundesrepublik Nigeria zu einem spateren Zeitpunkt ermoglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeitrage zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchfuhrung und Betreuung der Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die noch zu bezeichnenden Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Bundesrepublik Nigeria durch andere Vorhaben ersetzt werden

Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach den Absatzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht fur solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Nigena, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren

Artikel 3

Die Regierung der Bundesrepublik Nigena stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Bundesrepublik Nigeria erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Bundesrepublik Nigena überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die fur eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeitrage ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Moglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Nigeria innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Lagos am 11. April 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
LEONHARD KREMER

Für die Regierung
der Bundesrepublik Nigeria:
Chief OLU FALAE

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Nigeria

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Nigeria and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Federal Republic of Nigeria,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federal Republic of Nigeria or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan for projects yet to be specified if, after examination, the projects have been found eligible for promotion, and, as

[1] Came into force on 11 April 1990 by signature, in accordance with article 7.

necessary, financial contributions for their preparation and for attendant measures required for their implementation and support up to a total amount of DM 60,000,000 (sixty million Deutsche Mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Federal Republic of Nigeria to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects or further financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The projects yet to be specified may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2

(1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Federal Republic of Nigeria, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Federal Republic of Nigeria shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Federal Republic of Nigeria in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Federal Republic of Nigeria shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to

preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Federal Republic of Nigeria within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lagos on 11th April 1983
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:

[1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[2]

[1] Chief Olu Falae.
[2] Leonhard Kremer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale du Nigéria et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République fédérale du Nigéria,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République fédérale du Nigéria ou à d'autres bénéficiaires qui seront choisis conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 60 000 000 (soixante millions de deutsche mark) pour des projets à spécifier, sous réserve que, après examen, ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés et, le cas échéant, des contributions financières pour leur préparation et pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de leur exécution et de leur suivi.

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République fédérale du Nigéria la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort des contributions financières supplémentaires pour la préparation des projets ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de leur exécution et de leur suivi.

3. Les projets à spécifier pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Si elles ne sont pas utilisées pour les mesures préparatoires et d'accompagnement conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les contributions financières seront converties en prêts.

[1] Entré en vigueur le 11 avril 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 2

1. L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire du prêt et/ou des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Nigéria, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3

Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances perçus dans la République fédérale du Nigéria, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt et des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemague au Gouvernement de la République fédérale du Nigéria dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa siguature.

FAIT à Lagos, le 11 avril 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
LEONHARD KREMER

Pour le Gouvernement
de la République du Nigéria :
Chief OLU FALAE

No. 29668

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Harare on 11 April 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

Accord de coopération financière. Signé à Harare le 11 avril 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Simbabwe –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommen ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sektorbezogenes Programm Bauindustrie", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu insgesamt 5,0 Mio. DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermoglicht, weitere Darlehen für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Sektorbezogenes Programm Bauindustrie" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben konnen im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe durch andere Vorhaben ersetzt werden

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Vertrage in der Republik Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklarung abgibt

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Harare am 11. April 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. W. KILIAN

Für die Regierung
der Republik Simbabwe:
E. MUSHAYAKARARA

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe
and
the Government of the Federal Republic of Germany

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for the project "Sector-related Construction Industry Programme", if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

[1] Came into force on 11 April 1990 by signature, in accordance with article 7.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans for attendant measures required for the implementation and support of the project "Sector-related Construction Industry Programme".

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans,

abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on 11th April 1990
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Zimbabwe:

E. MUSHAYAKARARA

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Dr. W. KILIAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Zimbabwe, ou à un autre bénéficiaire choisi conjointement par les deux gouvernements, la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) pour financer le projet « Programme sectoriel pour l'industrie des BTP » si, après examen, le projet est considéré comme à encourager.

2. Le présent Accord s'appliquera également si, ultérieurement, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts pour les mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet « Programme sectoriel pour l'industrie des BTP ».

3. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe en sont ainsi convenus.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils seront mis à disposition, ainsi que la procédure de passation des marchés, seront régies par les dispositions des accords à conclure entre le bénéficiaire des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accords qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 11 avril 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de toutes les taxes et de tous les autres droits perçus en République du Zimbabwe en relation avec la conclusion et l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par mer ou par air des personnes et des marchandises résultant de l'octroi des prêts, il ne prendra aucune mesure de nature à exclure ou à compromettre la participation des transporteurs ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

En ce qui concerne la fourniture des biens et des services résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite au Gouvernement de la République du Zimbabwe par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare le 11 avril 1990, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
W. KILIAN

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :
E. MUSHAYAKARARA

No. 29669

GERMANY
and
ZIMBABWE

Agreement concerning financial cooperation—*New Feeder Roads for Rural Areas, Phase III.* Signed at Harare on 21 May 1991

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

Accord de coopération financière — *Construction de nouvelles routes de desserte en zones rurales, phase III.* Signé à Harare le 21 mai 1991

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (VORHABEN „LÄNDLICHES WEGEBAUPROGRAMM, PHASE III" UND BEGLEITMAßNAHME)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Simbabwe –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 18 Oktober 1989 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt wurde, für das Vorhaben „Ländliches Wegebauprogramm, Phase III" ein Darlehen bis zu 16 675 000,– DM (in Worten: sechzehn Millionen sechshundertfünfundsiebzigtausend Deutsche Mark) und für die Begleitmaßnahme einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 325 000,– DM in Worten: eine Million dreihundertfünfundzwanzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehensbeträge oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Ländlicher Wegebau, Phase III" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Harare am 21. Mai 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. W. KILIAN

Für die Regierung
der Republik Simbabwe:
E. MUSHAYAKARARA

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION (PROJECT: NEW FEEDER ROADS FOR RURAL AREAS, PHASE III, AND ATTENDANT MEASURE)

The Government of the Republic of Zimbabwe

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

with reference to the Summary Record of the intergovernmental negotiations dated 18 October 1989,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 16,675,000

[1] Came into force on 21 May 1991 by signature, in accordance with article 5.

(sixteen million six hundred and seventy-five thousand Deutsche Mark) for the project New Feeder Roads for Rural Areas, Phase III, if, after examination, the project has been found eligible for promotion, and a financial contribution of up to DM 1,325,000 (one million three hundred and twenty-five thousand Deutsche Mark) for the attendant measure.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project New Feeder Roads for Rural Areas, Phase III.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstait für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on May 21st, 1991
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic,

For the Government of the Republic of Zimbabwe:

E. MUSHAYAKARARA

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. W. KILIAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE (PROJET : CONSTRUCTION DE NOUVELLES ROUTES DE DESSERTE EN ZONES RURALES, PHASE III, ET MESURES D'ACCOMPAGNEMENT)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Zimbabwe,

Se référant au compte rendu des négociations intergouvernementales en date du 18 octobre 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 16 675 000 (seize millions six cent soixante-quinze mille deutsche mark) pour financer le projet « Construction de nouvelles routes de desserte en zones rurales, phase III » si, après examen, le projet est considéré comme à encourager, et une contribution financière à concurrence de DM 1 325 000 (un million trois cent vingt-cinq mille deutsche mark) pour les mesures d'accompagnement.

2. Le présent Accord s'appliquera également si, ultérieurement, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts ou contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet « Construction de nouvelles routes de desserte en zones rurales, phase III ».

3. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe en sont ainsi convenus.

[1] Entré en vigueur le 21 mai 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils seront mis à disposition, ainsi que la procédure de passation des marchés, seront régies par les dispositions de l'accord à conclure entre le bénéficiaire du prêt et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de toutes les taxes et de tous les autres droits perçus en République du Zimbabwe en relation avec la conclusion et l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par mer ou par air des personnes et des marchandises résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, il ne prendra aucune mesure de nature à exclure ou à compromettre la participation des transporteurs ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne, et il délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare le 21 mai 1991, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

W. KILIAN

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :

E. MUSHAYAKARARA

No. 29670

GERMANY
and
ZIMBABWE

Agreement concerning financial cooperation—*Sector-related Construction Industry Programme, Phase II.* Signed at Harare on 21 May 1991

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

Accord de coopération financière — *Programme sectoriel pour l'industrie des BTP, phase II.* Signé à Harare le 21 mai 1991

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (VORHABEN „SEKTORPROGRAMM BAUINDUSTRIE, PHASE II")

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Simbabwe –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 23. November 1990 –

sind wie folgt übereingekommen.

Artikel 1

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sektorprogramm Bauindustrie, Phase II", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt wurde, ein Darlehen bis zu 11 000 000,– DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

2. Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehensbeträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Sektorprogramm Bauindustrie, Phase III" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

3. Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Harare am 21. Mai 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. W. KILIAN

Für die Regierung
der Republik Simbabwe:
E. MUSHAYAKARARA

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT: SECTOR-RELATED CONSTRUCTION INDUSTRY PROGRAMME, PHASE II)

The Government of the Republic of Zimbabwe

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

with reference to the Summary Record of the intergovernmental negotiations of 23 November 1990,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain

[1] Came into force on 21 May 1991 by signature, in accordance with article 5.

from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 11,000,000 (eleven million Deutsche Mark) for the project Sector-related Construction Industry Programme, Phase II, if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans for preparatory or attendant measures required for the implementation and support of the project Sector-related Construction Industry Programme, Phase II.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public

charges levied in Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Harare on May 21st, 1991

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Zimbabwe:

E. MUSHAYAKARARA

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. W. KILIAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE (PROJET : PROGRAMME SECTORIEL POUR L'INDUSTRIE DES BTP, PHASE II)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Zimbabwe,

Se référant au Compte rendu des négociations intergouvernementales du 23 novembre 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 11 000 000 (onze millions de deutsche mark) pour financer le projet « Programme sectoriel pour l'industrie des BTP, phase II » si, après examen, le projet est considéré comme à encourager.

2. Le présent Accord s'appliquera également si, ultérieurement, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts pour les mesures préparatoires ou d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet « Programme sectoriel pour l'industrie des BTP, phase II ».

3. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe en sont ainsi convenus.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il sera mis à disposition, ainsi que la procédure de passation des

[1] Entré en vigueur le 21 mai 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

marchés, seront régies par les dispositions de l'accord à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de toutes les taxes et de tous les autres droits perçus en République du Zimbabwe en relation avec la conclusion et l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par mer ou par air des personnes et des marchandises résultant de l'octroi du prêt, il ne prendra aucune mesure de nature à exclure ou à compromettre la participation des transporteurs ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne, et il délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare le 21 mai 1991, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemague :
W. KILIAN

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :
E. MUSHAYAKARARA

No. 29671

GERMANY
and
ZIMBABWE

Agreement concerning financial cooperation—*Commodity Aid XI* (with annex). Signed at Harare on 21 May 1991

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

Accord de coopération financière — *Aide en nature XI* (avec annexe). Signé à Harare le 21 mai 1991

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (WARENHILFE XI)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Simbabwe –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 23. November 1990 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 5 000 000,– DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 30. November 1990 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Harare am 21. Mai 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. W. KILIAN

Für die Regierung
der Republik Simbabwe:
E. MUSHAYAKARARA

Anlage
zum Abkommen vom 21. Mai 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe über Finanzielle Zusammenarbeit (Warenhilfe XI)

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 21. Mai 1991 aus dem Darlehen finanziert werden können:

   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

   b) industrielle Ausrüstungen einschließlich Datenverarbeitungsgeräte und Software sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

   c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

   d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

   e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung von Simbabwe von Bedeutung sind,

   f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Die zu beziehenden Waren sollen insbesondere den Bedarf des privaten Sektors decken. Bis zu 600 000,– DM (in Worten: sechshunderttausend Deutsche Mark) sind für die Beschaffung deutscher Waren zur internationalen Handelsmesse vorgesehen.

3. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

4. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (COMMODITY AID XI)

The Government of the Republic of Zimbabwe

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Zimbabwe,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

with reference to the Summary Record of the intergovernmental negotiations of 23 November 1990,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 5,000,000 (five million

[1] Came into force on 21 May 1991 by signature, in accordance with article 5.

Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 30 November 1990.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that

might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on May 21st, 1991
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:

E. MUSHAYAKARARA

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Dr. W. KILIAN

Annex to the Agreement of
between the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation (Commodity Aid XI)

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Government Agreement of :

(a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

(b) industrial equipment, data-processing equipment and software as well as agricultural machinery and implements,

(c) spare parts and accessories of all kinds,

(d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides and medicaments,

(e) other industrial products of importance for the development of the Republic of Zimbabwe,

(f) advisory services, patents and licence fees.

2. The goods to be obtained should be used to meet the needs of the private sector in particular. Up to DM 600,000 (six hundred thousand Deutsche Mark) has been earmarked for the procurement of German goods for the international trade fair.

3. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

4. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE (AIDE EN NATURE XI)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Zimbabwe,

Se référant au compte rendu des négociations intergouvernementales du 23 novembre 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition des biens et des services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés en vertu du présent Accord. Ces biens et services doivent correspondre à ceux qui fignrent sur la liste au présent Accord, et avoir fait l'objet de contrats de frouniture conclus après le 30 novembre 1990.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il sera mis à disposition, ainsi que la procédure de passation des marchés, seront régies par les dispositions de l'accord à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de toutes les taxes et de tous les autres droits perçus en Répu-

[1] Entré en vigueur le 21 mai 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

blique du Zimbabwe en relation avec la conclusion et l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par mer ou par air des personnes et des marchandises résultant de l'octroi du prêt, il ne prendra aucune mesure de nature à exclure ou à compromettre la participation des transporteurs ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne, et il délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare le 21 mai 1991, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
W. KILIAN

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :
E. MUSHAYAKARARA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE (AIDE EN NATURE XI)

1. Liste des biens et des services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord :

a) Matières premières et d'appoint industrielles et produits semi-finis;

b) Equipement industriel, matériel et logiciels informatiques et machines et outillages agricoles;

c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;

d) Produits chimiques, et en particulier engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;

e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République du Zimbabwe;

f) Services consultatifs, brevets et droits de délivrance de licences.

2. Les biens acquis devront répondre aux besoins du secteur privé notamment. Un montant de DM 600 000 (six cent mille deutsche mark) au maximum est réservé pour l'acquisition de marchandises allemandes destinées à la foire commerciale internationale.

3. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne pourra être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

4. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne pourront être financées au moyen du prêt.

No. 29672

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Nouakchott on 19 April 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Nouakchott le 19 avril 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Flüchtlingshilfe für die aus dem Senegal Repatriierten und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung, Montage und Beratung einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000,– DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich dabei um den Bezug von Waren und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Verträge nach dem 1. März 1990 abgeschlossen wurden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine gleichberechtigte Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Nouakchott am 19. April 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
VAN EDIG

Für die Regierung
der Islamischen Republik Mauretanien:
OULD ABEIDERRAHMANE

Anlage
zum Abkommen vom 19. April 1990
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die aus dem Finanzierungsbeitrag zur Flüchtlingshilfe finanziert werden können:

   a) Geräte und Material, insbesondere Zelte, Decken, Baustoffe, Saatgut, landwirtschaftliches Gerät, Handwerkzeug und andere Produkte, die zur Befriedigung der Grundbedürfnisse dienen. Sie müssen die Integration der Flüchtlinge verbessern helfen.

   b) Ersatz- und Zubehörteile, soweit unmittelbar erforderlich.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services au titre de l'aide aux réfugiés pour les rapatriés du

[1] Entré en vigueur le 19 avril 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

Sénégal, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance, le montage et l'activité-conseil, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 2.000.000 DM (en toutes lettres: deux millions de Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats auront été conclus après le 1er mars 1990.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne

prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 19 AVR 1990,
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[2]

[1] Ould Abeiderrahmane.
[2] van Edig.

Annexe à l'Accord de coopération financière du 13.4.1992 entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

1) Liste des marchandises et prestations de services qui pourront être financées au moyen de la contribution financière accordée au titre de l'aide aux réfugiés:

a) outils et matériel, notamment tentes, couvertures, matériaux de construction, semences, outils agricoles, outillage à main et autres produits, destinés à satisfaire les besoins élémentaires. Ces biens doivent contribuer à améliorer l'intégration des réfugiés;

b) pièces de rechange et accessoires, dans la mesure où ils s'avèrent de première nécessité.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) to meet the foreign-exchange cost of supplying goods and services provided as refugee aid for nationals repatriated from Senegal, and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance, assembly and consulting activities incurred in connection with the importation financed under this Agreement. Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement, and the relevant contracts shall have been concluded after 1 March 1990.

Article 2

Utilization of the amount specified in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Islamic Republic of Mauritania; the said contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

[1] Came into force on 19 April 1990 by signature, in accordance with article 7.

Article 4

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 19 April 1990, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
VAN EDIG

For the Government
of the Islamic Republic of Mauritania:
OULD ABEIDERRAHMANE

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 19 APRIL 1990 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

(1) List of goods and services which may be financed from the financial contribution granted as refugee aid:

(*a*) Equipment and supplies, including tents, blankets, construction materials, seeds, agricultural implements, hand tools and other products, that can be used to meet basic needs. These goods must be instrumental in improving the integration of the refugees;

(*b*) Spare parts and accessories, in so far as they are considered essential.

(2) Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

No. 29673

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Nouakchott on 30 June 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE

Accord de coopération fiuaucière (avec aunexe). Signé à Nouakchott le 30 juiu 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen und das Strukturanpassungsprogramm der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zu unterstützen,

unter Bezugnahme auf die in der Zeit vom 7. bis 9. Mai 1990 in Bonn geführten deutsch-mauretanischen Regierungsverhandlungen und auf das Verhandlungsprotokoll vom 9 Mai 1990 –

sind wie folgt übereingekommen

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

a) Kleinstaudämme im Tagant

b) Strukturhilfe

c) Aufbau der Fischereikontrolle

d) Allgemeine Warenhilfe zur Finanzierung der Devisonkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, sofern es sich hierbei um den Bezug von Waren und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handelt, für die Verträge nach dem 10. Mai 1990 abgeschlossen wurden,

Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 18 Mio. DM (in Worten achtzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durch andere Vorhaben ersetzt werden

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen

Artikel 3

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine gleichberechtigte Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Nouakchott am 30. Juni 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
VAN EDIG

Für die Regierung
der Islamischen Republik Mauretanien:
OULD ABEIDERRAHMANE

Anlage
zum Abkommen vom 30. Juni 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe d des Regierungsabkommens vom 30. Juni 1990 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

   b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

   c) Ersatz- und Zuhehörteile aller Art,

   d) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren,

   e) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

   f) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung des Landes von Bedeutung sind.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République islamique de Mauritanie et de soutenir le programme d'ajustement structurel réalisé par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie,

se référant aux négociations intergouvernementales mauritano-allemandes qui se sont déroulées à Bonn du 7 au 9 mai 1990, ainsi qu'au Procès-verbal des négociations daté du 9 mai 1990,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique

[1] Entré en vigueur le 30 juin 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

de Mauritanie ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets:

a) Petits barrages dans le Tagent

b) Aide à l'ajustement structurel

c) Mise en place d'un système de surveillance de la pêche

d) Aide générale en marchandises en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, dans la mesure où il s'agira de la fourniture de marchandises et de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquels les contrats auront été conclus après le 10 mai 1990,

des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 18.000.000 DM (en toutes lettres: dix-huit millions de Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer

lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation à égalité de droits de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

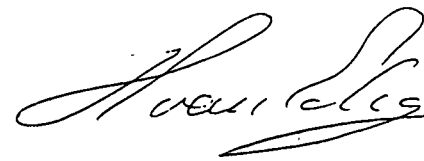
FAIT à Nouakchott, le 30 juin 1990

en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :



[2]

[1] Ould Abeiderrahmane.
[2] van Edig.

Annexe à l'Accord de coopération financière du 30 juin 1990 entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 1er, de l'Accord intergouvernemental du 30 juin 1990 , pourront être financées au moyen de la contribution financière:

a) matières premières et auxiliaires industrielles, ainsi que produits demi-finis,
b) équipements industriels, ainsi que machines et outils agricoles,
c) pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
d) activités-conseil, brevets et droits de licence,
e) produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
f) autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement du pays.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania and to support the structural adjustment programme implemented by the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

Taking into account the intergovernmental negotiations between the two countries which took place in Bonn from 7 to 9 May 1990, as well as the report on those negotiations, dated 9 May 1990,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania or other recipients to be designated jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions totalling up to DM 18,000,000 (eighteen million deutsche mark) for the following projects:

(*a*) Small dams in the Tagent;

(*b*) Structural adjustment assistance;

(*c*) Implementation of a system for supervising the fishing industry;

(*d*) General assistance in kind to meet the foreign-exchange cost of supplying goods and services to cover current civilian needs and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation financed under this Agreement, provided that such supplies and services are among those specified in the list annexed to this Agreement and that the relevant contracts have been concluded after 10 May 1990.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania so agree.

[1] Came into force on 30 June 1990 by signature, in accordance with article 7.

Article 2

Utilization of the amount specified in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is made available and the procedure for awarding contracts shall be governed by the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation, on an equal footing, of such transport enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 30 June 1990, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

VAN EDIG

For the Government
of the Islamic Republic of Mauritania:

OULD ABEIDERRAHMANE

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 30 JUNE 1990 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

(1) List of goods and services which, under article 1, paragraph 1, subparagraph *d* of the intergovernmental Agreement of 30 June 1990, may be financed from the financial contributions:

(*a*) Industrial raw and auxiliary materials and semi-finished products;

(*b*) Industrial equipment and agricultural machinery and implements;

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds;

(*d*) Advisory services, patents and licence fees;

(*e*) Chemicals, in particular fertilizers, plant protection agents, insecticides and pharmaceuticals;

(*f*) Other industrial products of importance to the country's development.

(2) Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contributions.

No. 29674

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Mogadiscio on 9 May 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE

Accord de coopération financière. Signé à Mogadishu le 9 mai 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Demokratischen Republik Somalia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sektorbezogenes Programm Trinkwasserversorgung und Landwirtschaft" zunächst einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 000 000,– DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Republik Somalia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Mogadischu am 9. Mai 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-JÜRGEN KEILHOLZ

Für die Regierung
der Demokratischen Republik Somalia:
AHMED MOHAMED ADEN

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Somali Democratic Republic

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Somali Democratic Republic and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, initially, a financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark) for the project "Sectoral programme concerning the

[1] Came into force on 9 May 1990 by signature, in accordance with article 7.

drinking-water supply and agriculture" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Somali Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on

equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadishu on MAY 9th, 1990 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Somali Democratic Republic:

1

For the Government of the Federal Republic of Germany:

2

[1] Ahmed Mohamed Aden.
[2] Hans-Jürgen Keilholz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir, dans un premier temps, de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de 1 000 000 DM (un million de deutsche marks) pour financer le projet intitulé « Programme sectoriel d'alimentation en eau potable et d'agriculture », à condition qu'après examen ce projet ait été reconnu digne d'être financé.

2. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets, si le Gouvernement de la République démocratique somalie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles elle est versée, ainsi que la procédure relative à la passation des marchés, sont régies par les clauses des contrats à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats eux-mêmes soumis à la législation et à la réglementation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République démocratique somalie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres droits perçus dans la Répu-

[1] Entré en vigueur le 9 mai 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

blique démocratique somalie tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les transports par mer et par air de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique somalie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, à conditions égales, des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures de biens et de services financés au moyen de la contribution financière, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu, le 9 mai 1990, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-JÜRGEN KEILHOLZ

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
somalie :

AHMED MOHAMED ADEN

No. 29675

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Maseru on 18 May 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO

Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 18 mai 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreichs Lesotho –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ländliche Wasser- und Sanitärversorgung" einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 2 550 000,– DM (in Worten: zwei Millionen fünfhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreich Lesotho zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung des Vorhabens „Ländliche Wasser- und Sanitärversorgung" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags im Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Maseru am 18. Mai 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
V. SCHWEINITZ

Für die Regierung
des Königreichs Lesotho:
TOM THABANE

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Lesotho,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 2,550,000 (two million five hundred and fifty thousand Deutsche Mark) for the project "Rural water-supply and sanitary installations".

[1] Came into force on 18 May 1990 by signature, in accordance with article 7.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project "Rural water-supply and sanitary installations" or further financial contributions for attendant measures required for its implementation.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Kingdom of Lesotho shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on May 18th, 1990 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Lesotho:

[1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

v. Schweinitz [2]

[1] Tom Thabane.
[2] V. Schweinitz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Royaume du Lesotho,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement du Royaume du Lesotho la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 2 550 000 (deux millions cinq cent cinquante mille deutsche mark) pour financer le projet « Approvisionnement en eau et assainissement des zones rurales ».

2. Le présent Accord s'appliquera également si, par la suite, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Lesotho la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau des prêts ou des contributions financières supplémentaires pour la préparation du projet « Approvisionnement en eau et assainissement des zones rurales » ou des contributions financières supplémentaires pour des mesures d'accompagnement nécessaires à son exécution.

3. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho en sont ainsi convenus.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il sera mis à disposition, ainsi que la procédure de passation des marchés, seront régies par les dispositions de l'accord de financement à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 18 mai 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de toutes les taxes et de tous les autres droits perçus au Royaume du Lesotho en relation avec la conclusion et l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume du Lesotho laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par mer, par terre ou par air des personnes et des marchandises résultant de l'octroi des contributions financières, il ne prendra aucune mesure de nature à exclure ou à compromettre la participation des transporteurs ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

En ce qui concerne la fourniture des biens et des services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite au Gouvernement du Royaume du Lesotho par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa siguature.

FAIT à Maseru le 18 mai 1990, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
V. SCHWEINITZ

Pour le Gouvernement
du Royaume du Lesotho :
TOM THABANE

No. 29676

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement concerning financial cooperation—*Maintenance and Development of Secondary Roads, Phase II.* Signed at Nairobi on 23 May 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

Accord de coopération financière — *Entretien et aménagement de routes secondaires, phase II.* Signé à Nairobi le 23 mai 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Kenia –

im Geiste der bestehenden freundlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Unterhaltung und Ausbau von Sekundärstraßen, Phase II" ein Darlehen bis zu 7 Mio. DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) und einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 Mio. DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Für das vorbezeichnete Vorhaben stehen damit insgesamt bis zu 50 700 000,– DM (in Worten: fünfzig Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach den Absätzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt warden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Kenia erhoben werdon.

(2) Die Regierung der Republik Kenia befreit das Material, das aus dem in Artikel 1 genannten Darlehen finanziert und für das Vorhaben geliefert wird, von Lizenzen, Ein- und Ausfuhrabgaben, Mehrwertsteuer sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Nairobi am 23 Mai 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Für die Regierung
der Republik Kenia:
CHARLES MBINDYO

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark) and

[1] Came into force on 23 May 1990 by signature, in accordance with article 7.

a financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) for the project "Maintenance and Development of Secondary Roads, Phase II".

A total amount of up to DM 50,700,000 (fifty million seven hundred thousand Deutsche Mark) is thus available for the aforementioned project.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the implementation and support of the project referred to in paragraph 1 above.

(3) the project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan

and financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

(1) The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

(2) The Government of the Republic of Kenya shall exempt the material financed out of the loan referred to in Article 1 of this Agreement and supplied for the project from licences, import and export duties, value-added tax and storage fees, and ensure that it is cleared by customs without delay.

Article 4

The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at NAIROBI on 23/5/90 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Kenya:

Mbindyo [1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Franz Freiherr von Mentzingen [2]

[1] Charles Mbindyo.
[2] Franz Freiherr von Mentzingen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre les deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt d'un montant à concurrence de DM 7 000 000 (sept millions de deutsche marks) et une contribution financière d'un montant à concurrence de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche marks) pour le projet intitulé : « Entretien et aménagement de routes secondaires, phase II ».

Un montant total à concurrence de DM 50 700 000 (cinquante millions sept cent mille deutsche marks) est ainsi placé à la disposition dudit projet.

2. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya, la possibilité d'obtenir de la Kreditanstal für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières destinés à l'exécution du projet visé au paragraphe 1 du présent article.

3. Le projet visé au paragraphe 1 du présent article pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord. Les contributions financières destinées aux mesures de préparation et d'accompagnement au terme des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article seront transformées en prêt si elles ne sont pas utilisées aux fins desdites mesures.

Article 2

L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt et de la

[1] Entré en vigueur le 23 mai 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

contribution financière qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

1. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Kenya, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République du Kenya exemptera le matériel financé au moyen du prêt visé à l'article premier du présent Accord et livré pour le projet de droit de licences d'importation et d'exportation et de taxe à la valeur ajoutée ainsi que de frais d'entreposage et veillera à ce qu'il soit dédouané sans délais.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt et de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa siguature.

FAIT à Nairobi, le 23 mai 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :
CHARLES MBINDYO

No. 29677

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement concerning financial cooperation—*The Loan*. Signed at Nairobi on 23 May 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

Accord de coopération financière — *Le prêt*. Signé à Nairobi le 23 mai 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Kenia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen.

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Deutschen Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (nachstehend „DEG" genannt), Köln, der DEVELOPMENT FINANCE COMPANY OF KENYA LIMITED (nachstehend „DFCK" genannt) ein beteiligungsähnliches Darlehn mit Wandelrecht durch Zeichnung von auf Kenianische Schillinge lautende Income Notes zu gewähren (nachstehend „Darlehn" genannt). Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag von bis zu DM 3 000 000 (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung

Artikel 2

Das in Artikel 1 genannte Darlehn der DEG wird nach Maßgabe eines mit der DFCK noch zu schließenden Finanzierungsvertrags zur Verfügung gestellt

Artikel 3

(1) Die Regierung der Republik Kenia garantiert hinsichtlich des in Artikel 1 genannten Darlehns die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit der Darlehnsgewährung sowie den freien Transfer der Zinsen und der Rückzahlung des Darlehns.

(2) Die Regierung der Republik Kenia verpflichtet sich im eigenen Namen und für die Zentralbank der Republik Kenia, der DFCK bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen.

(3) Für den Fall, daß das Darlehn ganz oder teilweise in eine Beteiligung umgewandelt wird, werden die Regierung der Republik Kenia und die Zentralbank der Republik Kenia der Zahlung eines Veräußerungs- oder Liquidationserlöses sowie möglicher Erträge an die DEG keine Hindernisse in den Weg legen.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Republik Kenia stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem in Artikel 1 genannten Darlehn in der Republik Kenia erhoben werden.

(2) Entsprechendes gilt im Falle der Wandlung des Darlehns in eine Beteiligung hinsichtlich der Rückführung eines Veräußerungs- oder Liquidationserlöses sowie eventueller Erträge aus der Beteiligung.

Artikel 5

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Nairobi am 23. Mai 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
FRANZ FRH. VON MENTZINGEN

Für die Regierung
der Republik Kenia:
CHARLES MBINDYO

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (German Finance Company for Investments in Developing Countries), Cologne, hereinafter referred to as "the DEG", to grant the

[1] Came into force on 23 May 1990 by signature, in accordance with article 6.

Development Finance Company of Kenya Limited, hereinafter referred to as "the DFCK", a convertible loan with equity features by subscribing to Kenya Shillings income notes, hereinafter referred to as "the loan".

The Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the DEG for this purpose an amount of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark).

Article 2

The DEG loan referred to in Article 1 of this Agreement shall be granted in accordance with the provisions of the financing agreement to be concluded with the DFCK.

Article 3

(1) With regard to the loan referred to in Article 1 of this Agreement, the Government of the Republic of Kenya shall guarantee the free importation of foreign currency in connection with the granting of the loan as well as the free transfer of interest and amortization payments.

(2) The Government of the Republic of Kenya undertakes on its own behalf and on behalf of the Central Bank of Kenya not to hinder the DFCK in the discharge of its liabilities to the DEG.

(3) Should the loan be converted into an investment in full or in part, the Government of the Republic of Kenya and the Central Bank of Kenya shall not hinder the payment of sale or liquidation proceeds and of any returns to the DEG.

Article 4

(1) The Government of the Republic of Kenya shall exempt the DEG from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the loan referred to in Article 1 of this Agreement.

(2) The same shall apply to the repatriation of sale or liquidation proceeds and of any returns on the investment in the event that the loan is converted into an investment.

Article 5

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at NAIROBI on 23/5/90
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Kenya:

[1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[2]

[1] Charles Mbindyo.
[2] Franz Frh. von Mentzingen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre les deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (Société financière allemande pour les investissements dans les pays en développement), (ci-après dénommée « la DEG »), sise à Cologne, la possibilité d'octroyer à la « Development Finance Company of Kenya Limited » (ci-après dénommé « la DFCK »), un prêt participatif assorti d'une option de conversion par signature d'income notes libellées en shillings kényens (ci-après dénommé « le prêt »).

A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne placera à la disposition de la DEG un montant de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche marks).

Article 2

Le prêt de la DEG visé à l'article premier du présent Accord sera accordé conformément aux dispositions de l'accord de financement qui sera conclu avec la DFCK.

Article 3

1. En ce qui concerne le prêt visé à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya s'engage à autoriser la libre importation de toutes devises dans le cadre de l'octroi du prêt ainsi que le libre transfert des remboursements du prêt et des intérêts liés à celui-ci.

2. Le Gouvernement de la République du Kenya s'engage, pour son propre compte et pour le compte de la Banque Centrale du Kenya, à ne poser aucun obstacle à l'exécution des obligations de la DFCK à l'égard de la DEG.

[1] Entré en vigueur le 23 mai 1990 par la signature, conformément à l'article 6.

3. Au cas où la totalité ou une partie du prêt serait transformée en participation, le Gouvernement de la République du Kenya et la Banque Centrale du Kenya ne poseront aucun obstacle au paiement à la DEG du produit de la vente ou de la réalisation, ainsi que de tout revenu.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la DEG de tous les impôts, taxes et autres droit publics perçus au Kenya à l'occasion du prêt visé à l'article premier du présent Accord.

2. Le même traitement s'appliquera au rapatriement du produit d'une vente ou d'une réalisation et de tous revenus de la participation au cas où le prêt est transformé en participation.

Article 5

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 23 mai 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi,

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
FRANZ FRH. VON MENTZINGEN

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :
CHARLES MBINDYO

No. 29678

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Nairobi on 8 Angnst 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 8 août 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Kenia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll der Regierungsverhandlungen vom 10. Mai 1990, Ziffer 3.4.2.1 –

sind wie folgt übereingekommen.

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Verwendung im Rahmen des Finanzsektoranpassungsprogramms ein Darlehen bis zu 30 Mio. DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist. Dieses Darlehen dient der Deckung der Devisenkosten laufender Importe, wobei es sich nicht um militärische Güter, Luxus- oder Konsumgüter, umweltgefährdende Stoffe oder um wichtige Chemikalien zur Drogenherstellung handeln darf.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen im Zusammenhang mit dem Finanzsektoranpassungsprogramm von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kenia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Kenia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Rapublik Kenia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsuntemehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Nairobi am 8. August 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Für die Regierung
der Republik Kenia:
Prof. G. SAITOTI

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

with reference to item 3.4.2.1 of the Summary Record of the intergovernmental negotiations, dated 10 May 1990,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan

[1] Came into force on 8 August 1990 by signature, in accordance with article 7.

Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) to be used within the framework of the adjustment programme for the financial field if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

This loan shall be used to meet foreign exchange costs of current imports, excluding military, luxury and consumer goods, ecologically detrimental materials and chemicals relevant to the production of drugs.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans in connection with the adjustment programme for the financial field.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

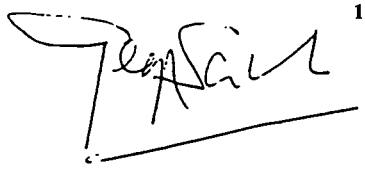
Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 8 August 1990 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

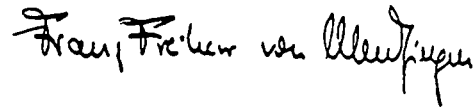
For the Government of the Republic of Kenya:

[1]



For the Government of the Federal Republic of Germany:

[2]



[1] Prof. G. Saitoti.
[2] Franz Freiherr von Mentzingen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'allemagne et le République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République du Kenya,

Se référent à l'alinéa 3.4.2.1 du procès-verbal des négociations intergouvernementales daté du 10 mai 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 30 000 000 (trente millions de deutsche marks) destiné à être utilisé dans le cadre du programme d'ajustement du secteur financier si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé. Ce prêt servira à financer le coût en devises des importations courantes, d'où seront exclues les importations militaires, les produits de luxe ou de consommation, les substances nuisibles à l'environnement et les substances chimiques qui peuvent servir à produire des drogues.

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir du Kreditanstalt für Wiederaufbau sise à Francfort-sur-le-Main d'autres prêts liés au programme d'ajustement du secteur financier.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles il est accordé et la procédure de passation des marchés sont déter-

[1] Entré en vigueur le 8 août 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

minées par le contrat qui sera conclu entre le Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Kenya, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés par le prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 8 août 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :
Prof. G. SAITOTI

No. 29679

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUYANA

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Georgetown on 22 June 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUYANA

Accord de coopération finaucière (avec anuexe). Signé à Georgetown le 22 juin 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER KOOPERATIVEN REPUBLIK GUYANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Kooperativen Republik Guyana –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Kooperativen Republik Guyana,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, das "Economic Recovery Programme" (ERP) der Regierung zu unterstützen und damit zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Kooperativen Republik Guyana beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Kooperativen Republik Guyana und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

a) „Warenhilfe" zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 5 000 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark),

b) „Strukturhilfe" zur Unterstützung des "Economic Recovery Programme", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 13 000 000,00 DM (in Worten dreizehn Millionen Deutsche Mark),

c) „Nationale Forstinventur" im Rahmen des Tropenwaldaktionsplans des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen (UNDP) und der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisationen der Vereinten Nationen (FAO), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 000 000,00 DM (in Worten fünf Millionen Deutsche Mark),

zu erhalten

Bei der in Buchstabe a genannten Warenhilfe muß es sich um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefervertrage bzw Leistungsverträge ab dem 1. Januar 1990 abgeschlossen worden sind

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Kooperativen Republik Guyana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeitrage zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Kooperativen Republik Guyana durch andere Vorhaben ersetzt werden Finanzierungsbeitrage für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

(4) Der in Absatz 1 Buchstabe b genannte Betrag erfolgt in Kofinanzierung mit der Weltbank.

(5) Der in Absatz 1 Buchstabe c genannte Finanzierungsbeitrag wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er für Maßnahmen verwendet wird, für die nach den jeweils geltenden Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland Darlehen vorgesehen sind

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Kooperativen Republik Guyana, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren

Artikel 3

Die Regierung der Kooperativen Republik Guyana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Kooperativen Republik Guyana erhoben werden

Artikel 4

Die Regierung der Kooperativen Republik Guyana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Kooperativen Republik Guyana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Georgetown am 22. Juni 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
JOACHIM VOGEL

Für die Regierung
der Kooperativen Republik Guyana:
CECIL RAJANA

Anlage
zum Abkommen vom 22. Juni 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Kooperativen Republik Guyana über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Buchstabe a des Regierungsabkommens vom 22. Juni 1990 aus dem Darlehen finanziert werden können:
   a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
   b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
   c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
   d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
   e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung in Guyana von Bedeutung sind,
   f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Cooperative Republic of Guyana

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Cooperative Republic of Guyana,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through Financial Cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to support the Government's Economic Recovery Programme (ERP) and thereby contribute to social and economic development in the Cooperative Republic of Guyana,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Cooperative Republic of Guyana and/or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans and a financial contribution for the following projects:

[1] Came into force on 22 June 1990 by signature, in accordance with article 7.

a) a loan of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) as "Commodity Aid" to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement;

b) a loan of up to DM 13,000,000 (thirteen million Deutsche Mark) as "Structural Aid" in support of the "Economic Recovery Programme" if, after examination, the project has been found eligible for promotion;

c) a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for a "National Forest Inventory" within the scope of the Tropical Forest Action Plan[1] of the United Nations Development Programme (UNDP) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

As regards the Commodity Aid referred to in letter a) above, the supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 January 1990.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Cooperative Republic of Guyana to obtain from the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of

[1] Food and Agriculture Organization, Committee on Forest Development in the Tropics, *Tropical Foresty Action Plan* (1985).

the projects referred to in paragraph 1 above or for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Cooperative Republic of Guyana and the Government of the Federal Republic of Germany so agree, financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

(4) The contribution referred to in paragraph 1 b) above shall be effected in co-financing with the World Bank.

(5) The financial contribution referred to in paragraph 1 c) above shall be converted into a loan in the event that it is used for measures for which loans are envisaged pursuant to the regulations applicable at the time in the Federal Republic of Germany.

Article 2

(1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and financial contribution and the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Cooperative Republic of Guyana, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers'

liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Cooperative Republic of Guyana shall exempt the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Cooperative Republic of Guyana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Cooperative Republic of Guyana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Cooperative Republic of Guyana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Georgetown on 22 June 1990

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[1]

For the Government of the Cooperative Republic of Guyana:

[2]

[1] Joachim Vogel.
[2] Cecil Rajana.

Annex to the Agreement of 22 June 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Cooperative Republic of Guyana concerning Financial Cooperation

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 a) of the Agreement of 22 June 1990

   a) industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

   b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

   c) spare parts and accessories of all kinds,

   d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,

   e) other industrial products of importance for the development of Guyana,

   f) advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUYANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guyana,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Guyana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant appuyer le Programme de redressement économique du Gouvernement et contribuer ainsi au développement économique et social de la République du Guyana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Guyana et/ou à d'autres bénéficiaires qui seront choisis conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts et une contribution financière pour les projets suivants :

a) Un prêt à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) pour le projet « Aide en nature » pour financer le coût, en devises, de l'achat de biens et de services correspondant aux besoins civils et le coût, en devises et en monnaie locale, du transport, de l'assurance et de l'assemblage résultant de l'importation de biens financés en vertu du présent Accord;

b) Un prêt à concurrence de DM 13 000 000 (treize millions de deutsche mark) pour le projet « Aide structurelle » à l'appui du « Programme de redressement économique » sous réserve que, après examen, ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

c) Une contribution financière à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) pour le projet « Inventaire des ressources sylvestres nationales » dans le cadre du Plan d'action forestier tropical[2] du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) sous réserve que, après examen, ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé.

[1] Entré en vigueur le 22 juin 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

[2] Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Comité de la mise en valeur des forêts dans les tropiques, *Plan d'action forestier tropical* (1985).

En ce qui concerne l'aide en nature visée à l'alinéa *a* ci-dessus, les fournitures et services sont ceux figurant dans la liste annexée au présent Accord et pour lesquels les contrats de fourniture ou de service ont été conclus après le 1er janvier 1990.

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Guyana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort des contributions financières supplémentaires pour la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de leur exécution et de leur suivi.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guyana peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus. Les contributions financières pour les mesures préparatoires et d'accompagnement conformément au paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles sont affectées à ces mesures.

4. La contribution visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 sera réalisée en cofinancement avec la Banque mondiale.

5. Si elle est affectée à des mesures pour lesquelles des prêts sont envisagés conformément aux dispositions applicables à ce moment dans la République fédérale d'Allemagne, la contribution financière visée à l'alinéa *c* du paragraphe 1 est convertie en prêts.

Article 2

1. L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire des prêts et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemague.

2. Le Gouvernement de la République du Guyana, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprnnteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Guyana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances perçus dans la République du Guyana, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Guyana laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire

allemand d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Guyana dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Georgetown, le 22 juin 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
JOACHIM VOGEL

Pour le Gouvernement
de la République du Guyana :
CECIL RAJANA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 22 JUIN 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUAYANA

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'alinéa *a* de l'article premier de l'Accord du 22 juin 1990

a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;

b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;

c) Pièces de rcchange et pièces détachées de toute nature;

d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;

e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République du Guyana;

f) Services consultatifs, hrevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avcc l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens d'installations servant à des fins militaires ne peut être financée au moyen du prêt.

No. 29680

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CÔTE D'IVOIRE

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Abidjan on 2 July 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CÔTE D'IVOIRE

Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 2 juillet 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK CÔTE D'IVOIRE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Côte d'Ivoire –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Côte d'Ivoire,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Côte d'Ivoire beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Côte d'Ivoire, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zu 31 886 455,86 DM (in Worten: einunddreißig Millionen achthundertsechsundachtzigtausend vierhundertfünfundfünfzig Deutsche Mark) für das Vorhaben Strukturhilfe zur Unterstützung des landwirtschaftlichen Anpassungspregramms in Kofinanzierung mit der Weltbank zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

In dieser Summe ist ein Betrag von 16 886 455,86 DM (in Worten: sechzehn Millionen achthundertsechsundachtzigtausend vierhundertfünfundfünfzig Deutsche Mark) enthalten, der in Abänderung des am 5 Dezember 1980 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Côte d'Ivoire abgeschlossenen Abkommens über das Vorhaben „Ausbau der Ländlichen Elektrifizierung" für dieses Vorhaben nicht mehr benötigt wird. Der mit Abkommen vom 5. Dezember 1980 bereitgestellte Darlehensbetrag reduziert sich damit von 25 000 000,– DM (in Worten: funfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) auf 8 113 544,44 DM (in Worten: acht Millionen einhundertdreizehntausend fünfhundertvierundvierzig Deutsche Mark)

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Côte d'Ivoire zu einem späteren Zeitpunkt ermoglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann von den Vertragsparteien einvernehmlich durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Côte d'Ivoire stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Côte d'Ivoire erhoben werden.

Artikel 4

Die beiden Regierungen treffen bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrsunternehmen mit Sitz in ihren jeweiligen Ländern erschweren und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Côte d'Ivoire innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Abidjan am 2. Juli 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
MOSER

Für die Regierung
der Republik Côte d'Ivoire:
M. KOUMOUÉ KOFFI

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Côte d'Ivoire et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Côte d'Ivoire,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet "Aide structurelle en vue d'appuyer le programme d'ajustement agricole", réalisé en cofinancement avec la Banque mondiale, à condition qu'après examen le projet ait

[1] Entré en vigueur le 2 juillet 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

été reconnu digne d'être encouragé, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 31.886.455,86 DM (en toutes lettres: trente et un millions huit cent quatre-vingt-six mille quatre cent cinquante-cinq Deutsche Mark et quatre-vingt-six Pfennige).

Cette somme comprend un montant de 16.886.455,86 DM (en toutes lettres: seize millions huit cent quatre-vingt-six mille quatre cent cinquante-cinq Deutsche Mark et quatre-vingt-six Pfennige) qui, aux termes de l'Accord conclu le 5 décembre 1980 entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, était prévu pour le projet "Développement de l'électrification rurale" et ne s'avère plus nécessaire pour ledit projet. Le montant du prêt débloqué aux termes de l'Accord du 5 décembre 1980 passe donc de 25.000.000 DM (en toutes lettres: vingt-cinq millions de Deutsche Mark) à 8.113.544,14 DM (en toutes lettres: huit millions cent treize mille cinq cent quarante-quatre Deutsche Mark et quatorze Pfennige).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus.

(3) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront

décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

(4) Les contributions financières accordées pour des mesures accessoires conformément au paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Côte d'Ivoire en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, les deux Gouvernements ne prendront aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport régulières ayant leur siège dans leur pays respectif et délivreront, le cas

échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Abidjan, le, 2 juillet, 1990
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :
M. KOUMOUÉ KOFFI

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
Moser [1]

[1] Moser.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of Federal Republic of Germany and the Government of the the Republic of Côte d'Ivoire,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Côte d'Ivoire,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Côte d'Ivoire,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Côte d'Ivoire to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan of up to DM 31,886,455.86 (thirty-one million, eight hundred and eighty-six thousand, four hundred and fifty-five deutsche mark and eighty-six pfennige) for the project "Structural assistance in support of the agricultural adjustment programme", co-financed with the World Bank, if, upon examination, the project is considered to deserve such support.

This amount includes the sum of DM 16,886,455.86 (sixteen million eight hundred and eighty-six thousand, four hundred and fifty-five deutsche mark and eighty-six pfennige), which, under the Agreement concluded on 5 December 1980 between the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and the Government of the Federal Republic of Germany, was allocated to the project "Development of rural electrification" and is no longer needed for that project. The amount of the loan released under the terms of the Agreement of 5 December 1980 shall therefore be reduced from DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark) to DM 8,113,544.44 (eight million one hundred and thirteen thousand five hundred and forty-four deutsche mark and forty-four pfennige).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Côte d'Ivoire to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, additional loans or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the project referred to in paragraph 1.

[1] Came into force on 2 July 1990 by signature, in accordance with article 7.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire so agree.

(4) Financial contributions granted for collateral measures in accordance with paragraph 2 shall be converted into loans if they are not used for such measures.

Article 2

Utilization of the amount specified in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is granted and the procedure for awarding contracts shall be governed by the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Côte d'Ivoire in connection with the conclusion and execution of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4

With respect to such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loan, the two Governments shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of legally constituted transport enterprises having their principal place of business in their respective countries and shall grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its siguature.

DONE at Abidjan on 2 July 1990, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
MOSER

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire:
KOUMOUÉ KOFFI

No. 29681

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA

Agreement concerning financial cooperation in 1990 (with annex). Signed at New Delhi on 13 July 1990

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE

Accord de coopération financière en 1990 (avec annexe). Signé à New Delhi le 13 juillet 1990

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT 1990

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Indien -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Indien beizutragen,

sind unter Bezugnahme auf

- das Schreiben der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in New Delhi vom 28. Dezember 1989 betreffend die vorgezogene Zusage für das kombinierte Gas-Dampf-Kraftwerk Dadri und die Modernisierung des Stahlwerks Rourkela
- die in der Zeit vom 4 bis 6. April 1990 geführten Verhandlungen und auf das Verhandlungsprotokoll vom 6. April 1990 -

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Artikel 2 genannten Vorhaben Darlehen bis zu insgesamt 395 000 000,— DM (in Worten: dreihundertfünfundneunzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Artikel 3 genannten Vorhaben Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 30 000 000,— DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

(1) Die Darlehen nach Artikel 1 Abs. 1 werden für die folgenden Vorhaben verwendet.

a) Darlehen bis zu insgesamt 301 800 000,— DM (in Worten dreihundert und eine Million achthunderttausend Deutsche Mark) für die Vorhaben

   aa) Modernisierung des Stahlwerks Rourkela

   bb) Kombiniertes Gas-Dampf-Kraftwerk Dadri

   cc) Kombiniertes Gas-Dampf-Kraftwerk Uran

   dd) Eisenbahninvestitionsprogramm II

   ee) 30 MW Thermisches Solarkraftwerk

   ff) Bewasserungsvorhaben in Orissa

   gg) Ausgewählte Programme der NABARD,

   wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

b) ein Darlehen bis zu 5 000 000,— DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zur Aufstockung früherer Darlehen für die Finanzierung von Kapitalanlagegütern, die dem zivilen Bedarf Indiens dienen und deren Auftragswert im Einzelfall 7 000 000,— DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) nicht übersteigt. In Ausnahmefällen können auch Lieferwerte bis zu einer Höhe von 10 000 000,— DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) in dieses Verfahren einbezogen werden. Aufträge mit einem Wert von über 2 000 000,— DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) bedürfen der vorherigen Zustimmung der Kreditanstalt für Wiederaufbau. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupienwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet,

c) Darlehen bis zu insgesamt 10 000 000,— DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark), die zur Förderung von Investitionsvorhaben mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie indischen Finanzierungsinstitutionen zur Verfügung gestellt werden, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist. Hiervon erhalten:

   aa) die Industrial Credit and Investment Corporation of India (ICICI) bis zu 5 000 000,— DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark),

   bb) die Industrial Finance Corporation of India (IFCI) bis zu 5 000 000,— DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark);

d) ein Darlehen bis zu 78 200 000,— DM (in Worten: achtundsiebzig Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung von Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente für bis zu 45 000 000,— DM (in Worten: fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark) nach dem 17. Januar 1990 ausgestellt oder die nach diesem Datum erbracht worden sind. Der Stichtag für die restlichen 33 200 000,— DM (in Worten: dreiunddreißig Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) ist der 6. April 1990. Bei der Verwendung dieses Betrags werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung der Republik Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiengegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(2) Die in Absatz 1 Buchstaben a, b und c genannten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Indien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

(4) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird bemüht sein, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswerts von höchstens 140 800 000,— DM (in Worten: einhundertvierzig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) für solche Ausfuhrgeschäfte zu übernehmen, die mit Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung der in Absatz 1 Buchstaben aa bis dd genannten Vorhaben abgeschlossen werden. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für die Darlehen, die neben den im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit vorgesehenen Darlehen gewährt werden, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 3

(1) Die Finanzierungsbeiträge nach Artikel 1 Abs. 2 werden für die folgenden Vorhaben verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß sie als Vorhaben des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllen.

a) Entwicklung von Wassereinzugsgebieten in Maharashtra

b) Entwicklung von Wassereinzugsgebieten in Karnataka II

(2) Kann bei einem in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Indien von der Kreditanstalt für Wiederaufbau für dieses Vorhaben bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrags ein Darlehen zu erhalten.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Wird ein in Absatz 1 bezeichnetes Vorhaben durch ein Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder eine selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung ersetzt, das die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

(5) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Indien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchfuhrung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 4

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen bzw. der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Den Trägern der in Artikel 2 Abs. 1 Buchstabe a genannten Vorhaben steht es offen, sich gegebenenfalls der Finanz- und Garantiemöglichkeiten, die durch die Indische Industneentwicklungsbank zur Verfügung gestellt werden, zu bedienen. Die Regierung der Republik Indien stellt sicher, daß die oben erwähnte Bank jeweils genügend Rupienmittel zur Verfügung hat, um den Bedarf solcher Vorhaben zu berücksichtigen.

(3) Die Regierung der Republik Indien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Darlehensverträge garantieren.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Indien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 4 erwähnten Verträge in Indien erhoben werden.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien überlassen bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 7

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden

Artikel 8

(1) Das in Artikel 2 Abs. 2 des zwischen beiden Regierungen geschlossenen Abkommens vom 3. Juni 1987 genannte Vorhaben „Kohlenaufbereitungsanlage Bina" wird durch das Vorhaben „Kombiniertes Gas-Dampf-Kraftwerk Uran" ersetzt. Die Bestimmungen des genannten Abkommens gelten im übrigen unverändert weiter.

(2) Das in Artikel 8 Abs. 1 des zwischen beiden Regierungen geschlossenen Abkommens vom 17. Juli 1986 genannte Vorhaben „Eisenbahnbergungskräne und Aufgleisgeräte" wird teilweise durch das Vorhaben „Eisenbahninvestitionsprogramm II" ersetzt. Die Bestimmungen des genannten Abkommens gelten im übrigen unverändert weiter.

(3) Das in Artikel 2 Abs. 2 des zwischen beiden Regierungen geschlossenen Abkommens vom 23 September 1981 genannte Vorhaben „Superwärmekraftwerk Singrauli" wird teilweise durch das Vorhaben „Eisenbahninvestitionsprogramm II" ersetzt Die Bestimmungen des genannten Abkommens gelten im übrigen unverändert weiter.

(4) Das in Artikel 2 Abs. 1 des zwischen beiden Regierungen geschlossenen Abkommens vom 16. Januar 1990 genannte Vorhaben „Abwasserentsorgung Kashipur" wird durch das Vorhaben „Ausgewählte Programme der NABARD" ersetzt. Die Bestim-

mungen des genannten Abkommens gelten im übrigen unverändert weiter.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu New Delhi am 13. Juli 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi-Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
KONRAD SEITZ

Für die Regierung
der Republik Indien:
BIMAL JALAN

Anlage

zum Abkommen vom 13. Juli 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Reglerung der Republik Indien über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 2 Abs. 1 Buchstabe d des Abkommens aus dem Darlehen bis zu 78 200 000,— DM (in Worten: achtundsiebzig Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) finanziert werden können:

   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

   b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

   c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

   d) Erzeugnisse der Chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

   e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Indiens von Bedeutung sind,

   f) Einrichtungen und Geräte für wissenschaftliche und technische Forschungsinstitute der zivilen Forschung sowie Krankenhausbedarf,

   g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus den Darlehen ausgeschlossen.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

के बीच

वर्ष 1990 में

वित्तीय सहयोग के संबंध में

करार

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

जर्मन संघीय गणराज्य और भारत गणराज्य के बीच विद्यमान मित्रतापूर्ण संबंधों की भावना से,

भागीदारी की भावना से वित्तीय सहयोग के द्वारा उन मित्रतापूर्ण संबंधों को सुदृढ़ और घनिष्ठ बनाने की इच्छा से,

इस बात को जानते हुए कि उन संबंधों को अक्षुण्ण बनाए रखना ही इस करार का आधार है,

भारत गणराज्य के सामाजिक और आर्थिक विकास में योगदान देने के अभिप्राय से,

नई दिल्ली स्थित जर्मन संघीय गणराज्य के राजदूतावास से दादरी कम्बाइंड गैस स्टीम पावर प्लांट तथा राउरकेला इस्पात निर्माण कार्य[राउरकेला स्टील वर्क्स] के आधुनिकीकरण के लिए की गई अग्रिम वचनबद्धता संबंधी 28 दिसम्बर, 1989 के पत्र,

तथा 4 से 6 अप्रैल, 1990 तक हुई बातचीत और 6 अप्रैल, 1990 के कार्यवृत्त के संदर्भ में,

निम्नलिखित प्रकार से सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद I

[1] जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, भारत सरकार को या दोनों सरकारों द्वारा संयुक्त रूप से निर्धारित किए जाने वाले अन्य प्राप्तकर्त्ताओं को क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफ्बा[विकास ऋण निगम], फ्रांकफर्ट/मेन से, इस करार के अनुच्छेद 2 में विनिर्दिष्ट परियोजनाओं के लिए कुल मिलाकर 39,50,00,000 ड्यूश मार्क [उनतालीस करोड़ पचास लाख ड्यूश मार्क] तक की राशि का ऋण प्राप्त करने के लिए सक्षम बना देगी ।

[2] जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, भारत गणराज्य सरकार को या दोनों सरकारों द्वारा संयुक्त रूप से निर्धारित किए जाने वाले अन्य प्राप्त-कर्त्ताओं को क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफ्बा, फ्रांकफर्ट/मेन से इस करार के अनुच्छेद 3 में विनिर्दिष्ट परियोजनाओं के लिए कुल मिलाकर 3,00,00,000 ड्यूश मार्क[तीन करोड़ ड्यूश मार्क] तक की राशि का वित्तीय अंशदान प्राप्त करने के लिए सक्षम बना देगी ।

अनुच्छेद 2

[1] इस करार के अनुच्छेद 1[1] में विनिर्दिष्ट ऋणों का उपयोग निम्नलिखित परियोजनाओं के लिए किया जाएगा :

(क) कुल मिलाकर 30,18,00,000 ड्यूश मार्क(तीस करोड़ अठारह लाख ड्यूश मार्क) तक की राशि के ऋणों का उपयोग निम्नलिखित परियोजनाओं के लिए किया जाएगा बशर्ते कि जांच-पड़ताल के बाद उनको संवर्धन के लिए पात्र पाया जाए :

(क क) राउरकेला इस्पात निर्माण कार्य का आधुनिकीकरण,

(ख ख) दादरी कम्बाइंड गैस-स्टीम पावर प्लांट,

(ग ग) उरान कम्बाइंड गैस-स्टीम पावर प्लांट,

(घ घ) रेलवे निवेश कार्यक्रम II,

(ङ.ङ.) 30 मेगावाट तापीय तीर विद्युत संयंत्र,

(च च) उड़ीसा सिंचाई परियोजनाएं,

(छ छ) राष्ट्रीय कृषि और ग्रामीण बैंक के चुने हुए कार्यक्रम,

(ख) 50,00,000 ड्यूश मार्क(बचास लाख ड्यूश मार्क) तक की राशि का ऋण भारत की देशी अतिरिक्त आवश्यकताओं को पूरा करने के लिए पूंजीगत वस्तुओं के वित्तपोषण के लिए व्यवस्थित पहली ऋण राशि में वृद्धि करने के लिए उपलब्ध कराया जाएगा, जिनका आर्डर मूल्य, अलग-अलग मामलों में 70,00,000 ड्यूश मार्क(सत्तर लाख ड्यूश मार्क) से अधिक नहीं होगा । असाधारण मामलों में 1,00,00,000 ड्यूश मार्क(एक करोड़ ड्यूश मार्क) तक के मूल्य की पूर्तियों को भी इस प्रक्रिया के अन्तर्गत सम्मिलित किया जा सकेगा । 20,00,000 ड्यूश मार्क (बीस लाख ड्यूश मार्क) से अधिक मूल्य के आर्डरों के संबंध में क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडरबाउ से पूर्वानुमोदन प्राप्त करना होगा । जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार इस बात को मानकर चलती है कि भारत गणराज्य की सरकार इस प्रकार ऋण से प्राप्त ड्यूश मार्क की बिक्री से उत्पन्न प्रतिरूप रुपया निधियों का उपयोग विकास परियोजनाओं के लिए करेगी ।

(ग) कुल मिलाकर 1,00,00,000 ड्यूश मार्क (एक करोड़ ड्यूश मार्क) तक की राशि के ऋण भारतीय वित्तपोषण संस्थाओं को संताधन उधार के माध्यम आधार वाले निजी उद्यमों की परियोजनाओं में निवेश-संवर्धन के प्रयोजनार्थ

उपलब्ध कराए जाएंगे, यदि परीक्षण के पश्चात् उन परियोजनाओं को संवर्धन के योग्य पाया जाए ।

इस राशि में से

(क क) भारतीय औद्योगिक ऋण और निवेश निगम 50,00,000 डयूश मार्क (पचास लाख डयूश मार्क) तक की राशि प्राप्त करेगा, और

(ख ख) भारतीय औद्योगिक वित्त निगम 50,00,000 डयूश मार्क (पचास लाख डयूश मार्क) तक की राशि प्राप्त करेगा ;

(घ) 7,82,00,000 डयूश मार्क (सात करोड़ बियासी लाख डयूश मार्क) तक की राशि के ऋण का उपयोग वर्तमान अतैनिक आवश्यकताओं की पूर्ति के लिए वस्तुओं और सेवाओं की खरीद के परिणामस्वरूप विदेशी मुद्रा में होने वाली लागत को पूरा करने के लिए और इस करार के अन्तर्गत वित्तपोषित वस्तुओं का आयात करने के संबंध में होने वाली परिवहन, बीमा तथा संयोजन संबंधी विदेशी मुद्रा तथा स्थानीय मुद्रा लागतों को पूरा करने के लिए किया जाएगा । वस्तुएं और सेवाएं वही होनी चाहिएं जो इस करार से संलग्न सूची में दर्ज हैं और जिनके संबंध में 4,50,00,000 डयूश मार्क (चार करोड़ पचास लाख डयूश मार्क) तक के नौवहन संबंधी दस्तावेज़ 17 जनवरी, 1990 के पश्चात् आलिखित किए गए हों अथवा जिनकी व्यवस्था उस तारीख के पश्चात् की गई हो । शेष 3,32,00,000 डयूश मार्क (तीन करोड़ बत्तीस लाख डयूश मार्क) की राशि के लिए निश्चित तारीख 6 अप्रैल, 1990 है । इस राशि का उपयोग करते समय जर्मन वित्तीय सहयोग से भारत में स्थापित उद्यमों की आवश्यकताओं के लिए तथा जर्मन लाइसेंस धारकों के प्रति उस सीमा तक तरजीही व्यवहार किया जाएगा, जिस सीमा तक ऐसी आवश्यकताओं की पूर्ति भारत गणराज्य सरकार द्वारा आयात को उदार बनाने के लिए अपनाए गए उपायों की व्याप्ति के क्षेत्र के अन्तर्गत नहीं की जानी है । जर्मन संघीय गणराज्य सरकार यह मानकर चलती है कि भारत गणराज्य सरकार इस प्रकार ऋण से प्राप्त डयूश मार्क की बिक्री से उत्पन्न होने वाली प्रतिरूप रुपया निधियों का उपयोग विकास परियोजनाओं के लिए करेगी ।

(2) उपर्युक्त पैराग्राफ 1(क), (ख) और (ग) में विनिर्दिष्ट परियोजनाओं के स्थान पर अन्य परियोजनाओं को प्रतिस्थापित किया जा सकेगा, बशर्ते कि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार तथा भारत गणराज्य सरकार इस प्रतिस्थापन से सहमत हों ।

(3) यह करार उस स्थिति में भी लागू होगा यदि किसी बाद की तारीख को जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत गणराज्य सरकार को क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफ्बा, फ्रांकफर्ट/मेन से उपर्युक्त पैराग्राफ 1 में विनिर्दिष्ट परियोजनाओं की तैयारी के लिए अग्रेतर ऋण अथवा वित्तीय अंशदान प्राप्त करने के लिए सक्षम बना दे अथवा उन परियोजनाओं के कार्यान्वयन अथवा समर्थन के लिए आवश्यक आनुषंगिक उपाय करने के लिए वित्तीय अंशदान प्राप्त करने के योग्य बना दे । यदि परियोजनाओं की तैयारी तथा अन्य सम्बद्ध उपायों के लिए प्राप्त वित्तीय अंशदानों का उपयोग ऐसे ही उपायों के लिए नहीं किया जाएगा तो इन अंशदानों को ऋणों के रूप में परिवर्तित कर दिया जाएगा ।

(4) जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, विद्यमान राष्ट्रीय निर्देशों के आधार पर, और इस शर्त पर कि गारंटी की अन्य सभी शर्तें पूरी कर दी गई हैं, एक आर्डर के मूल्य के उस भाग के संबंध में जिसकी वित्त-व्यवस्था वित्तीय सहयोग करार की व्याप्ति के अन्तर्गत प्रदत्त ऋणों में से न की गई होगी और उपर्युक्त पैराग्राफ 1(क) से (घ) में विनिर्दिष्ट परियोजनाओं के कार्यान्वयन के लिए ऐसे उद्यमों के साथ, जिनके कारोबार का स्थान इस करार के प्रवर्तन से सम्बद्ध जर्मन क्षेत्र में स्थित हो, निष्पन्न किए गए निर्यात विषयक संविदाओं के संबंध में, अधिक से अधिक 14,08,00,000 डयूश मार्क (चौदह करोड़ आठ लाख डयूश मार्क) तक की राशि के लिए गारंटियां देने का प्रयास करेगी । इस करार के निम्ननिखित अनुच्छेद उन ऋणों के अलावा, जिनको वित्तीय सहयोग करार की व्याप्ति के अन्तर्गत प्रदत्त किए जाने की व्यवस्था की गई है, दिए गए अन्य ऋणों पर भी लागू होंगे बशर्ते कि क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफ्बा ऋणदाता हो ।

अनुच्छेद 3

(1) इस करार के अनुच्छेद 1(2) में उल्लिखित वित्तीय अंशदान निम्नलिखित परियोजनाओं के लिए प्रयोग किए जाएंगे, बशर्ते कि परीक्षण के बाद, वे संवर्धन के लिए पात्र पाई जाएं और इस बात की पुष्टि हो जाए कि पर्यावरण संरक्षण परियोजनाओं के रूप में वे वित्तीय अंशदानों के माध्यम से संवर्धन के लिए विशेष शर्तों को पूरा करती हैं :

(a) महाराष्ट्र में तृणभक्षी-घाटियों का विकास

(b) कर्नाटक II में तृणभक्षी-घाटियों का विकास

(2) ऊपर के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित परियोजना के संदर्भ में उपरोक्त पुष्टि के न किए जाने के मामले में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत गणराज्य सरकार को क्रेडिटानस्टाल्ट-फर-वीडरॉफबाउ से परिकल्पित वित्तीय अंशदान की राशि तक का ऋण प्राप्त करने के लिए सक्षम बना देगी ।

(3) यदि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार सहमत हो जाती हैं तो ऊपर पैराग्राफ 1 में उल्लिखित परियोजनाएं अन्य परियोजनाओं से प्रतिस्थापित की जा सकती है ।

(4) ऊपर पैराग्राफ 1 में उल्लिखित परियोजना पर्यावरण संरक्षण, सामाजिक अंतर्संरचना या गरीबी उन्मूलन के लिए स्वयं सहायता उन्मुख उपाय से संबंधित परियोजना द्वारा प्रतिस्थापित किए जाने के मामले में जो परियोजना वित्तीय अंशदान के माध्यम से संवर्धन की पूर्व शर्तों को पूरा करती है, को वित्तीय अंशदान स्वीकृत किया जा सकता है अन्यथा ऋण उपलब्ध कराया जा सकता है ।

(5) यदि बाद की तारीख पर जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत गणराज्य सरकार को क्रेडिटानस्टाल्ट-फर-वीडरॉफबाउ फ्रैंकफुर्त/मेन से ऋण या वित्तीय अंशदान प्राप्त करने तथा ऊपर पैराग्राफ 1 में उल्लिखित परियोजनाओं को तैयार करने या उनके कार्यान्वयन और सहायता के संबंध में अपेक्षित अनुवर्ती उपायों के लिए और वित्तीय अंशदान

प्राप्त करने के लिए तत्पर बनाती है तो भी इसी करार की शर्तें लागू होंगी ।

अनुच्छेद 4

(1) इस करार के अनुच्छेद I में उल्लिखित राशियों का उपयोग और वे शर्तें जिनके आधार पर संदर्भित राशियां उपलब्ध कराई जाएंगी तथा संविदाएं देने का तरीका, उन करारों के उपबन्धों के द्वारा शासित होंगे जो इस और वित्तीय अंशदानों को प्राप्त करने वालों तथा क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफ्बा के बीच निर्मित किए जाएंगे और जिन पर जर्मन संघीय गणराज्य में प्रवृत्त कानून तथा विनियम लागू होंगे ।

(2) इस करार के अनुच्छेद 2(1)(a) में उल्लिखित परियोजनाओं के प्रायोजक भारतीय औद्योगिक विकास बैंक द्वारा प्रदान की जाने वाली वित्तपोषण और गारंटी सुविधाओं से स्वयं लाभ उठाने के लिए स्वतंत्र होंगे । भारत गणराज्य सरकार यह सुनिश्चित करेगी कि उक्त बैंक के पास प्रत्येक मामले में इस प्रकार की परियोजनाओं की आवश्यकताओं को पूरा करने के लिए पर्याप्त रूपया निधियां उपलब्ध हैं ।

(3) भारत गणराज्य सरकार, जहां तक वह स्वयं उधारकर्ता नहीं है, क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफ्बा को उन सभी अदायगियों की गारंटी देगी जो उपरोक्त पैराग्राफ I के अनुसरण में निष्पन्न किए जाने वाले करारों के अन्तर्गत उधारकर्त्ता के दायित्वों (देयताओं) को पूरा करने के लिए डयूश मार्क में की जानी होंगी ।

अनुच्छेद 5

भारत गणराज्य सरकार क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफ्बा को इस करार के अनुच्छेद 3 में उल्लिखित करारों के निष्पादन और कार्यान्वयन के संबंध में भारत में लागू सभी करों तथा अन्य सार्वजनिक प्रभारों से मुक्त रखेगी ।

अनुच्छेद 6

दोनों सरकारें यात्रियों और सामानों को, व्यक्तियों तथा वस्तुओं के समुद्री अथवा हवाई मार्ग से ऐसे परिवहन के लिए जो इन ऋणों और वित्तीय अंशदानों की स्वीकृति से प्रत्यक्षतः सम्बन्ध किया जाएगा, परिवहन उपक्रम चुनने की स्वतंत्रता देंगी, ऐसी कोई कार्रवाई नहीं करेंगी जिसके कारण इस करार के लागू होने के क्षेत्र में कारोबार का स्थान रखने वाले परिवहन उपक्रम परिवहन कार्य में उचित और बराबरी के आधार पर भाग लेने से वंचित या बाधित हों और इस प्रकार के परिवहन उपक्रमों को परिवहन कार्य में भाग लेने के लिए यथा-आवश्यक अनुमति-पत्र प्रदान करेंगी ।

अनुच्छेद 7

इन ऋणों की स्वीकृति से प्रत्यक्षतः प्राप्त की जाने वाली वस्तुओं और सेवाओं के संबंध में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार लैण्ड बर्लिन की आर्थिक क्षमता का अधिमान्यता के साथ उपयोग किए जाने को विशेष महत्व देती है ।

अनुच्छेद 8

(1) दोनों सरकारों के बीच 3 जून, 1987 को निष्पन्न करार के अनुच्छेद 2(2) में उल्लिखित "बीना कोलप्रिपरेशन प्लांट" नामक परियोजना "पुराना कम्बाइंड गैस स्टील पावर प्लांट" परियोजना से प्रतिस्थापित की जाएगी । अन्य सभी मामलों में उपरोक्त करार के उपबन्ध जारी रहेंगे ।

दोनों सरकारों के बीच 17 जुलाई, 1986 को निष्पन्न करार के अनुच्छेद 8(1) में उल्लिखित "रेलवे लिफ्टिंग क्रेन्स एण्ड रिरेलिंग इक्वीपमेंट" नामक परियोजना आंशिक रूप से "रेलवे इन्वेस्टमेंट प्रोग्राम III" से प्रतिस्थापित की जाएगी । अन्य सभी मामलों में उपरोक्त करार के उपबन्ध जारी रहेंगे ।

(3) दोनों सरकारों के बीच 23 सितम्बर, 1981 को निष्पन्न करार के अनुच्छेद 2(2) में उल्लिखित "सिंगरौली सुपर पावर थर्मल प्लांट" नामक परियोजना को आंशिक रूप से "रेलवे इन्वेस्टमेंट प्रोग्राम-II" से प्रतिस्थापित किया जाएगा। अन्य सभी मामलों में उपरोक्त करार के उपबन्ध जारी रहेंगे।

(4) दोनों सरकारों के बीच 16 जनवरी, 1990 को निष्पन्न करार के अनुच्छेद 2(1) में उल्लिखित "काशीपुर सीवेज डिस्पोजल" नामक परियोजना को "सेलेक्टिड प्रोग्राम्स आफ नाबार्ड" से प्रतिस्थापित किया जाएगा। अन्य सभी मामलों में उपरोक्त करार के उपबन्ध जारी रहेंगे।

अनुच्छेद 9

यह करार लैण्ड बर्लिन पर भी लागू होगा बशर्ते कि इस करार के लागू होने की तारीख से तीन महीने के भीतर जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत गणराज्य सरकार के प्रति कोई विरोधी घोषणा न करें।

अनुच्छेद 10

यह करार हस्ताक्षर की तारीख से प्रवृत्त होगा।

13 जुलाई, 1990 को नई दिल्ली में किया गया। जर्मन, हिन्दी और अंग्रेजी तीनों भाषाओं में अनुलिपियां प्रामाणिक हैं। जर्मन और हिन्दी की विषय सामग्री में भिन्न व्याख्या होने के मामले में अंग्रेजी की विषय सामग्री मान्य होगी।

Mohamed Seitz
जर्मन संघीय गणराज्य सरकार
के लिए

विमल जालान
भारत गणराज्य सरकार
के लिए

वर्ष 1990 में वित्तीय सहयोग के संबंध में भारत गणराज्य सरकार और जर्मन संघीय गणराज्य सरकार के मध्य 13 जुलाई, 1990 के करार का अनुबन्ध

1. उपरोक्त करार के अनुच्छेद 2(1) (घ) के अन्तर्गत 78,200,00 ड्यूश मार्क तक के ऋण से वित्तपोषण के लिए पात्र वस्तुओं और सेवाओं की सूची :

(क) औद्योगिक कच्चा तथा चूरक सामान और अर्ध निर्मित वस्तुएं ।

(ख) औद्योगिक उपस्कर तथा कृषि संबंधी मशीनरी और औजार ।

(ग) सभी प्रकार के अतिरिक्त पुर्जे और सहायक सामग्री ।

(घ) रासायनिक उत्पाद खास कर उर्वरक, कीटा संरक्षण सामग्री, कीटनाशक औषधियां, मेडिकामेंट ।

(ङ) भारत के आर्थिक विकास के लिए महत्वपूर्ण अन्य औद्योगिक उत्पाद

(च) वैज्ञानिक तथा तकनीकी प्रशैक्षिक अनुसंधान संस्थाओं और अस्पतालों के लिए उपस्कर और सामग्री ।

(छ) परामर्शदात्री सेवाएं, वेटेंट्स लाइसेंस फीस ।

2. जिन आयातों को उपरोक्त सूची में सम्मिलित नहीं किया गया है उनका वित्तपोषण केवल जर्मन संघीय गणराज्य सरकार की पूर्व स्वीकृति से किया जा सकेगा ।

3. व्यक्तिगत आवश्यकताओं की विलासिता और उपभोग की वस्तुओं तथा सैनिक उद्देश्यों को पूरा करने वाली किन्हीं वस्तुओं और सुविधाओं के आयात का वित्तपोषण इस ऋण से नहीं किया जा सकेगा ।

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 1990

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of India,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of India,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of India,

with reference to

- the letter of 28 December 1989 from the Embassy of the Federal Republic of Germany in New Delhi concerning the advance commitment for the Dadri combined gas-steam power plant and the modernization of Rourkela steelworks,

- as well as the negotiations held from 4 to 6 April 1990 and the Minutes of 6 April 1990,

have agreed as follows:

[1] Came into force on 13 July 1990 by signature, in accordance with article 10.

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 395,000,000 (three hundred and ninety-five million Deutsche Mark) for the projects referred to in Article 2 of this Agreement.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, financial contributions up to a total of DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) for the projects referred to in Article 3 of this Agreement.

Article 2

(1) The loans referred to in Article 1 (1) of this Agreement shall be used for the following projects:

(a) loans up to a total of DM 301,800,000 (three hundred and one million eight hundred thousand Deutsche Mark) shall be used for the following projects if, after examination, they have been found eligible for promotion:

(aa) modernization of Rourkela steelworks,
(bb) Dadri combined gas-steam power plant,
(cc) Uran combined gas-steam power plant,
(dd) railway investment programme II,

(ee) 30 MW thermal solar power plant,
(ff) Orissa irrigation projects,
(gg) selected programmes of NABARD;

(b) a loan of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) shall be made available to increase former loans provided to finance capital goods to meet India's civilian requirements whose order value in individual cases does not exceed DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark). In exceptional cases, supplies worth up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) may be included in this procedure. Orders worth over DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) shall be subject to the prior approval of the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects;

(c) loans up to a total of DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) shall be made available to Indian financing institutions for the purpose of promoting investment projects of medium-sized private enterprises of the processing industry if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

Of this amount
(aa) the Industrial Credit and Investment Corporation of India (ICICI) shall receive up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) and
(bb) the Industrial Finance Corporation of India (IFCI) shall receive up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark);

(d) a loan of up to DM 78,200,000 (seventy-eight million two hundred thousand Deutsche Mark) shall be utilized to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which shipping documents for up to DM 45,000,000 (forty-five million Deutsche Mark) have been drawn up after 17 January 1990 or which have been provided after that date. The key date for the remaining DM 33,200,000 (thirty-three million two hundred thousand Deutsche Mark) is 6 April 1990. When utilizing these amounts, favourable consideration shall be given to the requirements of enterprises established in India with German financial participation, as well as to holders of German licences, to the extent that such requirements are not to be met within the scope of the measures adopted by the Government of the Republic of India for the liberalization of imports. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

(2) The projects referred to in paragraph 1 (a), (b) and (c) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India so agree.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of India to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or financial contributions for attendant measures required for their implementation and support. Financial contributions for preparatory and attendant measures shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

(4) The Government of the Federal Republic of Germany will endeavour, on the basis of existing national directives and provided the other conditions for cover are met, to assume guarantees up to a maximum amount of DM 140,800,000 (one hundred and forty million eight hundred thousand Deutsche Mark) in respect of that part of the value of an order not financed from loans granted within the scope of financial cooperation and pertaining to export deals for the implementation of the projects referred to in paragraph 1 (aa) to (dd) above concluded with enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement. The following Articles of this Agreement shall also apply to the loans granted in addition to those envisaged within the scope of financial cooperation, provided that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 3

(1) The financial contributions referred to in Article 1 (2) of this Agreement shall be used for the following projects if, after examination, they have been found eligible for promotion and it has been confirmed that, as environmental protection projects,

they fulfil the special conditions for promotion via financial contributions:

(a) Development of catchment basins in Maharashtra;

(b) Development of catchment basins in Karnataka II.

(2) In the event that the aforementioned confirmation cannot be provided in respect of a project referred to in paragraph 1 above, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau a loan up to the amount of the envisaged financial contribution.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India so agree.

(4) In the event that a project referred to in paragraph 1 above is replaced by a project relating to environmental protection, social infrastructure or a self-help-oriented measure for the eradication of poverty, which project fulfils the special prerequisites for promotion via financial contributions, a financial contribution may be granted; otherwise a loan may be made available.

(5) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of India to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or further financial contributions

for attendant measures required for their implementation and support.

Article 4

(1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The sponsors of the projects referred to in Article 2 (1) (a) of this Agreement shall be free to avail themselves of the financing and guarantee facilities provided by the Industrial Development Bank of India. The Government of the Republic of India shall ensure that the said bank has, in each case, sufficient rupee funds available to cover the requirements of such projects.

(3) The Government of the Republic of India, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 5

The Government of the Republic of India shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in India in connection with the conclusion and implementation

of the agreements referred to in Article 4 of the present Agreement.

Article 6

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 7

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 8

(1) The project "Bina coal-preparation plant" referred to in Article 2 (2) of the Agreement concluded between the two Governments on 3 June 1987[1] shall be replaced by the project "Uran combined gas-steam power plant". In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement shall continue to apply.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1544, No. I-26785.

(2) The project "Railway lifting cranes and rerailing equipment" referred to in Article 8 (1) of the Agreement concluded between the two Governments on 17 July 1986[1] shall be partially replaced by the project "Railway investment programme II". In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement shall continue to apply.

(3) The project "Singrauli super thermal power plant" referred to in Article 2 (2) of the Agreement concluded between the two Governments on 23 September 1981[2] shall be partially replaced by the project "Railway investment programme II". In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement shall continue to apply.

(4) The project "Kashipur sewage disposal" referred to in Article 2 (1) of the Agreement concluded between the two Governments on 16 January 1990[3] shall be replaced by the project "Selected programmes of NABARD". In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement shall continue to apply.

Article 9

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1486, No. I-25470.
[2] *Ibid.*, vol. 1865, No. I-31773.
[3] *Ibid.*, vol. 1662, No. I-28598.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at New Delhi on July 13th, 1990
in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Hindi texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Konrad Seitz [1]

For the Government
of the Republic of India:

Bimal Jalan [2]

[1] Konrad Seitz.
[2] Bimal Jalan.

Annex to the Agreement of July 13th, 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning Financial Cooperation in 1990

1. List of goods and services eligible for financing from the loan up to DM 78,200,000 (seventy-eight million two hundred thousand Deutsche Mark) under Article 2 (1) (d) of the above-mentioned Agreement:

(a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

(b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

(c) spare parts and accessories of all kinds,

(d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,

(e) other industrial products of importance for the economic development of India,

(f) equipment and apparatus for scientific and technical civilian research institutes, as well as hospital supplies,

(g) advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE (1990)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République de l'Inde,

Se référant :

— A la lettre du 28 décembre 1989 de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à New Delhi concernant la décision préliminaire relative à la centrale mixte gaz-vapeur de Dadri et à la modernisation des aciéries de Rourkela,

— Ainsi qu'aux négociations qui ont eu lieu du 4 au 6 avril 1990 et aux minutes datées du 6 avril 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Inde ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence d'un montant total de 395 000 000 (trois cent quatre-vingt-quinze millions) de deutsche marks, aux fins du financement des projets visés à l'article 2 du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Inde ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence d'un montant total de 30 000 000 (trente millions) de deutsche marks, en vue du financement des projets visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 2

1. Les prêts visés au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord seront utilisés comme suit aux fins des projets ci-dessous :

[1] Entré en vigueur le 13 juillet 1990 par la signature, conformément à l'article 10.

a) Des prêts à concurrence d'un montant total de 301 800 000 (trois cent un millions huit cent mille) deutsche marks serviront à financer les projets ci-après si, après examen, lesdits projets sont considérés comme devant être encouragés :

aa) Modernisation des aciéries de Rourkela;

bb) Centrale mixte gaz-vapeur de Dadri;

cc) Centrale mixte gaz-vapeur d'Uran;

dd) Programme d'investissements ferroviaires (phase II);

ee) Centrale d'énergie thermique solaire de 30 MW;

ff) Système d'irrigation d'Orissa;

gg) Programmes de NABARD;

b) Un prêt à concurrence de 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks servira à accroître les prêts antérieurs visant à financer l'acquisition de biens d'équipement destinés principalement à répondre aux besoins civils de l'Inde; dans chaque cas, leur valeur à la commande ne devra pas excéder 7 000 000 (sept millions) de deutsche marks. Exceptionnellement, les commandes pourront comprendre des approvisionnements pouvant atteindre 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks. Les commandes d'un montant supérieur à 2 000 000 (deux millions) de deutsche marks seront soumises à l'approbation de la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche marks ainsi empruntés à la réalisation de projets de développement;

c) Des projets à concurrence d'un montant total de 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks seront consentis à des organismes indiens de financement aux fins de la promotion de projets d'investissement concernant de moyennes entreprises privées du secteur des industries de transformation si, après examen, lesdits projets sont considérés comme devant être encouragés.

Sur ce montant,

aa) L'Industrial Credit and Investment Corporation of India (ICICI) recevra jusqu'à 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks; et

bb) L'Industrial Finance Corporation of India (IFCI) recevra jusqu'à 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks;

d) Un prêt à concurrence de 78 200 000 (soixante-dix-huit millions deux cent mille) deutsche marks servira à payer les dépenses, en devises, entraînées par l'achat de biens et de services nécessaires pour répondre à des besoins courants civils et les frais de transport, assurance et montage, en devises et monnaie locale, liés à l'importation des marchandises financées en vertu du présent Accord. Les biens et les services en question devront figurer dans l'annexe au présent Accord et, pour une tranche pouvant aller jusqu'à 45 000 000 (quarante-cinq millions) de deutsche marks, les documents d'expédition devront être postérieurs au 17 janvier 1990 ou les biens et services fournis après cette date. En ce qui concerne le solde, soit 33 200 000 (trente-trois millions deux cent mille) deutsche marks, la date charnière est fixée au 6 avril 1990. Aux fins de l'utilisation de ces fonds, priorité sera donnée aux besoins des entreprises créées en Inde avec la participation de capitaux allemands ainsi qu'aux titulaires de licence d'exploitations allemandes dans la mesure où il ne sera

pas possible de répondre à ces besoins dans le cadre des mesures adoptées par le Gouvernement de la République de l'Inde pour libéraliser les importations. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche marks ainsi empruntés.

2. Les projets visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 ci-dessus peuvent être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde en décident ainsi d'un commun accord.

3. Le présent Accord s'appliquera également si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Inde la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, des prêts ou contributions financières supplémentaires aux fins de l'élaboration de projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou des contributions financières en vue de l'exécution des mesures d'accompagnement nécessaires pour mettre en œuvre lesdits projets et leur fournir l'appui requis. Les contributions financières accordées en vue de l'exécution des mesures préparatoires et d'accompagnement seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées aux fins de ces mesures.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'oblige à accorder, sur la base des directives nationales en vigueur et à condition que les autres exigences en matière de sûreté aient été satisfaites, des garanties à concurrence d'un montant maximum de 140 800 000 (cent quarante millions huit cent mille) deutsche marks couvrant la fraction de toute commande qui ne sera pas financée au moyen de prêts consentis dans le cadre de la coopération financière et qui fera partie de contrats d'exportation conclus avec des entreprises ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, aux fins de la mise en œuvre de projets visés aux sous-alinéas *aa* à *dd* du paragraphe 1 ci-dessus. Les articles ci-dessous du présent Accord s'appliqueront également aux prêts accordés en sus de ceux qui pourront être consentis au titre de la coopération financière, à condition que l'organisme prêteur soit la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 3

1. Les contributions financières visées au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord serviront à financer les projets ci-dessous si, après examen, lesdits projets sont considérés comme devant être encouragés et s'il a été constaté que dans la mesure où ils intéressent la protection de l'environnement, ils répondent aux conditions spécifiques requises pour pouvoir bénéficier d'un encouragement sous forme de contributions financières :

a) Mise en valeur des bassins versants dans le Maharashtra;

b) Mise en valeur des bassins versants dans le Karnataka (phase II).

2. Si l'un des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ne se prête pas à la constatation susmentionnée, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Inde la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau un prêt à concurrence du montant de la contribution financière envisagée.

3. Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus peuvent être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde en décident ainsi d'un commun accord.

4. Si l'un des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus est remplacé par un projet intéressant la protection de l'environnement, l'infrastructure sociale ou des mesures d'auto-assistance ayant pour but d'éradiquer la pauvreté et si ledit projet répond aux conditions spécifiques requises pour pouvoir bénéficier d'un encouragement sous forme de contributions financières, une contribution financière pourra être accordée; dans le cas contraire, un prêt sera octroyé.

5. Le présent Accord s'appliquera également si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Inde la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, des prêts ou contributions supplémentaires aux fins de l'élaboration des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus, ou des contributions financières supplémentaires en vue de l'exécution des mesures d'accompagnement nécessaires pour mettre en œuvre lesdits projets et leur fournir l'appui requis.

Article 4

1. L'utilisation des fonds visés à l'article premier du présent Accord et les modalités et conditions selon lesquelles ils sont ouverts ainsi que la procédure de passation des marchés seront régies par les dispositions des accords conclus entre les bénéficiaires des prêts et contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont soumis aux lois et règlements applicables dans la République fédérale d'Allemagne.

2. Les promoteurs des projets visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ont le loisir d'utiliser les facilités de financement et de garantie offertes par l'Industrial Development Bank of India (Banque indienne de développement industriel). Le Gouvernement de la République de l'Inde veille à ce que la Banque dispose, dans chaque cas d'une masse suffisante de liquidités en roupies pour couvrir les besoins résultant de la mise en œuvre de ces projets.

3. Dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, le Gouvernement de la République de l'Inde se porte garant, vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de tous les paiements en deutsche marks devant être effectués en exécution des obligations des emprunteurs, aux termes des accords conclus conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 5

Le Gouvernement de la République de l'Inde exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus en Inde, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 4 du présent Accord.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde permettront aux passagers et fournisseurs de choisir librement les transporteurs pour assurer le transport maritime ou aérien des personnes et marchandises rendu nécessaire du fait de l'octroi de prêts et de contributions financières; ils s'abstiendront de toute mesure de nature à interdire ou restreindre la participation, sur un pied d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur

le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivreront tout permis nécessaire pour la participation desdits transporteurs.

Article 7

S'agissant des approvisionnements et services financés au moyen des prêts et contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel, de préférence, au potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 8

1. Le projet concernant la centrale de traitement du charbon de Bina visé au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 3 juin 1987[1] est remplacé par le projet de centrale mixte gaz-vapeur d'Uran. Toutes les autres dispositions dudit Accord restent en vigueur.

2. Le projet concernant les installations ferroviaires de levage et les équipements de réaménagement des voies ferrées visé au paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 17 juillet 1986[2] est partiellement remplacé par le projet portant sur le programme d'investissement ferroviaire (phase II). Toutes les autres dispositions dudit Accord restent en vigueur.

3. Le projet concernant la centrale thermique à grande puissance de Singrauli visé au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 23 septembre 1981[3] est partiellement remplacé par le projet portant sur le programme d'investissement ferroviaire (phase II). Toutes les autres dispositions dudit Accord restent en vigueur.

4. Le projet concernant l'évacuation des eaux usées à Kashipur visé au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 16 janvier 1990[4] est remplacé par le projet portant sur des programmes de NABARD. Toutes les autres dispositions dudit Accord restent en vigueur.

Article 9

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Inde dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à New Delhi le 13 juillet 1990, en double exemplaire, en allemand, en hindi et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation entre le texte anglais et le texte hindi, le premier l'emportera.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KONRAD SEITZ

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

BIMAL JALAN

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1544, n° 1-26785.
[2] *Ibid.*, vol. 1486, n° I-25470.
[3] *Ibid.*, vol. 1865, n° I-31773.
[4] *Ibid.*, vol. 1662, n° I-28598.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 13 JUILLET 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE (1990)

1. Liste des biens et services pouvant être financés au moyen du prêt à concurrence de 78 200 000 (soixante-dix-huit millions deux cent mille) de deutsche marks, conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord ci-dessus :

a) Matières premières et matières consommables industrielles, et produits semi-finis;

b) Equipement industriel, et machines et outillages agricoles;

c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;

d) Produits chimiques, notamment engrais, agents de protection phytosanitaire, pesticides et médicaments;

e) Autres produits industriels importants pour le développement économique de l'Inde;

f) Matériel et instruments pour des instituts civils de recherche scientifique et technique et fournitures pour hôpitaux;

g) Services consultatifs, brevets et licences d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée qu'après accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemague.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt.

No. 29682

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 26 July 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI

Accord de coopération financière. Sigué à Lilongwe le 26 juillet 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Malawi –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Malawi beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 22. bis 24. Februar 1989 und auf das Verhandlungsprotokoll vom 24. Februar 1989 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds V" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 500 000,– DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Verwendung.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Malawi erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Lilongwe am 26. Juli 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. RUPPRECHT

Für die Regierung
der Republik Malawi:
LOUIS CHIMANGO

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Malawi,

with reference to the negotiations conducted from 22 to 24 February 1989 and the Minutes thereof, dated 24 February 1989,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain

[1] Came into force on 26 July 1990 by signature, in accordance with article 7.

from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 1,500,000 (one million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Study and Expert Fund V".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

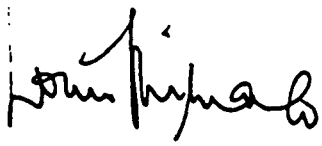
This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

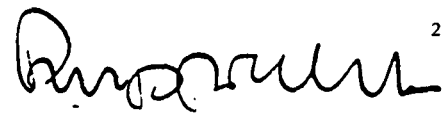
DONE at Lilongwe on 26th July, 1990.
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Malawi:



[1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:



[2]

[1] Louis Chimango.
[2] Rupprecht.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Malawi,

Se référant aux négociations tenues du 22 au 24 février 1989 et au procès-verbal de celles-ci en date du 24 février 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 1 500 000 (un million cinq cent mille deutsche mark) pour financer le projet « Fonds pour frais d'études et d'experts V ».

2. Le présent Accord s'appliquera également si, par la suite, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières supplémentaires pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il sera mis à disposition, ainsi que la procédure de passation des marchés, seront régies par les dispositions de l'accord à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de toutes les taxes et de tous les autres droits perçus en République

[1] Entré en vigueur le 26 juillet 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

du Malawi en relation avec la conclusion et l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par mer ou par air des personnes et des marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, il ne prendra aucune mesure de nature à exclure ou à compromettre la participation des transporteurs ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

En ce qui concerne la fourniture des biens et des services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite au Gouvernement de la République du Malawi par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe le 26 juillet 1990, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
RUPPRECHT

Pour le Gouvernement
de la République du Malawi:
LOUIS CHIMANGO

No. 29683

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JORDAN

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Amman on 16 August 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JORDANIE

Accord de coopération finaucière. Signé à Amman le 16 août 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, das Strukturanpassungsprogramm der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien zu unterstützen und damit zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Strukturanpassungsprogramm für den Industrie- und Handelssektor", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist, ein Darlehen bis zu insgesamt 55,0 Mio. DM (in Worten: fünfundfünfzig Millionen Deutsche Mark) als Strukturhilfe zu erhalten. Dabei sind 25,0 Mio. DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) des Betrags von insgesamt 55,0 Mio. DM Teil der in Artikel 1 Abs. 1 des Abkommens vom 12. Juni 1980 genannten 70,0 Mio. DM (in Worten: siebzig Millionen Deutsche Mark). Die dort genannten Vorhaben werden daher um das Vorhaben „e) Strukturanpassungsprogramm für den Industrie- und Handelssektor" ergänzt.

(2) Der deutsche Beitrag erfolgt in Kofinanzierung mit der Weltbank für das Vorhaben "Industry and Trade Policy Adjustment Loan".

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Strukturanpassungsprogramm für den Industrie- und Handelssektor" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absätze 1 und 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmenn ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Vertrags garantieren.

Artikel 3

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Jordanien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Amman am 16. August 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
MATTHIAS MEYER

Für die Regierung
der Haschemitischen Königreichs Jordanien:
K. ABDULLAH

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Hashemite Kingdom of Jordan and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to support the structural adjustment programme of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and thereby contribute to social and economic development in the Hashemite Kingdom of Jordan,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 55,000,000 (fifty-five million Deutsche Mark) in structur-

[1] Came into force on 16 August 1990 by signature, in accordance with article 7.

al aid for the project "Structural Adjustment Programme for the Industrial and Trade Sector" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

Of the total amount of DM 55,000,000 (fifty-five million Deutsche Mark) DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) constitute a part of the amount of DM 70,000,000 (seventy million Deutsche Mark) referred to in Article 1 (1) of the Agreement of 12 June 1980.[1] The list of projects referred to therein shall hence be supplemented to include "(e) Structural Adjustment Programme for the Industrial and Trade Sector".

(2) The German contribution shall be provided in a cofinancing arrangement with the World Bank for the project Industry and Trade Policy Adjustment Loan.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project "Structural Adjustment Programme for the Industrial and Trade Sector" or financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(4) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1304, p. 3.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 3 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2

(1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Hashemite Kingdom of Jordan in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Amman on August 16th, 1990 ,
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[1]

For the Government
of the Republic Federal of Germany:

[2]

[1] K. Abdullah.
[2] Matthias Meyer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de soutenir le programme d'adaptation structurelle du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et de contribuer ainsi au développement social et économique dans le Royaume hachémite de Jordanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, pour le projet « Programme d'adaptation structurelle pour le secteur de l'industrie et du commerce », si après examen ce projet paraît digne d'être financé, un prêt à concurrence de 55 000 000 DM (cinquante-cinq millions de deutsche marks) à titre d'aide structurelle. Sur ce montant total de 55 000 000 DM (cinquante-cinq millions de deutsche marks), un montant de 25 000 000 DM (vingt-cinq millions de deutsche marks) constitue une partie du montant de 70 000 000 DM (soixante-dix millions de deutsche marks) mentionné au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord du 12 juin 1980[2]. La liste des projets qui y sont indiqués doit donc être complétée pour inclure le point « *e*) Programme d'adaptation structurelle pour le secteur de l'industrie et du commerce ».

2) La contribution allemande sera effectuée en cofinancement avec la Banque mondiale pour le projet « Prêt pour l'ajustement de la politique industrielle et commerciale ».

3) Le présent Accord s'appliquera dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Royaume hachémite de Jordanie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, d'autres prêts ou contributions financières pour l'élaboration, ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution et du suivi du projet « Programme d'adaptation structurelle pour le secteur de l'industrie et du commerce ».

[1] Entré en vigueur le 16 août 1990 par la signature, conformément à l'article 7.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1304, p. 3.

4) Le projet mentionné au paragraphe 1 peut être remplacé par d'autres projets au moyen d'un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Les contributions financières pour des mesures préparatoires et d'accompagnement conformément aux paragraphes 1 et 3 seront transformées en prêt si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2

1) L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé, ainsi que les modalités de passation des marchés, seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantit à l'égard de la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements en deutsche marks en exécution des obligations de l'emprunteur sur la base du contrat à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Jordanie en liaison avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie; laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand d'application du présent Accord, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les biens et services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman le 16 août 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
MATTHIAS MEYER

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :
K. ABDULLAH

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 927. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND IN CONNEXION WITH THE ESTABLISHMENT OF CIVIL AIR SERVICES BETWEEN THE UNION AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT PRETORIA, ON 26 OCTOBER 1945[1]

PARTIAL TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 22 March 1993 the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa for air services between and beyond their respective territories signed at London on 11 August 1992.[2]

The said Agreement, which came into force on 11 August 1992, provides, in its article 18, for the partial termination of the above-mentioned Agrcement of 26 October 1945.

(22 March 1993)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 72, p. 41, and annex A in volumes 353, 880, 958 and 1442.

[2] See p. 93 of this volume.

ANNEXE A

N° 927. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS CIVILS ENTRE L'UNION ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 26 OCTOBRE 1945[1]

ABROGATION PARTIELLE *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 22 mars 1993 l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà signé à Londres le 11 août 1992[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 11 août 1992, stipule à son article 18, l'abrogation partielle de l'Accord susmentionné du 26 octobre 1945.

(22 mars 1993)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 41, et annexe A des volumes 353, 880, 958 et 1442.

[2] Voir p. 93 du présent volume.

No. 14908. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF BOLIVIA. LA PAZ, 29 JUNE 1973[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED[1] (WITH SCHEDULES AND APPENDIX). LA PAZ, 14 APRIL AND 9 JUNE 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 March 1993.

I

Her Majesty's Ambassador at La Paz to The Minister of Foreign Affairs and Worship for the Republic of Bolivia

BRITISH EMBASSY

La Paz, 14 April 1992

United Kingdom/Bolivia Retrospective Terms Agreement 1992

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, following discussions between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bolivia, it is the intention of my Government to provide assistance to your Government in accordance with the recommendations of the Trade and Development Board (TDB) UNCTAD. Retrospective adjustment shall be made available on the loan set out in Schedule 1 to this Note, which was provided as Official Development Assistance (ODA) and on which there was outstanding repayments of capital (hereinafter called "loan payments") on 1 June 1991.

The following paragraphs of this Note set out the nature of, and procedures for, the assistance to be given. For the purposes of this Note the eligible loan is that provided under the 1966 Overseas Aid Act [and other legislation] and set out in Schedule 1 to this Note. The amounts and phasing of such loan payments are set out in Schedule 2 to this Note.

Unless our Governments agree otherwise my Government shall waive all loan payments due on or after 1 June 1991, on the date that such payments fall due on the eligible loan.

The terms and conditions of the eligible loan shall otherwise continue to subsist.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1017, p. 261, and annex A in volume 1023.
[2] Came into force on 9 June 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Any loan payments due between 1 June 1991 and today's date inclusive and made by your Government on the eligible loan shall be refunded by my Government. Payment shall be made on receipt and approval by my Government of a request for payment as set out in Appendix A to this Note.

Loan payments due before 1 June 1991 but paid on or after that date shall not be refunded by my Government. Any loan payments due before 1 June 1991 and still outstanding shall be paid by your Government.

If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Bolivia I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bolivia in this matter which shall be known as the United Kingdom/Bolivia Retrospective Terms Agreement 1992 and which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. M. JACKSON

Schedule 1

Title of loan	*Initial Value of*	*Amount outstanding as at 1 June 1991*
United Kingdom/Bolivia Loan No. 1 1973[1]	£395,000	£141,256·48

Schedule 2

Loan Title	*Due Date*	*Principal*
Bolivian Loan 1973[1]	15.06.91	10,800·00
	15.12.91	10,800·00
	15.06.92	10,800·00
	15.12.92	10,800·00
	15.06.93	10,800·00
	15.12.93	10,800·00
	15.06.94	10,800·00
	15.12.94	10,800·00
	15.06.95	10,800·00
	15.12.95	10,800·00
	15.06.96	10,800·00
	15.12.96	10,800·00
	15.06.97	10,800·00
	15.12.97	856·48
	Total	141,256·48

[1] United Nations, *Treaty series*, vol. 1017, p. 261.

APPENDIX A

To British Embassy

REFUND OF LOAN PAYMENTS

The following Loan Payments which were due on or after June 1st, 1991 on the loan set out in Schedule 1 to the United Kingdom/Bolivia Retrospective Terms Agreement 1992 have been made by my Government.

Title of Loan	*Date due*	*Amount due*	*Date of Payment*	*Amount of Payment*
		£		£
			Total	£

Under the terms of Paragraph 5 of the said Agreement, I have to request you to refund the sum of £ . Payment should be made to the Government of the Republic of Bolivia's Account at

Signed .....
Ministry of Finance
Government of Bolivia

Date .....

Refund approved

Signed .....
Overseas Development Administration
Government of the United Kingdom

Date .....

II

The Minister of Foreign Affairs and Worship for the Republic of Bolivia to Her Majesty's Ambassador at La Paz

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

La Paz, 9 June 1992

SBAPE DGEA-1142/HO-39/92

United Kingdom/Bolivia Retrospective Terms Agreement 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 14 April 1992 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour on behalf of the Government of the Republic of Bolivia to inform you that the foregoing proposals are acceptable and to agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement in this matter between our two governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[*Schedules 1 and 2 and Appendix A as under note I*]

RONALD MACLEAN ABAROA

N° 14908. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, RELATIF À UN PRÊT FRANC D'INTÉRÊTS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE. LA PAZ, 29 JUIN 1973[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1] (AVEC TABLEAUX ET APPENDICE). LA PAZ, 14 AVRIL ET 9 JUIN 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 mars 1993.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à La Paz au Ministre des affaires étrangères et du culte de la République de Bolivie

AMBASSADE BRITANNIQUE

La Paz, le 14 avril 1992

ACCORD ROYAUME-UNI/BOLIVIE DE 1992 — MODALITÉS RÉTROACTIVES DE REMBOURSEMENT

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'à la suite d'entretiens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bolivie, mon gouvernement a l'intention de fournir une assistance à votre gouvernement conformément aux recommandations formulées par le Conseil du commerce et du développement de la CNUCED. Il sera procédé à un réajustement rétroactif du prêt stipulé au tableau 1 joint à la présente note, prêt qui avait été octroyé au titre de l'Aide publique au développement (APD) et dont le principal dû au 1er juin 1991 (ci-après dénommés les « versements ») n'a pas été réglé.

Les paragraphes suivants de la présente note décrivent la nature de l'aide consentie et les procédures qui lui sont applicables. A toutes les fins de la présente note, les prêts pris en considération sont ceux octroyés en vertu de l'Overseas Aid Act de 1966 et d'autres textes législatifs et figurant au tableau 1 joint à la présente note. Le montant des versements et leurs échéances sont indiqués au tableau 2 joint à la présente note.

A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Bolivie n'en conviennent autrement, mon gouvernement renoncera à exiger les paiements dus au titre du prêt à compter du 1er juin 1991 à la date de leur échéance.

A tous autres égards, les causes et conditions relatives au prêt pris ainsi en considération demeureront inchangées.

Tous les versements au titre du prêt dus entre le 1er juin 1991 et la date de ce jour effectués par votre gouvernement au titre du prêt seront remboursés par mon gouvernement. Ces paiements seront effectués au vu et après approbation par mon gouvernement d'une demande de remboursement faite sous la forme indiquée à l'appendice A jointe à la présente note.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1017, p. 261, et annexe A du volume 1023.

[2] Entré en vigueur le 9 juin 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Les versements au titre du prêt dus avant le 1er juin 1991 et effectués à cette date ou ultérieurement ne seront pas remboursés par mon gouvernement.

Tout versement au titre du prêt dû avant le 1er juin 1991 et non réglé devra être effectué par votre gouvernement.

Si les présentes propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Bolivie, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bolivie un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera intitulé : « Accord Royaume-Uni/Bolivie de 1992 — Modalités rétroactives de remboursement ».

Je saisis cette occasion, etc.

R. M. JACKSON

TABLEAU 1

Titre du prêt	*Montant initial du prêt*	*Solde dû au 1er juin 1991*
Royaume-Uni/Bolivie, Prêt nº 1 1973[1]	395 000 Livres	141 256,48 Livres

TABLEAU 2

Titre du prêt	*Date d'échéance*	*Principal*
Prêt à la Bolivie 1973	15-06-91	10 800,00
	15-12-91	10 800,00
	15-06-92	10 800,00
	15-12-92	10 800,00
	15-06-93	10 800,00
	15-12-93	10 800,00
	15-06-94	10 800,00
	15-12-94	10 800,00
	15-06-95	10 800,00
	15-12-95	10 800,00
	15-06-96	10 800,00
	15-12-96	10 800,00
	15-06-97	10 800,00
	15-12-97	856,48
	TOTAL	141 256,48

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1017, p. 261.

APPENDICE A

A l'Ambassade du Royaume-Uni

REMBOURSEMENT DES VERSEMENTS EFFECTUÉS AU TITRE DU PRÊT

Les versements suivants, dont le règlement au titre du prêt figurant au tableau 1 de l'Accord Royaume-Uni/Bolivie de 1992 — Modalités rétroactives de remboursement, étaient dus le 1er juin 1991 ou à une date ultérieure, ont été effectuées par mon gouvernement.

Titre du prêt	*Date d'échéance*	*Montant dû*	*Date de versement*	*Montant du versement (En livres sterling)*
			TOTAL (En livres sterling)	

Conformément aux dispositions du paragraphe 5 dudit Accord, je vous demande le remboursement d'un montant de ..... livres sterling.

Le versement devrait être effectué au compte du Gouvernement de la République de Bolivie à .....

Signé .....

Ministère des finances du Gouvernement bolivien

Date .....

Remboursement approuvé

Signé .....

Overseas Development Administration

Gouvernement du Royaume-Uni

Date .....

II

Le Ministre des affaires étrangères et du culte de la République de Bolivie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à La Paz

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

La Paz, le 9 juin 1992

SBAPE DGEA-1142/HO-39/92

ACCORD ROYAUME-UNI/BOLIVIE DE 1992 — MODALITÉS RÉTROACTIVES DE REMBOURSEMENT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 14 avril 1992 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je vous confirme au nom du Gouvernement de la République de Bolivie que les propositions qui précèdent rencontrent son agrément et que cette note et votre réponse constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[*Tableaux 1 et 2 et Appendice A comme sous la note I*]

RONALD MACLEAN ABAROA

No. 16745. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI. SIGNED AT NEW YORK ON 9 JUNE 1978[1]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered into force definitively on 17 March 1993, the date upon which the United Nations Development Programme received notification of ratification by the Government of the Republic of Mali, in accordance with article XIII (1).

Registered ex officio *on 17 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1092, p. 9.

N° 16745. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI. SIGNÉ À NEW YORK LE 9 JUIN 1978[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 17 mars 1993, date à laquelle le Programme des Nations Unies pour le développement a reçu notification de la ratification du Gouvernement de la République du Mali, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

Enregistré d'office le 17 mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1092, p. 9.

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 March 1993

LITHUANIA

(With effect from 15 June 1993.)

Registered ex officio *on 17 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, p. 427, and annex A in volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417, 1437, 1567 and 1592.

Nº 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 mars 1993

LITUANIE

(Avec effet au 15 juin 1993.)

Enregistré d'office le 17 mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, p. 427, et annexe A des volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417, 1437, 1567 et 1592.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 March 1993

SENEGAL

(With effect from 17 June 1993.)

Registered ex officio *on 19 March 1993.*

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 mars 1993

SÉNÉGAL

(Avec effet au 17 juin 1993.)

Enregistré d'office le 19 mars 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164 and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709 and 1714.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164 et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709 et 1714.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

OBJECTION to a declaration and a reservation made by Tunisia upon ratification[2]

Notification received on:

17 March 1993

GERMANY

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

" Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet die erste der Erklärungen der Tunesischen Republik als einen Vorbehalt. Er beschränkt Artikel 4 Satz 1 dahin gehend, daß innerstaatliche Gesetzes- oder Verordnungsbeschlüsse zur Umsetzung des Übereinkommens nicht im Widerspruch zur tunesischen Verfassung stehen dürfen. Wegen des sehr allgemeinen Hinweises vermag die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nicht zu erkennen, welche Bestimmungen des Übereinkommens in welcher Weise von dem Vorbehalt erfaßt sind oder in Zukunft möglicherweise erfaßt werden können. Die gleiche Unklarheit ergibt sich bei dem Vorbehalt zu Artikel 2.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen beide Vorbehalte. Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik nicht aus."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531 and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712 and 1714.

[2] *Ibid.*, vol. 1664, A-27531.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

OBJECTION à une déclaration et à une réserve formulées par la Tunisie lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

17 mars 1993

ALLEMAGNE

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531 et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712 et 1714.

[2] *Ibid.*, vol. 1664, A-27531.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Federal Republic of Germany considers the first of the declarations deposited by the Republic of Tunisia to be a reservation. It restricts the application of the first sentence of article 4 to the effect that any national legislative or statutory decisions adopted to implement the Convention may not conflict with the Tunisian Constitution. Owing to the very general wording of this passage the Government of the Federal Republic of Germany is unable to perceive which provisions of the Convention are covered, or may be covered at some time in the future, by the reservation and in what manner. There is a similar lack of clarity with regard to the reservation relating to article 2.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to both these reservations. This objection does not prevent the Convention from entering into force as between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia.

Registered ex officio *on 17 March 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne considère la première des déclarations de la République tunisienne comme une réserve, qui limite la première phrase de l'article 4 dans la mesure où les mesures législatives ou administratives qui doivent être prises pour mettre en œuvre la Convention ne doivent pas être contraires à la Constitution tunisienne. Etant donné la formulation très générale de ce texte, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas pu déterminer quelles dispositions de la Convention sont visées ou pourraient être visées dans l'avenir, et de quelle manière. Le même manque de clarté caractérise la réserve à l'article 2.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne objecte donc à ces deux réserves. Toutefois ceci n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Tunisie.

Enregistré d'office le 17 mars 1993.

[1] Translation supplied by the Government of Germany.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement de l'Allemagne.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 March 1993

GUYANA

(With effect from 17 June 1993.)

Registered ex officio *on 19 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627 and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703 and 1712.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 mars 1993

GUYANA

(Avec effet au 17 juin 1993.)

Enregistré d'office le 19 mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627 et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703 et 1712.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992[1]

PROVISIONAL APPLICATION

Notification received on:

18 March 1993

GUATEMALA

(With effect from 18 March 1993.)

Registered ex officio *on 18 March 1993.*

APPROVAL

Instrument deposited on:

19 March 1993

HUNGARY

(The Agreement came into force provisionally on 20 January 1993 for Hungary which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

Registered ex officio *on 19 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467.

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992[1]

APPLICATION PROVISIONNELLE

Notification reçue le :

18 mars 1993

GUATEMALA

(Avec effet au 18 mars 1993.)

Enregistré d'office le 18 mars 1993.

APPROBATION

Instrument déposé le :

19 mars 1993

HONGRIE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1993 pour la Hongrie qui, à eette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.)

Enregistré d'office le 19 mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467.